



Acta Periodica Duellatorum

E-ISSN: 2064-0404

daniel.jaquet@hist.unibe.ch

Universität Bern

Suiza

van Noort, Reinier

This tickles beyond all measure: an expanded version of Henning's Hieb-Fechten in Add
MS 17533

Acta Periodica Duellatorum, vol. 7, núm. 1, 2019, pp. 61-171

Universität Bern

Bern, Suiza

Available in: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=663972479003>

- How to cite
- Complete issue
- More information about this article
- Journal's homepage in redalyc.org

redalyc.org

Scientific Information System

Network of Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal

Non-profit academic project, developed under the open access initiative

This tickles beyond all measure: an expanded version of Henning's Hieb-Fechten in Add MS 17533

Reinier van Noort,
(Fekteklubben Frie Duellister / Ense et Mente)
Reinier@Bruchius.com

Abstract – Erhardus Henning's work on *Hieb-Fechten* is one of only a few 17th century German fencing treatises describing cut-based fencing. An expanded version of this text, containing a larger collection of lessons, can be found in British Library Add MS 17533 fol. 127v to 138v, titled only *Daß Hieb Fechten*. Based on the great similarities between these two texts, it is clear that they share a common ancestor.

In this contribution, the two versions of the *Hieb-Fechten* text are compared, and the main differences between the two versions are discussed. Based on the given comparison, and the more polished impression given by Henning's published work, it is hypothesised this work presents a later version of the text than given in Add MS 17533. Whether Erhardus Henning was the original author of the text, or only edited and published an older text he did not author himself cannot be determined, though there is no reason to suspect he was not the original author. Finally, full transcriptions and English translations of both works are provided, and the differences between the two texts are indicated in the translation.

Keywords: Rapier, German, Fencing treatises, Henning, cut-fencing, Hiebfechten, Add MS 17533

I. INTRODUCTION

Erhardus Henning's *Kurtze jedoch gründliche Unterrichtung vom Hieb-Fechten*, published in Königsberg in 1658,¹ is the only known 17th century German treatise to deal exclusively with cut-fencing. However, British Library Add MS 17533 contains an alternative version of this text, which is almost 25% longer (based on word count) than the technical part of Henning's treatise. Here, I will provide transcriptions and translations of these two versions of this interesting text, as well as a comparison of their contents and differences.

¹ Henning, *Unterrichtung vom Hieb-Fechten*.

II. UNTERRICHTUNG VOM HIEB-FECHTEN

Erhardus Henning's *Kurtze jedoch gründliche Unterrichtung vom Hieb-Fechten* is one of the lesser known German treatises on fencing. It is also one of the few sources from the later 17th century that discusses how to use cuts in fencing, and the only known 17th century work to focus on this exclusively.² One of the few known copies of this work can be found bound together with a copy of Johann Georg Pascha's 1661 treatise *Kurtze iedoch Deutliche Beschreibung handlend von Fechten auff den Stoß und Hieb*, in a volume in the library of the Catholic University of Leuven with shelfmark R4A668.³ In this volume, the 16 octavo leaves of Henning's work are turned sideways, bound at the top of the pages, since Henning's work was printed on vertical pages, whereas Pascha's treatise was printed on horizontal pages (likewise in octavo). Henning's *Hieb-Fechten*, was reprinted once, in Königsberg, in 1678.⁴

Unfortunately, not much is known about either the Erhardus Henning, or his work. The author's choice not to dedicate his treatise further obscures both its origin and his own identity. In his foreword, Henning merely informs us that he was from Prussia, that he produced his treatise because it was requested by several of his good friends, and that he wrote this work in accordance with his experiences and with what had he learned. Unfortunately, no information was provided on how he gained this experience, from whom he learned, and whether he was even a fencing master (though his derision towards untrained "peasant" fencers does suggest he was a trained fencer, and likely a master).

III. ADD MS 17533

As discussed by Van Noort and Schäfer (2017),⁵ Add MS 17533, held by the British Library in London, presents a compilation of a number of different fencing treatises. While the book is dated the 18th century by the British Library,⁶ at least some of the texts it contains can be shown to be older, from the mid-17th century, suggesting that either the provided date is incorrect, or that the

² Johann George Pascha's treatise on fencing, published in various editions from as early as 1657 to as late as 1673, is a notable other example of a treatise that deals with cut-fencing.

³ Pascha, *Kurtze iedoch Deutliche Beschreibung handlend von Fechten auff den Stoß und Hieb* and Henning, *Kurtze jedoch gründliche Unterrichtung vom Hieb-Fechten*. This particular volume came to the library as part of the collection of Archibald Corble.

⁴ Cf. Erlangen-Nuremberg University Library, shelfmark H00/MISC 196. Note that this copy was not consulted by me.

⁵ Van Noort and Schäfer, "An analysis and comparison of two German thrust-fencing manuscripts".

⁶ As noted in Van Noort and Schäfer, *ibid.*, Castle instead dates the manuscript to the middle of the 17th century, see Castle, *Schools and masters of fence*, p. XXXIV.

manuscript was copied in the 18th century from an older work. The main treatise contained in Add MS 17533 is a work in three parts that was compiled by “H.A.V.”, from oral and written instructions given by Salvator Fabris and other Italian fencing masters.⁷ However, the final part of the manuscript, from the middle of folio 127v to folio 138v, presents a treatise on cut-fencing, titled only *Daß Hieb Fechten*. Beyond this title, no further information about the work, its author or its origin is given, and the treatise sets off immediately. The text of this treatise follows that of Henning’s work quite closely, but there are also distinct differences, which will be discussed below, and indicated in the translation presented in the appendix.

IV. OVERVIEW OF CONTENTS

Looking at the contents of the two works in general, they both first present the overall principles of fencing, followed by either thirteen (Henning) or twelve (Add MS 17533) chapters headed by questions, in which what to do in more specific situations (such as the opponent making a certain attack) is addressed. The answers to these questions are mainly given in numbered lessons.

In the introduction in both works, the principles of cut-fencing are introduced in a strikingly systematic way. First, a division is made between principles of the sword, those of the body, and those of the sword and the body combined. Regarding the sword, it is discussed how this can be divided into four parts (full strong, half strong, half weak and full weak), and it is briefly mentioned how to use this division (engage your opponent’s weak with your strong). Next, a description of how to grip the sword follows. Finally, the author discusses whether you should use a blade with a ball on its tip (presumably for safety in practicing) or not. Note that this is the only description of the sword that the author gives, and thus it is not clear for what type of sword the system is intended. The word used for the sword, *Degen*, simply means “sword”. Next the author discusses the principles of the body, mainly describing the posture to be used. First, he suggests to grab the seat of your pants with your left hand, to keep your hand safe but available. Next, he first describes the normal, back-weighted fencing posture of the time, and then suggests to use the same posture, only weighted onto the front leg instead, to enhance your ability to void back and counter-attack (letting the opponent’s cut miss). Here, the Add MS 17533 specifies that this latter position is better in particular when fencing defensively. Regarding the principles of the sword and the body combined, these are further divided into

⁷ For more on this work, see Van Noort and Schäfer, *Proper description of thrust-fencing with the single rapier*.

defense and offense. Defense is in turn divided into parrying, and letting the opponent's cut miss (i.e. voiding), and offense is divided into cutting and slicing. After this general introduction, the author introduces more detailed propositions on parrying and on cutting. Most notably, he states that parries should be performed with the edge rather than the flat, and that both parries and cuts should be executed only from the wrist.

These propositions are followed by the questions, answered with lessons, through which the author demonstrates and outlines his system. The first question deals with how to parry, and gives specific parries to be used against each cut. The second question deals with how to let a cut by the opponent miss. Next, the author deals with how to attack against an opponent who stands still (third question); how to act when you are being engaged by the opponent (fourth question); how to defend against a cut in *quarte* (fifth question); *seconde* (sixth question); *tertie* (seventh question); or *prime* (eighth question); and how to act when your opponent let's your cut miss (ninth question). After that, the author discusses what to consider regarding the going in (for a grapple) and the countering of such an action from the opponent (tenth question). Finally, the author describes what to do against an opponent who stands in *prime* or *seconde* (rather than the standard guard of *tertie* – eleventh question); and what to do against an opponent who likes counter-cut (twelfth question). In Henning's edition, a final chapter deals with opponents that "come running in at you with great fury", while in Add MS 17533 the lessons presented there are included with the twelfth question. However, when more thoroughly comparing the contents of the two versions, notable differences also appear.

V. COMPARISON

Considering not much is known about either Add MS 17533 or Hennings *Hiebfechten*, it is not possible to determine the relation between the two versions of this text with any certainty. While the strong overlap between the two texts is a clear indication that they share a common source, unless new material is found, there is no certain way by which to tell which text is older, or which most closely represents that hypothetical common source. Therefore, in the following, I will now present a direct comparison between the two versions of this interesting text on *Hiebfechten*, focusing on the main differences. Based on that comparison, I will then present a hypothesis on relative dating of the two texts.

The first difference between the two works is the addition to Henning's version of a short Foreword, which briefly presents his reasoning for writing and publishing a book (he was encouraged to do so by his friends). Continuing into the treatise part of the text, the first parts of both works introduce general

principles about how to stand and hold the weapon, and how to attack and defend yourself. Here, the Add MS 17533 version is somewhat more extensive, but otherwise the two works are mostly identical. These first parts are followed by either thirteen (Henning) or twelve (Add MS 17533) questions, on how you should act in defense and offense in specific situations, with the answers to these questions presented in the form of lessons. Most of these lessons can be found in both editions. However, the Add MS 17533 includes many additional lessons that are not included in Henning's version, and on occasion the lessons presented are worded differently. In particular the section on how to attack your opponent (third question), contains a significantly larger number of lessons in the Add MS 17533 than in Henning's edition (104 vs. 50). In turn a much smaller number of lessons presented by Henning cannot be found in the Add MS 17533.

If we compare the technical contents of the two works in a little more detail, we observe the following differences. Note that we focus on the more significant differences, and an exhaustive list is not given. For this, the reader is referred to our transcriptions and translations. Firstly, in the general introduction, the Add MS 17533 notes that letting the opponent's cut miss should mainly be practiced at long measure, whereas at short measure you should parry. In contrast, Henning's edition does not instruct the reader to choose in what way to defend yourself based on the measure.

Next, in the section on how to parry (the first question), Add MS 17533 adds a third defense against the *prime*, by stepping offline and counter-cutting. It further omits the defenses against the *quarte* and false *quarte* that Henning's text does present. On the other hand, it not only gives three parries against the *tertie*, but also adds two parries preceded by a disengagement that were omitted by Henning. The effect of these differences is that Henning's text appears to give a more balanced overview, including defenses against all five cuts (*prime*, *secunde*, *tertie*, *quarte*, and false *quarte*), while in turn leaving out some of the more complex defenses. Note that Henning does include disengage-parries later, in his chapters dealing with defending against the *quarte* and defending against the *secunde*, but that he omits them in the defense against the *tertie*, where Add Ms 17533 does include them as well.

In the answer to the third question, how to attack your opponent, another notable difference is that when describing throwing something into your opponent's face to distract them just before attacking them, such as a cap, a handful of sand, or a handkerchief, the author of the Add MS 17533 notes that this does not seem very fair ("*welches z̃wahr meines erachtens nicht gar zu ehrlich seyn kann*"). In contrast, Henning does not express any qualms about doing so. Furthermore, Henning adds another lesson that involves throwing something into your opponent's face at the fifth question (defending against a cut in *quarte*), that is not included in Add

MS 17533, and again refers to this lesson at the sixth and seventh question (defending against a cut in *secunde* and *tertie*, respectively).

A change of opinion can also be found in his description of what sword you should carry; in particular regarding whose advice to take. Whereas Add MS 17533 notes that a knifemaker⁸ would not know what type of blade is best, unless they also happened to understand fencing, Henning in turn simply suggests the reader should ask their swordmaker,⁹ because he knows this better.

One final interesting difference is that for one particular lesson (ninth question, 19th lesson), the author of the Add MS 17533 notes “*dieses ist offft und viel auff meinem boden practiciret worden*”, which is omitted in the equivalent lesson in Henning’s edition (ninth question, 17th lesson).

VI. HYPOTHESIS ON RELATIVE DATING

The impression gained when comparing the two texts, is that the edition published by Henning is a more finished and more polished text than the version presented in Add MS 17533. Based on that, I pose the hypothesis that the Henning edition represents a later version of the text. This later version was either adapted directly from the text presented in Add MS 17533, or from a common source. A possible reason for the omission of quite a large number of lessons in Henning’s text when compared to Add MS 17533 may be that Henning needed to shorten the work to make the text fit on 32 pages, which, considering the octavo format of the book, would fit on two large sheets of paper. This is further supported by the more dense instructions given in Henning’s version, leaving out many ultimately needless statements such as that noted in the preceding. Whether Henning was the original author of both versions of the text cannot be determined with any certainty, but there is no reason to suspect otherwise.

VII. ABOUT THE TRANSCRIPTIONS AND TRANSLATIONS

In the following, English translations of both Henning’s version and the Add MS 17533 version are presented. Significant differences between the two texts are underlined in the English translation of the Add MS 17533. Next to the English translation, transcriptions of the original texts are also given, to allow a full comparison.

⁸ *Messerschmidt*. While this could be taken to suggest that the weapon dealt with in this text is actually a *Messer*, this seems unlikely considering the word *Degen* is used throughout the text to describe it. Furthermore, a *Messerschmidt* would deal in swords as well as knives.

⁹ *Schwerdfeger*.

The transcription of Add MS 17533 is based on a draft transcription by Julian Schrattenecker and Florian Fortner. Note that in the text, *hauen* and *hauen* (to cut) are used interchangeably. Here, both have consistently been transcribed as *hauen*. Furthermore, capitalisation was sometimes unclear, and inconsistent. The capitalisation of the transcription follows the manuscript as closely as feasible. Contrary to most contemporary treatises, both the 17533 and Henning's versions of the instructions in cut-fencing are mainly written in the first person, with some use of the indefinite singular third person. Commonly, in series of lessons, *ich* is omitted, and this could be read as either first person, or imperative mood. In the translation presented here, to maintain consistency, I have changed all use of the indefinite third person to the first person (either singular or plural). Likewise, in series of lessons, I have added "I" where needed to maintain the single person perspective throughout the text.

In setting these two texts side by side, where the lessons presented in the two editions were given in different orders, I have used the order presented by Henning's *Hieb-Fechten*. Additional lessons presented in Add MS 17533 have been placed between the other lessons, such that changes to the order of lessons in Add MS 17533 were otherwise minimised.

VIII. BIBLIOGRAPHY

VIII.1. Primary sources

Erhardus Henning, *Kurtze jedoch gründliche Unterrichtung vom Hieb-fechten* (Königsberg, 1658). Exemplar consulted: Library of the Catholic University of Leuven, R4A668.

Pascha, Johann George, *Kurtze Unterrichtung Belangend Die Pique/ die Fahne/ den Jägerstock/ das Voltesiren/ das Ringen/ das Fechten auff den Stoß und Hieb/ und endlich das Trinciren* (Wittenberg, 1657).

Pascha, Johann George, *Kurtze jedoch Deutliche Beschreibung handlend von Fechten auff den Stoß und Hieb* (Halle, 1661). Exemplar consulted: Library of the Catholic University of Leuven, R4A668.

Pascha, Johann George, *Vollständiges Fecht- Ring- und VoltigierBuch* Leiptzig, 1673).

VIII.2. Secondary literature

Castle, Egerton, *Schools and masters of fence* (London: George Bell, 1885).

Van Noort, Reinier and Jan Schäfer, "An analysis and comparison of two German thrust-fencing manuscripts", *Acta Periodica Duellatorum* 5 (2017), 63-74.

Van Noort Reinier and Jan Schäfer, *Proper description of thrust-fencing with the single rapier* (Glasgow: Fallen Rook Publishing, 2018).

IX. ACKNOWLEDGEMENTS

Tobias Zimmermann reviewed the final translations, and contributed his insights to the discussion; Jan Schäfer reviewed the initial draft translation; Florian Fortner and Julian Schrattenecker provided their draft transcription of Add MS 17533, on which the transcription and translation presented here are based.

X. APPENDIX: TRANSCRIPTIONS AND TRANSLATIONS

Short
though thorough

Instruction

in

Cut-fencing,

Which was written, as desired by several
of his good friends,
by

ERHARDUS HENNING.
Regiom. Borussus.¹

ANNO
M DC LVIII

¹“*Regiom.*” is short for “*Regiomontium*”, i.e. Königsberg. “*Borussus*” is Prussia.

Kurtze
jedoch gründliche

Unterrichtung

vom

Hieb=fechten /

Welches auff begehren vor Etliche seiner
guten Freunde
verfertigt

ERHARDUS HENNING.
Regiom. Borussus.

— — — — —
ANNO
M DC LVIII

Foreword to the favourable reader.

Even though, favourable reader, I have at all times carried a great inclination to pursue the physical exercises, I would never have presumed to put something about this to paper, and publish it in a public print, if I had not been requested to do so, in particular by several good friends. However, my indebted obligation required me to serve them to due extent. Therefore, I have wanted to set here, as briefly as I could, as much as I have learned of Cut-fencing from several who are experienced in this art. But if, in this or that, my humble self has erred, please observe, favourable reader, that I do not intend to make a profession out of it, and besides this also diligently consider what Opitz sings there:

We all make mistakes, no human can exempt themself,
As if they were free of blame, the brightest in the World,
When one holds their thoughts and actions to the light,
One will, if one wants to, find something to blame.
Farewell reader, my friend, and judge rightly.

Vorrede an den günstigen Leser.

Ob Ich zwar günstiger Leser denen *Exercitiis Corporis* nachzuhängen jederzeit grosse Beliebung getragen / hätte Ich doch von selbigen etwas zu Pappier zubringen / und in öffentlichen Druck heraus zugeben / mich niemahls erkönnen dürffen / wenn Ich nicht sonderlich von etlichen guten Freunden hierzu erbeten worden. Denenselben aber gebührender massen zu willfahren / hat meine schuldige Schuldigkeit erfordern wollen. Habe derowegen / so viel Ich im Hiebfechten von etlichen dieser Kunst Erfahren / erlernet / auffs kürzeste anhero setzen wollen. Solte aber in einem und andern von meiner Wenigkeit verstossen seyn / wolle der günstige Leser beobachten / daß Ich keine *Profession* davon zu machen gedencke; benebens auch fleissig erwegen / was dort Opitz singet:

Wir irren allesamt / kein Mensch kan sich entbinden /
Als sey Er tadel=frey; Den Klügsten von der Welt
Wenn daß man ihre Red' und Thun zum Lichten hält /
Wirstu / geliebtes Dir / zu tadeln etwas finden.
Vale Lector amice, & dextrè judica.

| | |
|---|--|
| Henning, 1658 | |
| Cut-fencing. | Das Hieb=fechten. |
| <p>Those who want to gain true knowledge in cut-fencing must learn:</p> <ul style="list-style-type: none"> - firstly, concerning the sword alone; - secondly, concerning the body alone; - thirdly, concerning the sword and body at the same time. <p>Because on these three things, like on three foundations, rests the science of the entire cut- as well as thrust-fencing.</p> | <p>Wer rechte Wissenschaft im Hieb=fechten erlangen will / muß Erstlichen erlernen was den Degen allein. Fürs andere / was den Leib allein. Fürs dritte / was Degen und Leib zugleich angeht.</p> <p>Denn auff diesen dreyen Dingen / als gleichsam auff dreyen Gründen / beruht die Wissenschaft so woll des gantzen Hieb= als Stoß=fechtens.</p> |
| <p>Firstly, know that the sword is divided into four parts, namely, into the full and half strong, and full and half weak.</p> <p>The actual reason for this division is that if I want to go onto someone's blade with my sword, specifically, I reach for his weak with my strong. For if I did the contrary, I would surely achieve little or nothing at all. This must be taken heed of well.</p> | <p>Was derowegen das erste betrifft / als ist zu wissen</p> <p>Erstlich / daß der Degen in 4. Theile abgetheilet werde / als nemlich in die gantze und halbe Stärcke / gantze und halbe Schwäche.</p> <p>Die eigentliche Ursache dieser Abtheilung ist / weil / wenn man einem mit seinem Degen an die Klinge gehen will / man insonderheit mit der Stärcke nach der Schwäche greiffe: Denn man im Gegentheil gewißlichen wenig / oder gar nichts außrichten wird / welches denn wol in acht zunehmen.</p> |
| <p>Secondly, concerning the sword, we must consider how to grip it. Regarding this, note well that I do not tuck two fingers in over the cross, because if my adversary goes in at me,² and grabs my blade near the hilt with his left hand, he can, with little effort, break not only both my fingers, but probably even my entire hand in two.</p> | <p>Fürs andere muß man bey dem Degen betrachten / wie selbiger zu fassen. Allhier ist wol zu merken / daß man nicht zweene Finger übers Creutz einstecke; Dann / wenn der <i>Adversarius</i> mir eingehet / und neben dem Gefäß an der Klinge mit der Lincken Hand fasset / kan er mit leichter Mühe mir nicht allein beyde Finger /</p> |

²This means that you go or run in to grapple your opponent in some way. Alternatively, the text uses “running in” and “going under”.

| | |
|---|---|
| 17533 | |
| Cut-fencing. | Das Hieb Fechten |
| <p>Those who want to gain true knowledge in cut-fencing must learn:</p> <ul style="list-style-type: none"> - firstly, concerning the sword alone; - secondly, concerning the body alone; - thirdly, concerning the sword and body at the same time. <p>Because on these three things, like on three foundations, rests the science of the entire cut- as well as thrust-fencing.</p> | <p>1. Wer rechte wißenschafft im hieb fechten erlangen will, muß erstlichen lernen, waß dem degen allein, fürs andere, waß dem leib allein, fürs dritte, waß degen und leib zugleich angehet, denn auff diesen dreÿen dinge, als gleichsam auf dreÿen gründen beruhet, die wißenschafft so wohl des gantzen hieb= als stoß fechtens.</p> |
| <p>Firstly, know that the sword is divided into four parts, namely, into the full and half strong, and full and half weak.</p> <p>The actual reason for this division is that if I want to go onto someone's blade with my sword, specifically, I reach for his weak with my strong. For if I did the contrary, I would surely achieve little or nothing at all. This must be taken heed of well.</p> | <p>Was derowegen daß erste betrifft, alß ist zu wißen, daß der degen in 4 theil abgetheilet werde, als nemlich in die gantze und halbe stärke, gantz und halbe schwäche; die eigentliche Uhrsache dieser abtheillung ist, weil, wann mann einen mit seinem degen an die klinge gehen will, mann insonderheit mit der stärke nach der schwäche greiffe, dann mann im gegentheil gewißlichen wenig od. gar nichts außrichten wirdt, welches dann wohl in acht zunehmen.</p> |
| <p>Secondly, concerning the sword, we must consider how to grip it. Regarding this, note well that I do not tuck two fingers in over the cross, because if my adversary goes in at me, and grabs my blade near the hilt with his left hand, he can <u>easily</u> break not only both my fingers, but probably even my entire hand in two. However,</p> | <p>Fürs andere muß mann bey dem degen betrachten, wie selbiger zufaßen; Alhier ist wohl zu mercken, daß mann nicht zween finger übers Creütze einstecke, denn wenn der Adversario mir eingehet, undt neben dem Gefeße an der klingen mit der l. handt faßet, kann er mir leichtlich nicht alleine beyde finger, sondern wohl gar die gantze</p> |

| | |
|---|--|
| <p>However, some reckon that this same inconvenience also occurs when only one single finger is tucked in similarly, and therefore altogether advise that I should at most only place my index finger against the cross, along the bar. Nevertheless, as it can be avoided through swiftness and daily practice, I can allow this much more readily than the previous, because through it a far stronger cut can be made, because of the pressure of the thumb.</p> | <p>sondern woll gar die gantze Hand entzwey brechen. Wiewol nun etliche vermeinen / daß eben selbiges <i>incommodum</i> sich eräuge / wenn auch gleich nur ein einziger Finger eingesteckt werde; Dannenhero gänzlich rahten / man solle nur schlechter dings den Zeiger gleich der Stangen am Creutze niederlegen. Nichts destoweniger / weil selbiges durch Geschwindigkeit und tägliche übung kan verhütet werden / als kan man selbiges / dennoch viel eher als voriges / weil hiedurch ein weit stärkerer Hieb durch Nachdruck des Daumens geschehen kan / wol zugeben.</p> |
| <p>Now, we could indeed also discuss here whether it is more advisable to carry a cutting-sword with a sharp point or one with a ball,³ and also what kind of blade is best, et cetera. But because this can better be learned from the swordmaker, I would like to send the favourable reader to him.</p> | <p>Nun köndte man zwar auch allhie melden / obs rathsamer einen Hieb=Degen mit einer Spitzen / oder aber mit einem Ballen zu führen? <i>Item</i> was für Art Klingen die besten / und dergleichen? Weil aber selbiges besser von den Schwertfegern kan erlernet werden / als wollen wir den günstigen Leser dahin <i>remittiren</i>.</p> |
| <p>Now, regarding the second: Namely what concerns my body, here, before all things, I must take heed of:</p> | <p>Anlangend nun das Andere: Was nemlichen den Leib allein angehet / so muß allhier für allen dingen in acht genommen werden</p> |

³ This ball on the tip could refer to the balls common on practice weapons of the time. However, *Degen* usually refers to a sharp sword rather than a practice weapon, in which case the meaning of this is unclear.

| | |
|--|--|
| <p>some reckon that this same inconvenience also occurs when only one single finger is tucked in similarly, and therefore altogether advise that I should at most only place my <u>finger</u> against the cross, along the bar. <u>But because</u> it can be avoided through swiftness and daily practice, I can allow this much more readily than the previous, because through it a far stronger cut can be made, because of the pressure of the thumb.</p> | <p>handt entzwey brechen; wiewohl nun etliche vermeinen daß ebenseliges <i>incommodum</i> sich ereigne, wann gleich nur ein einziger finger eingestecket were, dannenhero gänzliche rathen, mann soll nur schlechter dinges dem finger gleich der stangen am Creutze nieder legen, dann solches auch wol durch die geschwindigkeit undt tägliche Ubunge verhütet werden; Als kann mann selbiges dennoch viel eher alß voriges wein hierdurch ein weit stärkerer hieb durch nachdruck des Daumes geschehen kann, wohl zu geben.</p> |
| <p>Now, we could indeed also discuss here whether it is more advisable to carry a cutting-sword with a sharp point or one with a ball, and also what kind of blade is best. <u>This can best be judged by someone who understands his sword. It is unnecessary to set this here, because however each deems to carry it best, thus the knifemaker will make it for him, as he is paid to. The knifemaker as such does not understand it, unless he also understands fencing.</u></p> | <p>Nun könnte mann zwahr auch allhier melden = obs rathsamer, einen hiebdegen mit einer Spitzen, oder mit einem ballen zuführen, oder waß art klingen am besten; darvon wird derselbe im besten zu <i>judiciren</i> wißen, der seinen degen verstehet: Ist also solches unnöthig hierbey zusetzen, denn wie einen ieden düncket, demselben im besten zuführen, so machet ihm der meßerschmidt umbs Geldt: der meßerschmidt an sich selbstn verstehet nicht davon, er verstünde dann daß fechten darbey.</p> |
| <p>Now, regarding the second: Namely what concerns my body, here, before all things, I must take heed of:</p> | <p>2. Anlangend nun daß Ander, waß nemlich dem leib alleine angehet, so muß allhier für allen dingen in acht genommen werden,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Firstly, how I must hold my left hand, and bring it to safety. Here, I must note that I should not place it on my back, because this way a few fingers can easily be sliced</p> | <p>Erstlich / wie die Lincke Hand zu halten / und in Sicherheit zu bringen sey. Da dann zu mercken / daß man selbige nicht auff den Rücken legen solle / weil hiedurch</p> |
| <p>off when it sticks out on the other side. I must also not tuck them in the back of my pants, as some want, because if my adversary runs in, I can easily be prevented from reaching my adversary's hilt, and meanwhile receive a handsome paragraph. Therefore, the best manner is to let my arm hang down along my left side, and grip at the back of my pants with my left hand. Because doing so, not only my hand, but also my entire arm is brought into proper safety.</p> | <p>leicht auff der andern Seiten / wenn sie herfürkuckt / ein paar Finger <i>abtrinciret</i> werden können. Auch muß man selbige nicht wie etliche wollen / hinten in die Hosen stecken / weil / wenn der <i>Adversarius</i> einläufft / man leichtlich verhindert werden kan / des <i>Adversarii</i> Gefäß zuerlangen / und unterdessen einen stattlichen <i>paragraphum</i> empfangen. Ist derowegen die beste <i>Manier</i> / wenn man den Arm gleich der lincken Seite niederhängt / und mit der lincken Hand hinten an die Hosen fasset; Denn hiedurch nicht allein die Hand / sondern auch der gantze Arm in rechte Sicherheit gebracht wird.</p> |
| <p>Secondly, how I place my feet, with which I must note: 1. That my two feet are placed neither too wide nor too close together, as in this way I can easily become too weak on my feet. This is why we must, in particular, look at someone's size, as a large person can often place their feet a shoe-width further apart than a small person.</p> | <p>Fürs andere / wie man die Füße setze / wobey zu mercken 1. Daß beyde Füße nicht zu weit / wie auch nicht zu nahe zusammen gesetzt werden / weil man hiedurch leichtlich auff den Füßen zu schwach werden kan. Weswegen man denn sonderlich auff die größe des Menschen sehen muß / weil ein Grosser offtermahls woll einen Schuch breit weiter die Füße voneinander setzen kan / als ein Kleiner.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Firstly, how I must hold my left hand, and bring it to safety. Here, I must note that I should not place it on my back, because this way <u>a great injury can easily be done to</u></p> | <p>Erstlich wie die l. handt zuhalten, undt in sonderheit sicherheit zu bringen seÿ. Da denn zu mercken daß mann dieselbe nicht auff den rücken legen soll, weil hierdurch</p> |
| <p><u>it</u> when it sticks out on the other side. I must also not tuck them in the back of my pants, as some want, because if my adversary runs in, I can easily be prevented from reaching my adversary's hilt, and meanwhile <u>he will have done it long before me</u>. Therefore, the best manner is to let my arm hang down along my left side, and grip at the back of my pants with my left hand. Because doing so, not only my hand, but also my entire arm is brought into proper safety.</p> | <p>leicht auff der andern seithen, wann sie herfür rücket, ein großer schade könnte dar zu geschehen. Auch muß mann selbige nicht wie etliche wollen, in die hosen hinten stecken, weil, wann der Adversario einleufft, mann leichtlich verhindert werden kann. des Adversarij gefeße zu erlangen, und wird dir unterdeßen weit zu vor kommen, ist derowegen die beste <i>manier</i>, daß mann den Arm gleich der l. seiten nieder hänget, und mit derselben hinten an die hosen faßet, dann hiedurch nicht alleine die handt, sondern auch der gantze arm in rechte sicherheit gebracht wirdt,</p> |
| <p>Secondly, how I place my feet, with which I must note: 1. That the two feet are placed neither too wide nor too close together, <u>but a good shoe-length apart, if the person is not too tall. Otherwise it should be a bit more, because through this I can easily become too weak on my feet. Therefore, we must</u> in particular look at someone's size, as a large person can often set <u>them</u> a shoe-width further apart than a small person.</p> | <p>Fürs andere, wie mann die füße setzen soll, worbey zu mercken; zum ersten daß beyde füeße nicht zu weit auch nicht zu enge beÿsammen, sonden einen guten schuchlang ist, von einander gesetzt werden, wofern die persohnen nicht gar zu lang ist, sonstn würde es ein mehrers müßen sejn, weil mann hierdurch leichtlich auff den füeßen zu schwach werden kann, derowegen mann dann sonderlich auff die größe des menschen sehen muß: weil ein großer offtermahls einem schuch breit weiter von einander setzen kann, als ein kleiner.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>2. The toes of my front foot must be directed straight at my adversary, but those of my back foot must be set across, as afterwards, doing so, I can lunge and retreat more conveniently.</p> <p>3. Both my heels must be aligned exactly straight, so that I will stand on my feet more firmly.</p> | <p>2. Müssen die Zee des Forderfußes / gleich auff den <i>Adversarium</i>, des Hinterfußes aber in die queer gerichtet werden / weil man hernachmahls hiedurch desto füglicher außtreten / und zurück weichen kan.</p> <p>3. Müssen die beyden Versen schnurgleich gesetzt werden / damit man desto fester auff den Füßen stehen möge.</p> |
| <p>4. Once my abdomen has been retracted well, my whole body must rest on my back leg, so that both my knees are bent a little. However, (even if all are against it) I hold it for the most advisable to rest it only on my front foot, keeping my left leg fully straight. Because, in this way I can not only withdraw readily upon every cut, and thus break the measure, which is an exceedingly great advantage in defending, but I can also let a cut miss with little effort, which cannot be done so easily when my body rests on my back foot. But if someone would argue that I cannot cut, as I cannot lunge far, to that I can readily answer that I should never lunge before I have the right measure. Now, the question is whether I could not gain this measure both on my front foot and on my back foot, which, then, anyone will readily concede to me.</p> | <p>4. Muß der gantze Leib nach dem der Bauch fein eingezogen / auff dem Hinterfuß ruhen / also / daß beyde Knie ein wenig gebogen werden / wiewoll ich (ob schon alle darwieder) fürs rathsamste halte auf dem Forderfuß allein zu ruhen / also / daß der lincke Fuß gantz steiff bleibe / weilen man hiedurch sich nicht allein leichtlich auff jedern Hieb <i>retrahiren</i> / und also die <i>mensur</i> brechen / welches denn ein überauß groß Fortel im <i>defendiren</i> ist; sondern auch / weil man mit leichter Müh fehl hauen lassen kan / welches so leicht nicht / wenn auff dem Hinterfuß der Leib ruhete / geschehen köndte. Daß man aber einwendet / man könne nicht hauen / indem man nicht weit außtreten kan / darauff kan leichtlich geantwortet werden: Denn man ja nicht eher außtreten soll / ehe man die rechte <i>Mensur</i> hat. Nun fragt sichs / ob ich selbige <i>Mensur</i> nicht so woll auff dem Forder= als Hinterfuß erhalten können? Welches mir denn leichtlich ein jedweder zugeben wird.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>2. The toes of my front foot must be directed straight at my adversary, but those of my back foot must be set across, <u>such that my heels stand on one line, and both my feet are on that line, both in lunging and in retreating, because doing so I can much better lunge and retreat.</u></p> | <p>Zum andern, Müßen die zeen des vordern fueßes gleich auf den Adversarium, der hinter fueß aber in die quere zu stehen kommen, daß also beyde Versen, auff einen einander in einer <i>linie</i> seyn, daß auch in auß treten, und zurücke weichen, sich beide fueße in obgedachter <i>linia</i> befinden, weill mann hierdurch hernach desto beßer außtreten und zurücke weichen kann.</p> |
| <p>3. Once my abdomen has been retracted well, my whole body must rest on my <u>left leg</u>, so that both my knees are bent a little, <u>if I am going on the offensive. But if I want to go on the defensive, then I can best deceive my enemy if I tilt my body forward over my right leg, but to my advantage set my left leg back a little. Now, if I have engaged on the inside or on the outside, and my adversary cuts at me, then I perform the lessons that are fitting for that, as can be found in the following, or while he cuts, I slice at his arm or his body, or let his cut miss. But if I stand on my back leg, then I cannot perform these lessons so well.</u> But if someone would argue that I cannot cut, as I cannot lunge far, to <u>this, the answer is that I should never lunge before I have the right measure. Now, the question is whether I could not gain this measure both on my front foot and on my back foot, which, hopefully, anyone will concede.</u></p> | <p>Zum dritten, so muß der gantze leib, nach dem der bauch fein ein gezogen, auf dem l. schenckel ruhen, also daß beyde knie ein wenig gebogen, werden, wenn mann <i>offensive</i> gehet, wann man der aber <i>defensive</i> gehen wil <...> kann, mann seinen feind am besten betriegen, wenn mann dem leib auff den R. schenckel oben über hängert, den l. schenckel aber zu seinen vorthail ein wenig zu rücke setzet, du habest nun e. oder a. stringirt, u. d. Adversario auff dich hauet, so mache die lectiones, die sich darauff schiecken, wie nach folgend zu finden Oder in dem er hauet, so schneide du nach dem Arm oder leib, oder laß fehl hauen liegestu aber auf den hintersten schenckell, so kanstu diese <i>lectiones</i> nicht so wohl machen, daß mann aber einwendet, mann könne nicht hauen, in dem mann nicht weit außtreten kann, hierauff ist die Antwort: wenn mann soll nicht ehe aus treten, biß mann die rechte <i>mensur</i> hat; nun wirdt gefragt ob mann diese <i>mensur</i> so wohl auff den fördern als hintern fuß erhalten könne, so wird dieses hoffentlich ein iedweder zugeben;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Now, when not only my left hand is placed well, but my feet are also placed in the right manner and way, and my body properly rests on my front foot (according to others on my back foot), then, once I hold my sword aimed at my adversary with a straight arm, this is named a guard or posture. Here, we distinguish the <i>prime</i>, <i>secunde</i>, <i>tertie</i> and <i>quarte</i> guards. Of these, however, the <i>tertie</i>-guard is held to be best, not only because all heroes, who have committed any fame-worthy deed, are painted so that their hand and sword form</p> | <p>Wenn nun also nicht allein die lincke Hand wol verwahret / sondern auch die Füße auff rechte Art und weise gesetzt / und der Leib gebührender masseu auff dem forder=Fuß (<i>secundum alios</i> auff den hinter=Fuß) ruhet; als wird selbiges nachdem ich den Degen mit steiffen Arm auff den <i>Adversarium</i> zugericht halte / ein Lager oder <i>positur</i> genant. Welches denn unterschiedlich / als <i>primen- secunden- tertien-</i> und <i>quarten</i>-Lager / unter welchen aber das <i>tertien</i>-Lager fürs beste gehalten wird / weil nicht allein alle Helden / welche einige</p> |
| <p>the <i>tertie</i>, but also because in <i>tertie</i> I can defend myself much better than in the other guards, and after that I can offend faster, while, to the contrary, if someone stands in <i>secunde</i> and <i>prime</i>, this not only leaves them fearful, but they also readily overact with their blade in these guards. And they need great strength to defend from these guards, because if someone is placed in this guard, and I have a rather strong arm, I can cut his own sword into his body, which is easy to try. The <i>quarte</i>-guard, however, which is the most dangerous of all, is not as usual as the others, though it is not to be rejected entirely, as with little effort, by turning my hand only a little, I can fall into <i>tertie</i>, which cannot be done so easily from <i>secunde</i>.</p> | <p>Ruhm=würdige That begangen / also abgemahlet werden / daß Hand und Degen <i>Tertien formieret</i> werden / sondern auch / weil man sich viel besser in <i>Tertien</i> / als andern Lägern <i>defendiren</i> / und hernachmahls geschwinder <i>offendiren</i> kan; Da im gegentheil / wenn man in der <i>secunde</i> und <i>prime</i> lieget / selbiges nicht allein furchtsam lasset / sondern auch / weil man so woll in diesem Läger leichtlich mit der Klinge verfahren / als auch weil dieses Läger zu <i>defendiren</i> grosse Stärcke gehöret. Denn man einen / der in diesem Lager sich befindet / wenn sein <i>Adversarius</i> in dem Arm etwas starck / seinen eigenen Degen ins Leib hauen kan / welches denn leichtlich zu probiren. Das <i>quart</i>-Lager aber / welches unter allen das gefährlichste / ist nicht so gebräuchlich wie die andern; Doch aber nicht gänzlich zuverwerffen / weil man mit leichter Mühe / in deme ich die Hand nur ein wenig verdrehe / in die <i>Tertie</i> fallen / welches so leicht nicht auß der <i>secunde</i> geschehen kan.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Now, when not only my left hand is placed well, but my feet are also placed in the right manner and way, and my body properly rests on my front <u>and back</u> foot, then, once I hold my sword aimed at my adversary with a straight arm, this is named a guard or posture. Here, we distinguish the <i>prime</i>, <i>secunde</i>, <i>tertie</i> and <i>quarte</i> guards, of which, however, the <i>tertie</i>-guard is held to be best. <u>Because in <i>tertie</i> I can defend myself much better, than in the other guards, and after that <u>I can offend</u>, while, to the contrary, if someone stands in <i>secunde</i> and <i>prime</i>, this</u></p> | <p>Wann demnach nun nicht alleine die l. handt wohl verwahret, sondern auch die füße nach rechter art und weise gesetzt, und der leib gebührender maßen auff den fördern undt hintern fueß ruhet, alß wirdt solches, nach dem mann den degen mit steiffen arm auf dem Adversarium hält, ein lager oder <i>positur</i> genandt, welches dann unterschiedlich: alß <i>Prima</i>, <i>Secunda</i>, <i>Tertia</i>, u. <i>Quarta</i> lager genant, unter welchen aber, daß <i>tertien</i> lager, fürs beste gehalten wirdt. Die weil mann sich viel beßer in <i>tertien</i> als andern lägern <i>defendiren</i>, undt hernach</p> |
| <p>not only leaves them fearful, but they also readily overact with their blade in these guards. And they need great strength to defend from these guards, because if someone is placed in this guard, and I have a rather strong arm, I can cut his own sword into his body, which is easy to try. <u>Concerning</u> the <i>quarte</i>-guard, however, <u>this</u> is the most dangerous of all, <u>and it</u> is not as usual as the others, though it is not to be rejected, as with little effort, by turning my hand only a little, I can fall into <i>tertie</i>, which cannot be done so easily from <i>secunde</i>.</p> | <p>mahls <i>offendiren</i> kann, da im gegentheil, weil mann in der <i>Secunda</i> und <i>Prima</i> liegt, selbiges nicht alleine furchtsam läst, sondern weil mann auch in diesen lägern leichtlich mit der klinge verfahren kann, und diese läger gleichfals auch zu <i>defendiren</i>, große stärke gebrauchen. Dann einer der sich in diesen lagern befindet, u. sein <i>Adversario</i> in dem Arm etwas starck ist, kann ihm leichtlich seinen eigenen Degen in dem leib hauen, ist leichtlich zu probiren. Daß quart lager betreffend, ist unterallen daß gefährlichste, ist auch nicht so gebräuchlichen, wie die Andern, aber doch ist es nicht zu verwerffen, weil mann mit leichter mühe, in dem mann nur ein wenig die handt verwendet, undt in die <i>tertia</i> fället, welches so leicht aus der <i>Secunda</i> nicht geschehen kann.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Thirdly, finally, regarding the body and sword at the same time, this consists of two things, namely of defending and offending.</p> | <p>Fürs Dritte / was endlich Leib und Degen zugleich angehet / so besteht solches in zweyerley / nemlich im <i>defendiren</i> und <i>offendiren</i>.</p> |
| <p>Concerning the first, this is founded evenly on two things; on parrying and on letting a cut miss. Because I either defend myself with the proper parry, or else by letting my adversary's cut miss. However, defending is the most important thing in fencing, because, as the saying goes, any peasant (who is not so skilled that he has learned</p> | <p>Das Erste betreffend / beruhet selbiges ebenmäßig in zweyen / als im <i>parieren</i> und fehl hauen lassen. Dann ich <i>defendire</i> mich entweder mit einer gebührender <i>parade</i>, oder aber / in dem ich meinen <i>Adversarium</i> fehl hauen lasse. Das <i>defendiren</i> aber ist das fürnehmste im fechten / weiln / wie man im Sprichwort sagt / ein jedweder Baur</p> |
| <p>this art) can indeed cut, but he does not know how to defend against it.</p> | <p>(wiewol nicht so geschickt / als der dieselbe Kunst erlernet /) zwar hauen kan / aber er weiß nicht wieder zu <i>defendiren</i>.</p> |
| <p>Regarding the second, namely the offending, this likewise consists of two things; of cutting and slicing. But because, when I encounter someone, I must always first see to it that I defend myself, before offending my adversary, the order similarly requires that I first explain the way of defending, and then that of offending. Therefore, I want to proceed to the parries first, and after that explain letting a cut miss, and after these most briefly follow up with all cuts and slices that can be applied usefully.</p> | <p>Das Andere anlangend / nemlich das <i>offendiren</i> bestehet ebenfals in zweyen dingen / als im hauen und schneiden. Weil man aber jederzeit / wenn man <i>rencontrirer</i> / anfänglichen zusehen muß / daß man sich <i>defendire</i>, ehe man seinen <i>Adversarium</i> <i>offendire</i>: als erfordert gleichsam die Ordnung selbstn / daß man erstlich die <i>modos defendendi</i>, als <i>offendendi</i> erkläre. Wollen demnach erstlich schreiten zu den <i>paraden</i>, und hierauff erklären das fehl=hauen / nach diesen aber alle Hiebe und Schnitte / so nützlich angewendet werden können / auff's kürzeste nachsetzen.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Thirdly, finally, regarding the body and sword at the same time, this consists of two things, namely of defending and offending.</p> | <p>3. Wass endlich den leib und degen zugleich anlanget, so bestehet daßelbe in zweyerley Nehmlich im <i>defendiren</i>, undt <i>offendiren</i>,</p> |
| <p>Concerning the first, this is founded evenly on two things; on parrying and on letting a cut miss. <u>Because in defending, I must either prepare a fitting parry, or else let the cut miss. If I am in short [measure], then I must parry or disengage. But if I am in long [measure], then I let the cut miss, and do not need a parry.</u> However, defending is</p> | <p>Daß erste betreffend, so beruhet solches in zweyerley; alß nehmlich in pariren und fehl hauen. Dann in <i>defendiren</i> muß mann sich entweder mit einer darzu gehörigen <i>parade</i> versehen, oder aber laßen fehl hauen. Ist es <i>in strictam</i>, so muß mann <i>pariren</i> oder <i>Caviren</i>, ist es aber <i>in largam</i>, so läst mann fehl hauen, undt bedarff keiner <i>parade</i>.</p> |
| <p>the <u>best. I would not advise someone, who cannot judge the measure well, to let a cut miss, because there are many who, finally, can cut, but do not know how to defend themselves. Much less do they understand any measure.</u></p> | <p>Dass <i>Defendiren</i> aber ist das beste, wo ferne einer die <i>mensur</i> nicht sehr wohl <i>judiciren</i> kann, will ich ihm daß fehl hauen nicht rathen denn derer seind viel, die endlich wohl hauen können, sie wißen sich aber nicht zu <i>defendiren</i>, viel weniger verstehen sie eintzige <i>mensur</i>.</p> |
| <p>Regarding the second, namely the offending, this likewise consists of two things; <u>namely</u> of cutting and slicing. But because, when I encounter someone, I must always first see to it that I defend myself, the order similarly requires that first I explain the way of defending. Therefore, I want to proceed to the parries, and after that explain letting a cut miss, and after these most briefly follow up with all cuts and slices that can be applied usefully.</p> | <p>Daß andere anlangend, nehmlich daß <i>offendiren</i>, so bestehet daßelbe ebenmäßig in zweyerley, alß nehmlich in hauen und sneiden; weil mann aber ieder zeit, wann mann <i>recontriret</i>, anfänglich zu sehen muß, daß mann sich <i>defendire</i>, alß erfodert gleichsam die Ordnung selbst, daß mann erstlich den <i>motum defendenti</i> erklähre, wollen demnach schreiten zu der <i>Paraden</i>, und hierauff erklären, daß fehl hauen, hernach aber alle hiebe und schnitte, so nützlich können angewendet werden, auffß kürztzeste nach setzen.</p> |

| | |
|---|--|
| And of all these, namely of parrying and letting a cut miss, as well as of cutting and slicing, I want to set certain propositions, according to which they can be directed, as a guideline, so to speak. | Von allen aber / als nemlich <i>paraden</i> und fehl=hauen / wie auch hauen und schneiden / wollen wir gewisse <i>positiones</i> setzen / nach welchen selbige ingesamt / gleichsam als einer Richtschnur können gerichtet werden. |
| Is therefore About parrying | Sey derowegen Vom <i>Pariren</i> |
| First proposition. All cuts must be parried with the edge. Reason: because when I parry with the flat, the parry can easily be cut aside, and then I can receive a blow. | <i>Positio prima.</i> Alle Hiebe müssen mit der Schneide <i>pariret</i> werden / <i>ratio</i> , weil / wenn man mit der Fläche <i>pariret</i> leichtlich einem die <i>parade</i> weggehauen werden / und alsdann einen Streich erlangen kan. |
| Second proposition. All cuts must be parried with the wrist. Reason: because when I move my arm only a little, I immediately give an opening. This is very dangerous. | <i>Positio 2.</i> Alle Hiebe müssen mit dem Forder=Gelenck <i>parieret</i> werden / <i>ratio</i> , weil / wenn man nur in etwas mit dem Arm verfähret / man alsobald blöße giebt / welches denn sehr gefährlich. |
| Third proposition. In all parries, my face must be concealed. Reason: because defending this is the most important. | <i>Positio 3.</i> Bey allen <i>paraden</i> muß das Gesicht verstecket werden / <i>ratio</i> , weil selbiges zu <i>defendiren</i> am meisten gelegen. |
| Fourth proposition. It is an exceedingly great advantage, if I can withdraw with every parry. Reason: because by doing so I break the measure. | <i>Positio 4.</i> Ein überauß groß Fortheil ists / wenn einer sich bey einer jedweden <i>parade retrahiren</i> kan / <i>ratio</i> , weil man hiedurch die <i>mensur</i> bricht. |

| | |
|--|---|
| And of all these, ⁴ namely of parrying and letting a cut miss, as well as of cutting and slicing, I want to set certain propositions, according to which they can be directed, as a guideline, so to speak. | Vor allen aber, als nehmlichen <i>Paraden</i> undt fehl hauen, wie auch hauen und schneiden, wollen wir gewiße <i>Positiones</i> setzen, nach welche selbige ingesamt als eine richtschnur können gerichtet werden. |
| <u>About parries or parrying.</u> | <i>Von Paraden oder Pariren.</i> |
| <u>Firstly</u> , all cuts must be parried with the edge. Reason <u>for this</u> : because when I parry with the flat, <u>I can easily be cut out of my parry, and then I may receive the best of it.</u> | 1. Zum ersten alle hiebe müßen mit der Schneide pariret werden, Uhrsache dieses, dann wann einer mit der fläch <i>Parirt</i> , so kann er leichtlich auß der <i>Parade</i> gehauen werden, und kann alßdann daß beste davon bekommen. |
| <u>Secondly</u> , all cuts must be parried with the wrist. Reason <u>for this</u> : because when I move my arm only a little, I immediately give an opening. This is very dangerous. | 2. Zum andern, Alle hiebe müßen mit dem vordern Gelencke <i>Parirt</i> werden, Ursache dieses, dann wann mann nur etwaß mit dem Arm verfähret mann als baldt blößen giebt welches als dann sehr gefährlich. |
| <u>Thirdly</u> , in all parries, my face must be <u>covered well</u> . Reason <u>for this</u> : because defending this is the most important. | 3. Zum dritten, beÿ allen <i>Paraden</i> , muß daß Gesichte wohl gedeckt werden, Ursache dieses, weil selbiges zu <i>defendiren</i> , am meisten gelegen ist. |
| <u>Fourthly</u> , it is a <u>splendid</u> advantage, if I can withdraw with every parry. Reason <u>for this</u> : because by doing so I break the measure. | 4. Zum Viertten, so ist es ein fürtrefflich Vortheil, wann mann sich beÿ einer iedweder <i>Paraden</i> , <i>rethabiren</i> kann, Ursache dieses, die weil mann hierdurch die <i>mensur</i> bricht. |

⁴ Here, Add Ms 17533 gives “Vor” rather than “Von”, which would translate as “Before all these”. However, this is most likely a copying error.

| About cutting | Vom Hauen |
|---|---|
| <p>First proposition. Every cut must be performed only with the wrist. Reason: because otherwise I give an opening.</p> | <p><i>Positio prima.</i> Ein jedweder Hieb muß nur allein mit dem Forder=Gelenck gehauen werden / <i>ratio</i>, weil man sonst blösse giebt.</p> |
| <p>Second proposition. Every cut must consist of the following things: Firstly, that I lunge far; Secondly, that my front knee hangs right over my toes; Thirdly, that my back leg is completely straight; Fourthly, that my back foot is set down fully; Fifthly, that a line is formed by my right arm and my sword; Sixthly, that my head lies completely concealed behind my hilt. Reason: because when a cut is performed in this way, it is certain that this cannot only be done cleanly but also without danger.</p> | <p><i>Positio 2.</i> Ein jedweder Hieb muß in folgenden Dingen bestehen Erstlich / daß ich weit außtrete. Fürs andere / daß mein forder Knie gleich den Zeen überhange. Zum dritten / daß der Hinter=fuß gantz steiff sey. Zum vierdten / daß der Hinter=fuß gantz niedergelegt werde. Zum fünfften / daß auß dem rechten Arm und Degen eine Linie werde. Zum sechsten / daß der Kopff gantz versteckt hinterm Gefäß liege / <i>ratio</i>, weil / wenn auff diese weise ein Hieb vollfüret wird / ist gewisse / daß selbiger nicht allein rein / sondern auch ohne Gefahr könne gemacht werden.</p> |

| About cutting | Von Hauen |
|---|---|
| <p><u>Firstly</u>, every cut must be performed only with the wrist. Reason <u>for this</u>: otherwise I give a large opening.</p> | <p>1. Zum ersten: ein nur iedtweder Hieb, muß nur mit dem vorthen Gelenck gehauen werden, ursache dieses, sonstn giebet mann große blößen.</p> |
| <p><u>Secondly</u>, every cut must consist of the following things: Firstly, that I lunge far; Secondly, that my front knee hangs right over my toes; Thirdly, that my back leg is completely straight; Fourthly, that my back foot is set down fully; Fifthly, that a line is formed by my right arm and my sword; Sixthly, that my head lies completely concealed behind my hilt. Reason <u>for this</u>: because when a cut is performed in this way, it is certain that this cannot only be done cleanly but also without danger.</p> | <p>2. Zum andern, ein iedweder hieb muß in folgenden dingen bestehen, Erstlichen daß ich weit außtrette, fürs andere, daß mein vorder Knie gleich den zeen überhang. Zum 3. daß der hinterste fueß gantz steiff seÿ. Zum 4. daß der hinter fuß gantz nieder geleget werde, zum 5. daß auß dem Rechten arm und degen eine <i>linie</i> werden. Zum 6. daß der Kopff gantz versteckt hintern gefäß lieget, Ursache dieses, weil auff diese weise ein hieb vollführet wirdt, so ists gewiß, daß selbiger nicht allein rein, sondern auch ohne gefahr können gemachet werden.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Third proposition. It is best to cut to the head and to the body, but not to the legs. Reason: because doing so, I not only set myself entirely open above, and in the utmost danger, but also because doing so causes little or nothing at all, especially if my adversary is equipped with a pair of large riding boots.</p> | <p><i>Positio</i> 3. Am besten ist / wenn man hauet nach dem Kopff / und nach dem Leibe / nicht aber nach den Füßen / <i>ratio</i>, weil man sich hiedurch nicht allein ober ganz bloß / und also in die euserste Gefahr setzet / sondern auch / weil man hiedurch wenig / oder gar nichts außrichtet / absonderlich da der <i>Adversarius</i> mit einem paar grossen Reuter=Stieffeln versehen sey.</p> |
| <p>Fourth proposition. It is much better when I feint with both my head and my blade. Reason: because if my adversary cuts into my feint, I remain in my parry.</p> | <p><i>Positio</i> 4. Weit besser ists / wenn man mit dem Kopffe als mit der Klinge <i>fintiret</i> / <i>ratio</i>, weil / wenn der <i>Adversarius</i> in die <i>finte</i> hiebe / ich in meiner <i>parade</i> bleibe.</p> |
| <p>Fifth proposition. What disengaging, feinting, making a <i>volta</i>, circling, engaging, binding and similar terms actually mean, can more easily be demonstrated than described.</p> | <p><i>Positio</i> 5. Was eigentlich <i>caviren</i>, <i>fintiren</i>, <i>voltiren</i>, <i>circuliren</i>, <i>stringiren</i>, <i>ligiren</i>, und dergleichen <i>termini</i> bedeuten / kan mit leichter Mühe gezeigt / als beschrieben werden.</p> |
| <p>Thus follows the first way of defending, namely parrying. Therefore, the question is, how should I parry?</p> | <p>Folget also der erste <i>modus defendendi</i>, nemlich <i>parieren</i>, fragt sich derowegen / wie man <i>parieren</i> solle?</p> |
| <p>Here, I must take heed well, that this is actually understood from the <i>tertio</i>-guard, and in this guard, I parry the <i>prime</i> in the following way, in two different manners:</p> | <p>Allhie muß man woll in acht nehmen / daß dieses eigentlich vom <i>tertien</i>-Lager verstanden werde / und zwar <i>parirt</i> man in diesem Lager auff folgende weise / die <i>prim</i> auff zweyerley art.</p> |

| | |
|--|---|
| <p><u>Thirdly</u>, it is best to cut to the head and to the body, but not to the legs. Reason <u>for this</u>: because doing so, I not only <u>expose</u> myself entirely above, and <u>to</u> the utmost danger, but also because doing so causes little or nothing at all, especially if my adversary is equipped with a pair of large riding boots.</p> | <p>3. Zum dritten und am besten ist es, wann man hart hauet nach dem Kopff, und nach dem Leibe, nicht aber nach dem füßen, Ursache dieses, weil mann sich oben nicht alleine gantz bloß, undt also in Eüerste gefahr giebet, sondern weil mann auch hierdurch wenig oder gar nichts auß richtet, Absonderlich, da der <i>Adversario</i> mit einem paar großen reitstieffeln versehen were.</p> |
| <p><u>Fourthly</u>, it is much better when I feint with both my head and my blade. Reason: because if my adversary cuts into my feint, I⁵ remain in my parry.</p> | <p>4. Zum vierctten, weit beßer ist es, wann mann mit dem Kopffe, als mit der Klingen <i>fintiret</i>, <i>ratio</i>, dann wann der <i>Adversario</i> in die <i>finte</i> hauet, und in deiner <i>Parade</i> bleibest.</p> |
| <p><u>Fifthly</u>, what disengaging, feinting, making a <i>volta</i>, circling, engaging, binding and similar terms actually mean, can more easily be demonstrated than described.</p> | <p>5. Zum fünfften, waß eigentlich <i>Caviren</i>, <i>Fintiren</i>, <i>Voltiren</i>, <i>Circuliren</i>, <i>Stringiren</i>, <i>Ligiren</i>, und dergleichen <i>termini</i> bedeuten: kann mit leichter mühe gezeüget, alß beschrieben werden.</p> |
| <p>Thus follows the first way of defending, namely parrying. Therefore, the question is, how should I parry?</p> | <p>Folget also der erste <i>Modus Defendendi</i>, Nehmlichen <i>Pariren</i> fraget sichs derowegen, wie mann <i>Pariren</i> soll.</p> |
| <p>Here, I must take heed well, that this is actually understood from the <i>tertie-guard</i>, and in this guard, I parry the <i>prime</i> in the following way, in two different manners:</p> | <p>Allhier muß mann wohl in acht nehmen, daß dieses eigentlich von <i>tertien</i> lager verstanden werde, und zwahr <i>parirt</i> mann in diesem lager auff follgende weise, die <i>Prima</i> auff zweyerley art:</p> |

⁵ The manuscript reads *und* (“and”), presumably a copying error.

| | |
|--|---|
| <p>Firstly with the <i>prime</i>, while I tuck my head behind my hilt, and withdraw a little. This parry is derived from the <i>secunde</i>-guard.</p> | <p>Erstlich mit der <i>prime</i>, in dem ich den Kopff hinter das Gefäß stecke / und mich in etwas <i>retrahire</i>, welche <i>parade</i> auß dem <i>secunden</i>-Lager entlehnet wird / und</p> |
| <p>And secondly, with the half <i>quarte</i>, while I hold the pommel of my sword equal with the front of my body, so that if a cut is cut past somewhat, this would not at all be able to offend me. And this parry actually belongs to the <i>tertie</i>-guard.</p> | <p>Zum andern / mit der halben <i>quarte</i>, in dem ich den Knopff des Degens gleich dem Fordertheil des Leibes halte / damit / wenn etwan ein Heib fürbey gehauen würde / möchte selbiger mich gar nicht <i>offendiren</i> können. und diese <i>parade</i> gehöret eigendlich in das <i>tertien</i>-Lager.</p> |
| | |
| <p>The <i>secunde</i>, which is either cut to the mouth or else to the right flank, can be parried thus; by withdrawing my head and body in accordance with the fourth proposition, and then parrying with my sword raised up directly, and with the edge, in accordance with the first proposition, though such that I do not overact with my arm on account of the disadvantage set in the second proposition.</p> | <p>Die <i>secunde</i>, welche entweder nach dem Maul oder aber nach der rechten Seiten gehauen wird / kan also <i>pariret</i> werden / daß ich den Kopff und Leib <i>retrahire secundum positionem</i> 4. und alsdann mit gleich auffgerichtetem Degen / und zwar mit der Schneide <i>parire secundum positionem</i> 1. doch aber daß ich nicht mit dem Arm verfare <i>propter incommodum positum pos. 2.</i></p> |
| <p>The <i>tertie</i>, which can be cut on the outside or on the inside, is parried in three different manners.</p> | <p>Die <i>tertie</i>, welche auß und inwendig kan gehauen werden / wird auff dreyerley <i>manier pariret</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p>Firstly with the <i>prime</i>, while I tuck my head behind my hilt, and withdraw a little. This parry is derived from the <i>secunde</i>-guard.</p> | <p>Erstlich mit der <i>Prime</i>, in dem ich den Kopff hinter daß gefäß stecke, und mich etwas <i>retrahire</i>, welche <i>parade</i> auß den <i>Secunden</i> lager entlehner wirdt.</p> |
| <p>And secondly, with the half <i>quarte</i>, while I hold the pommel of my sword equal with the front of my body, so that if a cut is cut past somewhat, this would not be able to <u>injure me.</u></p> | <p>Und zum Andern mit der halben 4. in dem ich den knopff des degens gleich dem fördertheil des leibes halte, darmit wann etwa ein hieb vorbey gehauen werde, mir derselbe keinen schaden thun möchte,</p> |
| <p><u>Or, I take heed of the <i>tempo</i>. As he cuts the <i>prime</i>, I step away to his left side with both feet. Thus, his cut passes in front of me. But, in this <i>tempo</i>, while stepping around, I must pull my arm to myself well so that he does not hit me with the <i>prime</i>. And then immediately, in one action, slice him across his face in half <i>secunde</i> and half <i>tertie</i>.</u></p> | <p>oder ich nehme daß <i>tempo</i> in acht, in dem Er die <i>Prime</i> hauet, so trette ich mit beyden füßen nach seiner lincken hinweg, so gehet sein hieb forne beÿ mir vorbey, meinem Arm aber muß in selbigen <i>tempo</i> wohl an mich ziehen, in dem hin umb treten, darmit Er mich mit der <i>Prima</i> nicht trifft, u. schneide ihm also fort in einer Arbeit mit halber 2. und halber 3. über sein gesichte.</p> |
| <p><u>But the <i>secunde</i>, which is either cut to the mouth or else to the <i>arm</i> and right flank, can be parried in the following way, by firstly withdrawing my head and body, and then parrying, with my <i>[sword]</i> raised up directly, and with the edge, but secondly by not overacting with my sword.</u></p> | <p>Die <i>Secunda</i> aber, welche endweder nach dem Maul oder aber nach den Arm und Rechte seite gehauen wirdt, kann auff follgende weise <i>pariret</i> werden; Zum Ersten daß ich den kopff und leib <i>retrahire</i>, und als dann mit gleich auffgerichten, und zwahr mit der schneide <i>parire</i>; Zum andern aber daß ich mit dem degen, nicht verfare,</p> |
| <p><u>But the <i>tertie</i>, which can be cut on the outside or on the inside, is parried in three different ways, and defended against in two manners with a disengagement.</u></p> | <p>die <i>tertia</i> aber die aus= und einwendig kann gehauen werden, wirdt auff dreÿerlej weise <i>pariret</i>, u. auff zweÿerlej arth mit der <i>Cavate defendiret</i>,</p> |

| | |
|--|--|
| On the inside by letting my adversary's blade slide down along my blade, onto my hilt. | inwendig / in deme ich des <i>Adversarii</i> Klinge an meiner Klinge abschorren lasse / biß an mein Gefäß: |
| On the outside almost in the same way as the <i>secunde</i> , except that I likewise let my adversary's cut drop along my edge, which does not happen in the <i>secunde-parry</i> . See above. | Außwendig fast auff diese weise wie die <i>secunde</i> , nur daß ich ebenfalls an der Schneide des <i>Adversarii</i> Hieb abfallen lasse / welches denn bey der <i>secunden-parade</i> nicht geschieht. <i>Vide supra</i> . |
| Thirdly, the <i>tertie</i> on the outside and on the inside can be parried in hanging <i>secunde</i> , such that with my face I look through completely under my arm. This parry is actually taken from the <i>secunde-guard</i> . | Drittens kan die auß= und inwendige <i>tertie</i> mit verhangner <i>secunde pariret</i> werden / also / daß ich mit dem Gesicht gantz unter der Klinge durchsehe / welche <i>parade</i> eigentlich auß dem <i>secunden-Lager</i> genommen. |
| | |

| | |
|---|---|
| <p><u>The first parry is when I parry him on the inside in half <i>quarte</i> and half <i>tertie</i>. If the cut comes at my head or upper body, on the inside, then I must lower my hilt somewhat in my parry, but raise my point a little.</u></p> | <p>die erste <i>Parate</i> ist, in dem ich ihm E. mit halber 4. und halber 3^{tia} <i>parire</i>, kömpt der hieb nach dem Kopff oder obern leibe E. so muß daß gefäße in der <i>Parate</i> etwas gesencken, die Spitze aber etwaß gehoben werden,</p> |
| <p><u>Otherwise, if he cuts the <i>tertie</i> at my upper body in front, then I disengage and lift his blade in <i>secunde</i>, which is the best defense.</u></p> | <p>oder aber in dem er die 3^{tia} vorn nach dem oberleibe hauet, so <i>Cavire</i> ich, undt hebe ihm s. Kl. mit der 2^{da}, welches die beste <i>defension</i> ist,</p> |
| <p><u>But if he cuts somewhat deep, to my lower body, then I parry with the hanging <i>secunde</i>, on the outside just as on the inside, as far as this parry is concerned.</u></p> | <p>hauet er aber etwas tieff, nach dem Unterleibe, so <i>parire</i> ich mit verhangender 2^{da}, also auch außwendig wie Einwendig, waß die <i>parate</i> anbelanget,</p> |
| <p><u>But [with] the disengagement on the outside [it] is done in the following way: I engage him on the inside in half <i>quarte</i> and half <i>tertie</i>, and expose myself on the outside. If my adversary lets it run off behind or in front,⁶ intending to cut at me on the outside, in <i>tertie</i> or <i>secunde</i>, at my head or arm, then I disengage in the aforementioned half <i>quarte</i> and half <i>tertie</i>, and intercept his cut with that. Thus, I end up on the inside again, as before. Then I cut or slice at him, at his nearest opening.</u></p> | <p>die <i>Cavate</i> aber ausswendig, u. geschieht dieselbe aufffolgende weise; ich greiffe ihm E. mit halber 4. u. halber 3. an, und entblöße mit A. läßet der <i>Adversario</i> hinten oder forne ablauffen, in willens mir a. eine 3. oder 2^{da} nach dem Kopff oder Arm zu hauen, so <i>Cavire</i> ich mit vorgemelter halber 4. u. halber 3. u. fange ihm s. hieb damit auff, so komm ich wieder E. zu liegen, wie zu vor, u. haue oder schneide ihm alsdann nach der nehesten blöße.</p> |

⁶ The most likely explanation for this is that “in front” may refer to the inside (i.e. the side of your chest) and “behind” may refer to the outside (i.e. the side of your back).

| | |
|---|---|
| <p>The <i>quarte</i>, which like the <i>secunde</i> is cut either to the mouth, or else to the body, must:</p> <p>Firstly be parried in the opposite manner as the <i>secunde</i>, such that I turn my edge to my left side, and then take out the <i>quarte</i>-cut with an extended sword;</p> <p>Secondly, in hanging <i>secunde</i>. This parry actually belongs to the <i>secunde</i>-guard.</p> | <p>Die <i>quarte</i>, welche wie die <i>secunde</i> entweder nach dem Maul / oder aber Leib gehauen wird / muß</p> <p>Erstlich auff gegen=art wie die <i>secunde</i> <i>pariert</i> werden / also / daß ich die Schneide nach der lincken Seit zuwende / und denn mit auffgerecktem Degen den <i>quart</i>-Hieb außnehme.</p> <p>Zum andern / mit verhangner <i>secunde</i>, welche <i>parade</i> eigentlich dem <i>secunden</i>-Lager angehöret.</p> |
| <p>The false <i>quarte</i>, which is actually directed at the right arm, can be parried in almost the same way as the <i>quarte</i>, except only that I let my blade hang over to my left side a little. And it is certain that someone who can parry this cut readily, can parry the</p> | <p>Die falsche <i>quart</i>, welche eigentlich nach dem rechten Arm gerichtet wird / kan fast auff selbige weise wie die <i>quarte</i> <i>pariret</i> werden / nur allein daß ich die Klinge etwas nach der lincken Seite zu überhangen lasse. Und ist gewiß / wer selbigen Hieb</p> |
| <p><i>quarte</i>, both at the mouth and at the body, in exactly the same way.</p> | <p>fertig <i>pariren</i> kan / daß derselbige auff eben diese weise die <i>quart</i> so wol nach dem Maule / als auch nach dem Leibe <i>pariren</i> könne.</p> |
| <p>But if someone cuts the <i>quarte</i> or <i>secunde</i> at my feet, then I must observe that these cuts are parried:</p> | <p>Sollte aber einer die <i>quart</i> oder <i>secunde</i> nach den Füßen hauen / als ist zu mercken / das selbige Hiebe <i>pariret</i> werden</p> |
| <p>Firstly, the <i>quarte</i> in <i>quarte</i>, and the <i>secunde</i> in <i>secunde</i>, and indeed such that I lower my point in front, and keep my hilt high.</p> | <p>Erstlichen die <i>quarte</i> mit der <i>quart</i>, und <i>secunde</i> mit der <i>secunde</i>, und zwar daß ich die Spitze forne sincken lasse / und das Gefäß hochhalte.</p> |
| <p>Secondly, by pulling back my front foot, and letting my point fall on my adversary's arm or in his face.</p> | <p>Zum andern / in dem ich den fordersten Fuß zu rück ziehe / und dem <i>Adversario</i> die Spitze auff den Arm / oder ins Gesicht fallen lasse.</p> |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| But if someone cuts the <i>secunde</i> , <u><i>tertie</i></u> , or <i>quarte</i> at my feet, then I must observe that these cuts <u>can be parried in the following manner</u> : | Solte aber einer die 2. 3. od. 4. nach den füßen hauen, als ist zumercken; daß selbige Hiebe auff folgende art <i>pariret</i> werden können. |
| <u>In front,</u> ⁷ the <i>quarte</i> and <u><i>tertie</i></u> in hanging <u><i>quarte</i>, on the outside</u> the <i>secunde</i> in <i>secunde</i> . | Vorn die 4. und 3. mit verhangener 4. Außwendig die 2 <i>da</i> mit der 2 <i>da</i> . |
| | |

⁷ This is a literal translation of *Vorm*. However, it makes little sense, and may be a scribal error. Based on the context, “On the inside” would make more sense here.

| <p>The second question is, how should I let a cut miss?</p> | <p>Fragt sich zum andern / wie man solle fehl hauen lassen?</p> |
|--|---|
| <p>Concerning letting a cut miss as the second way of defending, we must note that this is as useful to know as the previous. Because someone who properly understands letting a cut miss, almost does not have to parry a single cut. And this consists of the following:</p> | <p>Was das fehl=hauen als <i>secundum modum defendendi</i> betrifft / ist zu mercken / daß dasselbig so nützlich zu wissen sey / als das vorige. Denn wer das fehlahauen recht versteht / darff fast keinen einzigen Hieb <i>pariren</i>, dasselbig aber bestehet in folgenden:</p> |
| <p>Firstly, I must withdraw fully onto my back foot, as much as possible.</p> | <p>Erstlich muß ich mich gantz auff den Hinterfuß <i>retrahiren</i> so viel immer möglich.</p> |
| <p>Secondly, I must pull my sword back equal to my head, but not, as some do, raise my hilt up above my head, nor, as others do,</p> | <p>Fürs andere / muß ich den Degen gleich am Kopffe ziehen / nicht aber / wie mancher / das Gefäß biß über den Kopff</p> |
| <p>step back with my right foot, except when my adversary cuts to that, as in this way the <i>tempo</i> can easily be missed.</p> | <p>auffheben / auch nicht wie andere / mit dem rechten Fuß zu rück treten / (es sey denn das der <i>Adversarius</i> darnach hiebe) weil hiedurch leicht das <i>tempo</i> kan versäümet werden.</p> |
| <p>And then, thirdly, immediately throw my blade onto either my adversary's arm, or into his face.</p> | <p>Und denn zum dritten alsofort die Klinge dem <i>Adversario</i> entweder auff den Arm / oder ins Gesicht werffen.</p> |

| The second question is, how should I let a cut miss? | Fraget sichs Zum andern Wie mann soll fehl hauen laßen. |
|--|--|
| Concerning letting a cut miss as the second <u>defense</u> , we must note that this is as useful to know as the previous. Because someone who properly understands letting a cut miss, almost does not need to parry a single cut. And this consists of the following: | Waß daß fehl hauen als die andere <i>Defension</i> betrifft, so ist zu mercken, daß daßelbe so nützlich zu wißen seÿ, als daß vorige. Denn wer daß fehl hauen recht verstehet, der darff fast keinen einzigen hieb <i>pariren</i> , u. bestehet selbiges in follgenden. |
| Firstly, I must withdraw fully onto my back foot, as much as possible. | Erstlich muß mann sich gantz auff den hintern fuß so viel immer möglich <i>retrahiren</i> , |
| Secondly, I must pull my sword back equal to my head, but not, as some do, raise my hilt up above my head, nor, as others do, | Fürs andere, muß mann den degen gleich an Kopfff ziehen, nicht aber wie mancher, daß Gefäße bis über den Kopff auffheben, |
| step back with my right foot, except when my adversary cuts to that, as in this way the <i>tempo</i> can easily be missed. | auch nicht wie etliche mit dem R. fuß zurücke treten, es wehre dann daß der <i>Adversario</i> darnach hiebe, wie hiedurch das <i>tempo</i> leichtlich kann verseümet werden, |
| And then, <u>after the parry⁸ is done, with my sword either slice my adversary on his arm, or in his face, in <i>secunde</i>, or cut the <i>tertie</i> or full or half <i>quarte</i> at him, onto his head, or body and arm, or else into his face. These above-mentioned slices and cuts after the parry is done are all directed at the upper body.</u> | und alsdann nachgeschehener <i>Parate</i> , den <i>Adversario</i> den degen entweder übern Arm oder ins Gesichte schneiden, mit der 2. oder ich haue ihm mit der 3. oder gantz und halben 4. über den kopff oder leib u. Arm, auch ins Gesichte, Diese obbelmelte schnitte und hiebe nachgeschehener <i>Parade</i> , kommen alle nach dem Oberleibe, |

⁸ This may be an error in the manuscript, or *parate* may have a more general meaning here, simply meaning “defense”.

| | |
|---|---|
| Someone who knows how to practice these ways of defending well, namely parrying and letting a cut miss, which although briefly described, encompass much to be understood, can with little effort learn the ways of offending, and thus the entire cut-fencing. And so much about the first part, concerning body and sword at the same time. | Wer diese <i>modos defendendi</i> als nemlich <i>pariren</i> und fehlhauen / welche zwar kürztlich beschrieben / aber sehr viel in sich begreifen / recht zu <i>practiciren</i> weiß / kan mit leichter Mühe die <i>modos offendendi</i> , und also das gantze Hiebfechten erlernen / und so viel vom ersten Theil / was Leib und Degen zugleich angehet. |
| Follows the second, namely offending, which consists of cutting and slicing. | Folget der andere / nemlich das <i>offendiren</i>, welches bestehet im hauen und schneiden. |
| The third question therefore is, if my adversary stands still in his guard, how can I overcome him, or, which is the same, what lessons can I perform against him? | Fragt sichs derowegen drittens / wenn mein <i>Adversarius</i> in seinem Lager still lege / wie selbigem beyzukommen sey / oder welches eben so viel ist / was ich gegen ihn für <i>lectiones</i> machen solle? |
| Here, before all things, I must see to it well that I observe measure, <i>tempo</i> , and resolution, i.e.: | Allhier muß man für allen dingen wol zusehen daß man <i>mensur</i> , <i>tempo</i> und <i>resolution</i> observire, i.e. |
| Firstly, that I can reach my adversary, Secondly, that I have an opening, Thirdly, that I then cut briskly. | Daß man erstlich seinen <i>Adversarium</i> erreichen könne, Fürs andere / das man blöße habe. Fürs dritte / daß man alsdenn frisch darauff haue. |
| Thus, I can perform the following lessons: | Kan also folgende <i>lectiones</i> machen: |

| | |
|--|---|
| Someone who knows how to practice these <u>things correctly</u> , namely parrying and letting a cut miss (<u>although they were described briefly, they</u> encompass much to be understood), can ⁹ with little effort <u>grasp all that cut-fencing consists of</u> . And so much about the first part, <u>namely</u> concerning body and sword at the same time. | Wer dieses, als nemlich <i>Pariren</i> u. fehlhauen (:ob es zwahr kürztzlichen beschrieben, iedoch sehr viel in sich begreiff:) recht weiß zu practiciren, oder kann mann mit leichter mühe begreifen, waß daß hieb fechten gäntzlichen in sich begreiff. So viel nun von Ersten theil, nemblich waß leib undt degen zu gleich angehet. |
| Follows the second part, namely offending, which consists of cutting and slicing. | Folget der Ander Theil, nemlich daß <i>Offendiren</i>. Welches bestehet im hauen undt schneiden. |
| The third question therefore is, if my adversary stands still in his guard, how can I overcome him, or <u>what</u> lessons can I perform against him? | Fraget sichs derowegen zum dritten, wann ein <i>Adversario</i> in seinen lager stille legen wie ich ihm bey kommen, oder waß ich vor <i>lectiones</i> machen soll. |
| Here, before all things, I must <u>take heed well of</u> measure, <i>tempo</i> , and resolution; | Allhier muß mann <i>mensur, tempo</i> u. <i>Resolution</i> wohl in acht nehmen; |
| Firstly, that I can reach my adversary, Secondly, that I <u>observe the opening well, whether I have one or not</u> , Thirdly, that I cut <u>deeply</u> . | Erstlichen daß mann seinem <i>Adversario</i> erreichen könne, Zum Andern, daß mann die blöße wohl <i>observe</i> , ob mann dieselbe habe oder nicht, Zum Dritten daß mann tieff darauff haue, |
| And thus, I can perform the following lessons. | undt kann also follgende <i>Lectiones</i> machen. |

⁹ Here, the German manuscript reads *oder kann mann*, which is very likely an error. Either, a line may have been missed in copying (which would explain the omission compared to the 1658 edition), or *der kann* was meant. The translation given assumes the latter.

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| 1. I cut the <i>quarte</i> at his mouth, and slice across his body. | 1. Ich haue die <i>quarte</i> nach dem Maul / und schneide übern Leib. |
| | |
| 2. Or I cut the <i>secunde</i> at his mouth, and slice in his flank. | 2. Oder haue die <i>secunde</i> nach dem Maul / und schneide in die Seite. |
| | |

| | |
|---|---|
| <u>1. As he wants to engage me on the outside, I do not let him find me, and cut or slice him in <i>quarte</i> on the inside, across his right arm.</u> | 1. In dem er mir will Außwendig <i>stringiren</i> , so laß ihm fehl greiffen, u. haue oder schneide ihm E. die 4 ^{ta} über dem R. Arm. |
| <u>2. Or across his body.</u> | 2. Oder über dem leib, |
| <u>3. Or I cut the <i>tertie</i> onto his head.</u> | 3. Oder ich haue ihm die 3. über den Kopff. |
| <u>4. Or I slice him in his face in <i>secunde</i>.</u> | 4. Oder ich schneide ihm mit der 2. ins Gesichte. |
| <u>5. Or I slice him across his face with the <i>quarte</i>.</u> | 5. Oder ich schneide ihm mit der 4. über das gesichte, |
| <u>6. Or I cut the false <i>quarte</i> up from below to his arm.</u> | 6. Oder ich haue ihm die falsche 4 ^{ta} , von unten auff nach dem Arm. |
| <u>If he engages me somewhat high, 7. Then I do not let him find me, and throw the <i>secunde</i> on the outside to his arm.</u> | Greiff er mich etwas hoch ahn. 7. So laß ich ihm fehl greiffen und werffe ihm A. die 2. an dem Arm. |
| <u>8. Or into his right flank.</u> | 8. Oder in die Rechte seite, |
| <u>9. Or I cut the <i>prime</i> below to his arm</u> | 9. Oder ich haue ihm die <i>Prima</i> unten nach dem Arm. |
| <u>10. Or I make a feint in half <i>quarte</i> at his mouth, and slice across his body.</u> | 10. Oder ich mache ihm mit halber 4. eine <i>finte</i> nach dem Maul u. schneide übern leib, |
| <u>11. Or across his right arm.</u> | 11. Oder übern Rechten Arm. |
| <u>12. On the outside, I make a feint in <i>secunde</i> at his mouth, and slice in his flank.</u> | 12. Außwendig mache ich eine <i>finte</i> mit der 2. nachem Maule, und schneide in die seiten. |
| <u>13. Or at his right arm.</u> | 13. Oder nach dem Rechten Arm. |

| | |
|--|--|
| | |
| 3. I cut away his weak with the <i>quarte</i> , and immediately cut the <i>quarte</i> across his abdomen. This is usually called the changing-cut. | 3. Ich haue mit der <i>quart</i> die Schwäche weg / und haue alsofort die <i>quarte</i> übern Bauch / wird sonsten genennt der Wechsel=Hieb. |
| 4. Or I cut away his weak with the <i>quarte</i> , and slice back to his mouth. I can also, at the same time, slice across his abdomen. | 4. Oder ich haue mit der <i>quart</i> die Schwäche weg / und schneide zu rück nach dem Maul / kan auch zugleich über den Bauch schneiden. |
| | |
| | |
| 5. Or I make the snaking-cut in <i>secunde</i> . | 5. Oder ich mache den Schlangen=hieb in der <i>secunde</i> . |
| | |
| 6. Or the snaking-cut in <i>quarte</i> . | 6. Oder den Schlangen=hieb in der <i>quarte</i> . |
| 7. Or I engage his blade in <i>secunde</i> , and slice to his face. | 7. Oder ich <i>stringire</i> die Klinge in der <i>secunde</i> , und schneide nach dem Gesicht. |
| | |

| | |
|--|---|
| <u>14. Or I cut the <i>prime</i>.</u> | 14. Oder haue die <i>Prima</i> |
| 16. <u>Or I cut away his weak with a <i>half quarte</i>, and <i>cut or slice</i> the <i>quarte</i> across his body.</u> | 16. Oder ich haue mit halber 4. die Schwäche weg, und haue oder schneide die 4. über dem leib. |
| <u>15. Or I cut away his weak <i>on the inside</i> with a <i>half quarte</i>, and slice back to his mouth. <i>This is usually called the changing-cut.</i></u> | 15. Oder ich haue E. mit halber 4. die Schweche weg, und schneide zurücke nach dem Maul, wird sonsten der Wechßel hieb genandt. |
| <u>17. Or across his arm.</u> | 17. Oder über den Arm. |
| <u>18. Or I cut his weak away with the <i>quarte</i>, and slice to his mouth. I can also, at the same time, slice across his body.</u> | 18. Oder ich haue mit der 4. die schwäche hinweg, und schneide nach dem Maul, kann auch zugleich über den leib schneiden. |
| <u>19. Or I <i>perform</i> the snaking-cut in <i>secunde</i>.</u> | 19. Oder ich haue den schlangen hieb in die 2. |
| <u>20. Or the snaking cut in <i>tertie</i>.</u> | 20. Oder den schlangen hieb in 3. |
| <u>21. Or the snaking cut in <i>quarte</i>.</u> | 21. Oder den schlangen hieb in 4. |
| | |
| <u>22. Or, when I am in long measure, I pretend that I want to engage him on the inside, in half <i>secunde</i>, and then I disengage swiftly and lift his blade with the above-mentioned half <i>secunde</i>. And meanwhile, with the disengagement, I step in at him with both feet, so that I come into short [measure], and cut him on his arm or elbow on the outside, with the <i>secunde</i>.</u> | 22. Oder ich stelle mich als wolte ich ihm E. angreifen mit halber 2. wann ich <i>in larga mensura</i> bin, u. <i>Cavire</i> geschwindt und hebe ihm seine klinge mit obgemelter halber 2. und trette in dem mit beiden füßen mit der <i>Cavade</i> auf ihm hinein, Also daß ich <i>in Strictam</i> komme und haue ihm A. mit der 2. an dem Arm oder Ellebogen. |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|---|--|
| <u>23. Or I cut him in his flank in <i>secunde</i>.</u> | 23. Oder haue ihm mit der 2 in die seiten. |
| <u>24. Or I cut him on his right arm in <i>prime</i>.</u> | 24. Oder haue ihm mit der <i>Prima</i> an den R. arm. |
| <u>25. Or half <i>prime</i>-half <i>secunde</i> in his flank.</u> | 25. Oder halbe <i>Prima</i> , halbe <i>Secunda</i> in die seithen |
| <u>26. Or half <i>prime</i>-half <i>secunde</i> up from below to his mouth.</u> | 26. Oder halbe <i>Prima</i> , halb 2. von unten auff nach dem Maul. |
| <u>27. If in the meantime he pushes my blade downwards somewhat, then I cut-over his blade, and slice him across his right arm in half <i>secunde</i> or <i>tertie</i>.</u> | 27. Drücket er in dem meine Klinge etwas unter sich, so über hebe ich ihm seine Klinge und schneide ihm mit halber <i>Secunda</i> oder 3. über den R. Arm. |
| <u>28. Or I cut or slice him on his right arm on the inside in <i>quarte</i>.</u> | 28. Oder haue oder schneide ihm mit der 4. E. ahn seinen Rechten Arm. |
| <u>29. Or I cut or slice him across his abdomen in <i>quarte</i>.</u> | 29. Oder haue oder schneide ihm die 4. über den bauch. |
| <u>30. Or I throw the <i>quarte</i> into his arm on the outside.</u> | 30. Oder werffe ihm die 4. A. in dem Arm. |
| <u>31. If he exposes himself on the outside, then I pretend that I want to engage him on the outside in half <i>secunde</i>. Swiftly, I disengage, and just as with a thrust, I go in towards his face on the inside on his blade in <i>quarte</i>. Thus, he will drive upwards with his blade. Then, swiftly I slice him in <i>quarte</i> on the inside, on his right arm.</u> | 31. Entblößet er sich A. so stelle ich mich als ich ihm A. ahngreifen mit halber 2: geschwinde <i>Cavire</i> ich, und gehe ihm mit der 4. gleichfalls als wie mit einem stoß E. ahn s. kl. hinein nach s. gesichte zu, so wirdt er mit s. kl. über sich fahren, schneide ihm alsdann E. geschwinde mit der 4. an s. R. arm |
| <u>32. Or across his body.</u> | 32. Oder über dem leib, |

| | |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| 8. Or I engage in <i>secunde</i> , and cut to his arm. | 8. Oder <i>stringire</i> die <i>secunde</i> und schneide nach dem Arm. |
| 9. Or I engage in <i>secunde</i> , slice, and cut the <i>quarte</i> besides. | 9. Oder <i>stringire</i> die <i>secunde</i> , schneide und haue die <i>quarte</i> dazu. |
| 10. Or I engage in <i>secunde</i> , slice, make a feint in <i>quarte</i> , and cut the <i>secunde</i> . | 10. Oder <i>stringire</i> die <i>secunde</i> , schneide / mache eine <i>finte</i> in die <i>quarte</i> , und haue die <i>secunde</i> . |
| 11. Or I engage in <i>secunde</i> , slice, make a double feint in <i>quarte</i> and <i>secunde</i> , and cut the <i>quarte</i> . | 11. Oder <i>stringire</i> die <i>secunde</i> , schneide / mache eine doppelte <i>finte</i> in die <i>quart</i> und <i>secunde</i> , und haue die <i>quarte</i> . |
| 12. Or I engage in <i>secunde</i> , slice, directly go up with my blade, and cut directly down. In this lesson, I can also slice up from below. | 12. Oder <i>stringire</i> die <i>secunde</i> , schneide / gehe gleich auff mit meiner Klinge / und haue gleich nieder / kan auch bey dieser <i>lection</i> von unten auf schneiden. |

| | |
|--|--|
| <u>33. If, while he lets his point go upwards somewhat, he lowers his cross, then I slice him across his arm in secunde.</u> | 33. Läßet er, in dem Er die Spitze etwaß über sich gehen, läßet, das Creütze sincken, so schneide ihm mit der 2. E. über dem Arm. |
| <u>34. Or I throw my point into his face, in secunde, and swiftly go onto his blade again.</u> | 34. Oder wirff ihm die Spitze ins Gesichte, mit der 2. u. gehe geschwinde wieder an die Klinge. |
| <u>35. But if, in the meantime, he wants to push on my blade a little, then, well-covered, I go back onto his blade, and throw my blade onto his arm on the outside, in secunde.</u> | 35. Will er aber in dem etwas an d. kl. drücken so gehe fein gedeckt an s. kl. zurücke, und wirff ihm d. kl. mit der 2. A. an dem Arm. |
| <u>36. Or I let run off in front, and cut the tertie across his arm on the outside.</u> | 36. Oder laß forne ablaufen, und haue ihm A. die 3. über dem Arm. |
| <u>37. Or I engage in secunde on the outside, and there cut to his arm.</u> | 37. Oder <i>Stringire</i> mit der 2. A. und schneide allda nach dem Arm. |
| <u>38. Or I engage in secunde, slice, and cut the quarte.</u> | 38. Oder <i>Stringire</i> mit der 2. schneide und haue die 4. |
| <u>39. Or I engage in secunde, slice and make a feint in quarte, and cut the secunde.</u> | 39. Oder <i>str:</i> die 2. schneide u. mache eine <i>Finte</i> in die 4. und haue die <i>Secunda</i> . |
| <u>40. Or I engage in secunde, slice, make a double feint; one in quarte and one secunde, and cut the quarte.</u> | 40. Oder <i>str:</i> die 2. schneide und mache eine doppelte <i>Finte</i> , eine in die 4. die eine in die 2. und haue die 4. |
| <u>41. Or I engage in secunde, slice directly up and go directly down on the outside. In this lesson, I can also slice up from below.</u> | 41. Oder <i>str:</i> mit der 2. schnaide gleich auff, und gehe A. gleich nieder., mann kann auch beÿ dieser <i>lection</i> von unten aufschneiden, |

| | |
|---|--|
| 13. Or I engage in <i>secunde</i> , and if he disengages, I let my point fall into his joint. ¹⁰ | 13. Oder <i>stringire</i> die <i>secunde</i> , und wenn er <i>cavirt</i> , lasse ich ihn die Spitze ins Gelenck fallen. |
| 14. Or I engage in <i>quarte</i> , and perform the same lessons, but in the opposite manner. | 14. Oder ich <i>stringire</i> die <i>quarte</i> , und mache eben diese <i>lectiones</i> , doch aber auf gegen=art. |
| 15. Or I engage in <i>quarte</i> , slice to his face, and across his body. I can also cut the <i>tertie</i> , besides. | 15. Oder ich <i>stringire</i> die <i>quarte</i> , schneide nach dem Gesichte / und über den Leib / kan auch die <i>tertie</i> dazu hauen. |
| 16. Or I engage in <i>tertie</i> , and slice to his face, or throw the point of my sword into his face. | 16. Oder <i>stringire</i> die <i>tertie</i> , und schneide nach dem Gesichte / oder werffe ihm die Spitze des Degens ins Gesicht. |
| 17. Or I engage in <i>prime</i> , step in deeply, and throw my sword into his flank. After that, I immediately jump back again. | 17. Oder <i>stringire</i> die <i>prime</i> , trete tieff ein / und werffe ihm den Degen in die Seite / springe darauff alsobald wieder zu rücke. |
| 18. Or I circle, engage, and slice. | 18. Oder <i>circulir</i> , <i>stringir</i> , und schneide. |
| 19. Or I engage his blade, and go in. | 19. Oder <i>stringire</i> die Klinge / und gehe ein. |
| | |
| 20. Or I make feints, specifically one in <i>secunde</i> , and cut the <i>quarte</i> . | 20. Oder ich mache <i>finten</i> , und zwar eine in der <i>secunde</i> , und haue die <i>quarte</i> . |

¹⁰ This joint is not specified, and could be the (inside of the) elbow, or the wrist.

| | |
|---|--|
| 42. Or I engage <u>on the outside</u> , and if he disengages, <u>or lets it run off</u> , I let my point fall into his joint. | 42. Oder <i>str.</i> A. wann er <i>Cavirt</i> , oder ablauffen läst, und laß ihm die Spitze ins Gelencke fallen. |
| 43. Or I engage in <i>quarte</i> , and perform the same lessons, but in the opposite manner. | 43. Oder ich <i>str.</i> die 4. und mache eben diese <i>lection</i> , doch aber auff gegen arth, |
| 44. Or I engage in <i>quarte</i> , slice to his face, and across his abdomen. | 44. Oder ich <i>str.</i> die 4. und schneide nach dem Gesichte und über dem bauch. |
| 45. Or I engage in <i>tertie</i> , and slice to his face, or throw the point of my sword into his face. | 45. Oder <i>str.</i> mit der 3. schneide nachm gesichte, oder werff ihn die Spitze des degens ins Gesichte + in die seithen, springe darauff aus der <i>mensur</i> . |
| 46. Or I engage <u>on the outside</u> , ¹¹ in <i>prime</i> , step in deeply, and throw <u>the half <i>secunde</i></u> into his flank. After that, I <u>jump out of the measure</u> . ¹² | 46. Oder <i>str.</i> mit der 4. <i>Prima</i> trette tieff ein, undt wirff ihm die halbe 2 + |
| 47. Or I circle, engage, and slice <u>to the nearest opening</u> . | 47. Oder <i>Circulire</i> , <i>str.</i> und schneide nach der Nächsten blößen. |
| 48. Or I engage his blade, and go in. | 48. Oder <i>str.</i> und gehe ein, |
| 49. Or I engage him on the inside and make a feint to his head on the outside, in <i>secunde</i> . If he parries high, in <i>secunde</i> , then I go for his flank in <i>secunde</i> . | 49. Oder ich <i>str.</i> ihm E. mache ihm A. eine <i>Finte</i> mit der 2: nach dem Kopff, <i>parirt</i> er hoch, mit der 2. so gehe ihm mit der <i>Secunda</i> , an die Seithen, |
| | |

¹¹ The text reads 4. *prima*. The 4. is hard to explain, but one possibility is that it is a copying error, and a. (for *aufwendig*) was meant.

¹² In the manuscript, the part from “into his flank...” was placed at the end of lesson 45, but indicated to belong at the end of 46 by means of a “+”. Most likely, the copyist omitted this line, and corrected it later.

| | |
|---|---|
| | |
| <u>50. Or I cut the <i>quarte</i> on the inside to his arm or to his body.</u> | 50. Oder haue ihm E. die 4. nach dem Arm, oder nach dem Leib, |
| <u>51. If he parries in hanging <i>secunde</i>, then I slice at his mouth on the outside, in half <i>secunde</i> und half <i>tertie</i>.</u> | 51. <i>Parirt</i> Er mit verhangener 2. so schneide ihm A. mit halber <i>Secunda</i> und halber 3. nach dem Maul |
| <u>52. If he parries on the outside in hanging <i>quarte</i>, then I cut the false <i>quarte</i>.</u> | 52. <i>Parirt</i> er A. mit verhangener 4. so haue die falsche 4. |
| <u>53. Or, when I have engaged on the outside in half <i>secunde</i>, I make a feint to his upper body on the inside in <i>quarte</i>. If he parries high on the inside, then I go forth under his cross on the inside, in <i>quarte</i>, to his arm.</u> | 53. Oder mache eine <i>Finte</i> , wenn ich A. <i>str.</i> habe mit halber 2. E. in die 4. nach dem Ober leib, <i>parirt</i> Er E. hoch, so gehe ich ihm E. unter s. Creütz mit der 4. fort nach dem Arm. |
| <u>54. Or to his body.</u> | 54. Oder nach dem leib, |
| <u>55. If he defends himself with a disengagement, then I go very narrowly around his blade above, and cut or slice at him on the inside, on his arm or across his abdomen, in <i>quarte</i>.</u> | 55. <i>Defendirt</i> er sich mit der <i>Cavade</i> , so gehe ihm fein Enge umb s. kl. oben herumb, und haue oder schneide ihm E. mit der 4. an seinem Arm oder über dem Bauch. |
| <u>56. Or I cut the <i>tertie</i> at him on the outside, with a <i>snaking-cut</i>.</u> | 56. Oder haue ihm A. die 3. mit dem schlangenhieb. |
| <u>57. Or I cut the straight <i>secunde</i> to his arm on the outside.</u> | 57. Oder haue ihm A. die rechte 2. nach dem Arm. |
| <u>58. Or to his body, once he parries.</u> | 58. Oder nach dem leibe, nach dem Er <i>parirt</i> . |
| <u>59. But if he parries in hanging <i>secunde</i>, then I cut the <i>quarte</i> into his face.</u> | 59. <i>Parirt</i> Er aber mit verhangener 2. so haue die 4. ins Gesicht, |

| | |
|--|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| 22. Or a feint in <i>prime</i> , and cut the <i>tertie</i> . | 22. Oder eine <i>finte</i> in die <i>prime</i> , und haue die <i>tertie</i> . |
| 23. Or a feint in <i>prime</i> , and cut half <i>secunde</i> -half <i>tertie</i> to his face. | 23. Oder eine <i>finte</i> in die <i>prim</i> , und haue halb <i>secunde</i> halb <i>tertie</i> nach dem Gesicht. |
| 24. Or a feint in <i>prime</i> , and cut half <i>tertie</i> -half <i>quarte</i> . Both these cuts are hard to parry. | 24. Oder eine <i>finte</i> in die <i>prim</i> , und haue halb <i>tertie</i> , halb <i>quarte</i> , welche beyde Hiebe schwer zu <i>parieren</i> . |
| 25. Or a feint in <i>prime</i> , and cut the snaking-cut. | 25. Oder eine <i>finte</i> in die <i>prim</i> , und haue den Schlangen=Hieb. |
| 26. Or a feint in <i>prime</i> , and when my adversary lowers his hilt a little, I immediately slice in his face in <i>secunde</i> . | 26. Oder eine <i>finte</i> in die <i>prim</i> , und wenn der <i>Adversarius</i> ein wenig mit dem Gefäß niedrig / schneide ich gleich mit der <i>secunde</i> ins Gesicht. |

| | |
|---|---|
| <u>60. Or the <i>secunde</i> on his arm on the outside.</u> | 60. Oder die 2. A. an dem Arm. |
| <u>61. Or I cut the <i>prime</i>.</u> | 61. Oder haue die <i>Prima</i> . |
| <u>62. Or I intentionally cut against his blade. When he cuts-after, I slice up from below with my upper or lower edge, to his arm.</u> | 62. Oder haue ihm mit fleiß auf die Klinge, in dem er nach hauet, so schneide ihm von unten auff mit der ober= oder unter schneide an seinen Arm. |
| <u>Against all parries and disengagements that my adversary uses, I can always slice as soon as he cuts after. If he immediately makes a feint into the opening instead of the after-cut, I just continue slicing confidently, but take heed well of the <i>tempo</i>, and of going out of the measure. Otherwise, we will both hit one another, which is not spoken well of by those who understand fencing.</u> | Auff alle <i>Paraten</i> u. <i>Cavaten</i> , die der <i>Adversario</i> gebrauchet, kanstu alle Zeit schneiden, so bald er nach hauet, wann er gleich an statt des nach hiebes, eine <i>Finte</i> in die blöße machet, schneide nur getrost fort, nimb aber daß <i>tempo</i> wohl in acht, und daß du auß der <i>mensur</i> kömpst, sonstn werdet ihr alle beÿde ein ander treffen, welches denen, die das Fechten verstehen nicht vor gut gesprochen wirdt. |
| <u>63. Or I make a feint in <i>prime</i>, and cut the <i>tertie</i> on the outside.</u> | 63. Oder ich mache eine <i>Finte</i> in die <i>Prime</i> u. haue die 3. A. |
| <u>64. Or a feint in <i>prime</i>, and cut half <i>secunde</i>-half <i>tertie</i> to his face.</u> | 64. Oder eine <i>Finte</i> in die <i>Prima</i> , u. haue halb 2. halb 3. nach dem gesichte. |
| <u>65. Or a feint in <i>prime</i>, and cut half <i>tertie</i>-half <i>quarte</i> above¹³ his arm on the outside.</u> | 65. Oder eine <i>Finte</i> in die <i>Prima</i> , u. haue halb 3. halb 4. A. überm Arm. |
| <u>66. Or a feint in <i>prime</i>, and cut the snaking-cut on the inside.</u> | 66. Oder eine <i>Finte</i> in die <i>Prima</i> , u. haue E. den Schlangen Hieb, |
| <u>67. Or a feint in <i>prime</i>, and when my adversary lowers his hilt a little, I slice him in his face in <i>secunde</i>.</u> | 67. Oder eine <i>Finte</i> in die <i>Prima</i> , u. wann der <i>Adversario</i> etwas niedrig mit dem gefeß gehet, so schneide ich ihm mit der 2. ins Gesicht. |

¹³ Here, I have translated “above the arm” based on the use of *überm Arm*. However, *übern Arm* may have been intended, which would mean “across his arm”.

| | |
|--|--|
| 27. Or a feint in <i>tertie</i> , and cut the <i>prime</i> . | 27. Oder eine <i>finte</i> in die <i>tertie</i> , und haue die <i>prime</i> . |
| 28. Or a feint in <i>tertie</i> , and cut half <i>prime</i> -half <i>seconde</i> in his flank. This works very well. | 28. Oder eine <i>finte</i> in die <i>tertie</i> , und haue halb <i>prime</i> , halb <i>seconde</i> in die Seite / gehet sehr wol an. |
| 29. Or I make double feints, such as one in <i>seconde</i> and [one in] <i>quarte</i> , and I cut the <i>seconde</i> . | 29. Oder mache doppelte <i>finten</i> , als eine in die <i>seconde</i> und <i>quarte</i> , und haue die <i>seconde</i> . |
| 30. Or a feint in <i>quarte</i> and [one in] <i>seconde</i> , and then I cut the <i>quarte</i> . | 30. Oder eine <i>fint</i> in die <i>quart</i> und <i>seconde</i> , und haue drauff die <i>quarte</i> . |
| 31. Or a feint in <i>prime</i> and [one in] <i>tertie</i> , and I cut the <i>prime</i> . | 31. Oder eine <i>finte</i> in die <i>prim</i> und <i>tertie</i> , und haue die <i>prime</i> . |
| 32. Or a feint in <i>tertie</i> and [one in] <i>prime</i> , and I cut the <i>tertie</i> . | 32. Oder eine <i>finte</i> in die <i>tertie</i> und <i>prim</i> , und haue die <i>tertie</i> . |
| | |
| 33. Or I make feints to his foot, and cut him onto his head. This way he does not limp. | 33. Oder mache <i>finten</i> nach den Fuß / und haue über den Kopff / so hinckt er nicht. |
| 34. Or I give a feint to his foot, one to his head, and I cut in his flank. | 34. Oder gebe eine <i>finte</i> nach dem Fuß / eine nach dem Kopff / und haue in die Seite. |
| 35. Or I make half feints, and then cut immediately. | 35. Oder mache halbe <i>finten</i> , und haue also fort drauff. |
| 36. Or I set my right foot towards him, and when he cuts at it, I pull it back and cut across his mouth. | 36. Oder ich setze ihm den rechten Fuß hin / und wenn er darnach haut / ziehe ich ihn zurück / und haue ihn aufs Maul. |
| | |

| | |
|--|--|
| 68. Or <u>I make</u> a feint <u>at him</u> in <i>tertie</i> , and cut the <i>prime</i> . | 68. Oder mache ihm eine <i>Finte</i> in die 3. und haue die <i>Prima</i> . |
| 69. Or a feint in <i>tertie</i> , and cut half <i>prime</i> -half <i>secunde</i> in his flank. | 69. Oder eine <i>Finte</i> in die 3. u. haue halbe <i>prima</i> halb. 2. in die seithen. |
| 70. Or I make double feints; <u>one</u> in <i>secunde</i> and [one in] <i>quarte</i> , and I cut the <i>secunde</i> . | 70. Oder mache doppelt <i>Finten</i> , eine in die 2. u. 4. und haue die 2. |
| 71. Or <u>one</u> in <i>quarte</i> and [one in] <i>secunde</i> , and <u>I</u> cut the <i>quarte</i> . | 71. Oder eine in die 4. u. 2. u. haue die 4. |
| 72. Or a feint in <i>prime</i> and [one in] <i>tertie</i> , and I cut the <i>prime</i> . | 72. Oder eine <i>Finte</i> in die <i>Prima</i> u. 3. undt haue die <i>Prima</i> . |
| 73. Or a feint in <i>tertie</i> and [one in] <i>prime</i> , and I cut the <i>tertie</i> . | 73. Oder eine <i>Finte</i> in die 3. u. 1 <i>ma</i> und haue die <i>Tertia</i> . |
| 74. Or I make a feint in <i>prime</i> and [one in] <i>tertie</i> , and I cut the <i>quarte</i> . | 74. Oder mache eine <i>Finte</i> in die <i>Prima</i> und 3. u. haue die 4. |
| 75. Or I make <u>a feint</u> to his foot, and <u>slice</u> <u>or</u> cut <u>to</u> his head. | 75. Oder mache eine <i>Finte</i> nach dem fuß u. schneide oder haue nach dem kopff |
| 76. Or I <u>make</u> a feint to his foot, and <u>[one]</u> to his head, and I cut in his flank. | 76. Oder mache eine <i>Finte</i> nach dem Fuß und nach den Kopff u. haue in die seite, |
| 77. Or I make half feints, and immediately cut to <u>the right opening</u> . | 77. Oder mache halbe <i>Finten</i> , u. haue also fort nach der rechten blöße, |
| 78. Or I set my right foot <u>in front of</u> him, and when he cuts at it, I pull it back and cut <u>him onto his head</u> . | 78. Oder ich setze ihm dem R. fuß vor, u. wann Er darnach hauet, so ziehe ich ihm zurücke, und haue ihm übern Kopff. |
| 79. Or I throw the <i>secunde</i> into his face. | 79. Oder werff ihm die 2. ins gesichte, |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| 37. Or I deceive him in this way, by going around him, and thus bringing him out of his posture. | 37. Oder ich verführe ihn auff solche weise / daß ich umb ihn herumbringe / und also auß seiner <i>positur</i> bringe. |
| 38. Or I make a feint with my head, on the inside, and cut the <i>tertie</i> on the outside. | 38. Oder mache eine <i>finte</i> mit dem Kopffe inwendig / und haue die <i>tertie</i> außwendig. |
| 39. Or I make a feint with my head, on the outside, and cut the <i>tertie</i> on the inside. | 39. Oder mache eine <i>finte</i> mit dem Kopff außwendig / und haue die <i>tertie</i> inwendig. |
| 40. Or I take something in my left hand, such as a cap, sand, a handkerchief or so, and I throw this in his face. Now, when he startles, as he closes his eyes, I immediately cut in wherever I have an opening. | 40. Oder nehme etwas in die lincke Hand / als eine Mütze / Sand / Schnupftuch und dergleichen / und werffe es ihm ins Gesicht / wenn er sich nun entsetzt in dem er die Augen zumacht / haue ich alsofort hinein / wo ich nur blösse habe. |
| 41. Or I place myself with my blade away, and pretend that I want to stab him in his leg. When he reaches for that with his blade, I cut him onto his head. | 41. Oder ich lege mich mit meiner Klinge weg / thu als wenn ich ihm ins Bein stechen wolle / wenn er mit der Klinge darnach greiffet / hau ich ihm über den Kopff. |
| 42. Or I let run off; singly or doubly. Specifically, when I stand with my blade on the outside, I let run off in <i>quarte</i> , and cut the <i>secunde</i> . | 42. Oder lasse ablaufen einfach oder doppelt / und zwar wenn ich mit meiner Klinge außwendig liege / lasse ich die <i>quart</i> ablaufen / und haue die <i>secunde</i> . |
| 43. Or I let run off in <i>secunde</i> , and cut the <i>tertie</i> on the outside. | 43. Oder lasse die <i>secunde</i> ablaufen / und haue die <i>tertie</i> außwendig. |

| | |
|---|---|
| <u>80. Or I throw the <i>quarte</i> in his face.</u> | 80. Oder werff ihm die 4. ins gesichte, |
| <u>81. Or I let the <i>tertie</i> directly fall onto his arm.</u> | 81. Oder laße ihm die 3. gleich auf dem Arm fallen, |
| <u>82. Or I deceive him in this way, by going around him, and thus bringing him out of his posture.</u> | 82. Oder ich verführe ihm auff solche weise, daß ich umb ihn herum gehe, und also auß seiner positur bringe. |
| <u>92.¹⁴ Or I make a feint at him with my head, and then see how he parries.</u> | 92. Oder ich mache ihm eine <i>Finte</i> mit dem Kopff, und sehe als dann wie er <i>pariret</i> , |
| <u>93. Thus on the outside as on the inside.</u> | 93. Also auch A. wie E. |
| <u>94. Now, indeed, we have some lessons in which I throw something into my enemy's eyes, such as a handful of sand, a handkerchief, or my hat. In my opinion, this cannot be very fair, because while someone is blinded, he cannot defend himself like someone who can see.</u> | 94. Nun hat mann zwar <i>lectiones</i> , daß mann seinen feind etwas in die Augen wirfft, alß nehmlich eine hand voll Sandt, ein Schnupfftuch, oder den Hut, welches zwahr meines erachtens nicht gar zu ehrlich seyn kann, denn weil der Mensch blind ist, kann er sich nicht wehren, als einer der sehen kan. |
| <u>95. Or I place myself with my blade away, and pretend that I want to stab him in his leg. When he reaches for that with his blade, I cut him onto his head, but take heed well of the measure.</u> | 95. Oder ich lege mich mit meiner k. weg, und thue alß wolte ich ihm ins bein stechen, wann Er mit der kl. darnach greiffet so haue ich ihm über den Kopff, aber nimb die <i>mensur</i> wohl in acht. |
| <u>96. Or I let run off; singly or doubly. Specifically, when I stand with my blade on the outside, I let run off in <i>quarte</i>, and cut the <i>secunde</i>.</u> | 96. Oder laße ablauffen einfach oder doppelt, und zwar wann ich mit meiner kl. A. liege, laße ich die 4. ablauffen und haue die <i>Secunda</i> . |
| | |

¹⁴ In the manuscript, the numbering jumps from 82 to 92.

| | |
|--|---|
| 44. Or I let run off in <i>secunde</i> , and cut with inverted hand. | 44. Oder lasse die <i>secunde</i> ablaufen / und haue mit verkehrter Hand. |
| 45. Or I let run off doubly, for example in <i>quarte</i> and <i>secunde</i> , and I cut the <i>quarte</i> . | 45. Oder lasse doppelt ablaufen / als in der <i>quart</i> und <i>secunde</i> , und haue die <i>quarte</i> . |
| 46. But when I stand on the inside, I let run off in <i>secunde</i> , and cut the <i>quarte</i> . | 46. Wenn ich aber inwendig liege / lasse ich in der <i>secund</i> ablaufen / und haue die <i>quart</i> . |
| 47. Or I let run off doubly, and cut the <i>secunde</i> . | 47. Oder lasse doppelt ablaufen / und haue die <i>secunde</i> . |
| | |
| | |
| 48. Or I cut through below, and slice at his elbow, which works very well. | 48. Oder ich haue unten durch / und schneide nach den Ellenbogen / welches sehr wol angeht. |
| 49. Or I step to the right side, and cut half <i>secunde</i> -half <i>tertie</i> . | 49. Oder trete auff die rechte Seite / und haue halb <i>secunde</i> halb <i>tertie</i> . |
| 50. Or I cut, and at the same time go in below. Most excellent. | 50. Oder ich haue / und gehe zugleich unten ein / <i>probatissimum</i> . |
| | |
| | |

| | |
|---|--|
| <u>98. Or I let run off in <i>secunde</i>, and <u>cut the <i>secunde</i> in his flank or on his arm.</u></u> | 98. Oder laße die 2. ablauffen u. haue die 2. in die seiten oder an dem Arm. |
| <u>99. Or I let run off doubly, namely in <i>quarte</i> and <i>secunde</i>, and I cut the <i>quarte</i>.</u> | 99. Oder laße doppelt ablauffen als nehmlich in die 4. u. 2. u. haue die 4. |
| <u>97. Or when I stand <u>with my blade</u> on the inside, I let run off in <i>secunde</i>, and cut the <i>quarte</i>.</u> | 97. Oder wann ich mit meiner k. E. liege, laß ich die 2. ablauffen u. haue die 4. |
| <u>100. Or I let run off in <i>quarte</i> and in <i>secunde</i>, and cut the <i>secunde</i> <u>on the outside</u>.</u> | 100. Oder laße die 4. und 2. ablauffen und haue A. die 2. |
| <u>101. Or when I stand on the inside, I make a feint on the outside in <i>secunde</i>, and [one] on the inside in <i>quarte</i>, and cut the <i>secunde</i>.</u> | 101. Oder wann ich E. liege, mache ich A. die <i>Finte</i> in die 2. u. E. in die 4. und haue die 2. |
| <u>102. Or I make a feint in <i>secunde</i> and [one in] <i>quarte</i>, and cut the <i>quarte</i>.</u> | 102. Oder mache eine <i>Finte</i> in die 2. u. 4. und haue die 4. |
| <u>103. Or I cut through in front, and slice at his elbow <u>on the outside, in <i>secunde</i>.</u></u> | 103. Oder ich haue forn durch, u. schneide A. mit der 2. nach dem Ellebogen. |
| | |
| | |
| <u>104. Or I [cut] through on the outside, and slice on his arm on the inside, in <i>quarte</i>.</u> | 104. Oder ich A. durch u. schneide E. mit der 4. an dem Arm. |
| <u>105. I cut through on the inside once more. If he stands still, then I cut up from below in half prime-half secunde, to his arm.</u> | 105. Haue abermahl E. durch, bleibet er stille liegen, so haue von unten auff halbe <i>prima</i> , halbe 2. nach seinen Arm. |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| <u>106. Or I cut through from <i>quarte</i>, and stay in <i>quarte</i> on the outside. If he stands still, then I tear away his blade on the outside with a <i>quarte</i>, go very narrowly back onto his blade, and slice him on his arm on the inside, in <i>quarte</i>.</u> | 106. Oder haue durch auß der 4. u. bleibe A. in 4. liegen, lieget er stille, so reise ihm A. mit der 4. die kl. weg, und gehe fein enge an der kl. zurücke, und schneide die 4. E. an Arm. |
| <u>107. Or I tear away his blade once more, as above, and slice him on his arm on the outside, in <i>secunde</i>.</u> | 107. Oder reise ihm noch ein mahl die kl. weg, wie oben, und schneide ihm A. die 2. an dem Arm. |
| <u>108. But if he cuts while I lie below his blade, then I step back with my right foot, and perform the above-mentioned lessons.</u> | 108. Hauet er aber in dem du unter der klinge liegest, von sich, so tritt mit d. R. Fuß, zurücke, und haue obgedachte <i>lectiones</i> . |
| <u>109. Or I let run off at the same time with him, and let his cut miss.</u> | 109. Oder laß zugleich mit ihm ablaufen, und laß ihm fehl hauen. |
| <u>110. Or, as he cuts or stands still, I can step in with my left leg, and get him by his hilt. Then I go for the nearest opening.</u> | 110. Oder kanst ihm in dem er von sich hauet, oder stille lieget, mit dem L. schenckel eintreten, undt ihm bey dem gefeße bekommen, gehe alsdann nach der nehsten blößen |
| <u>111. But if in the meantime, as I lie below, he places himself in hanging <i>secunde</i> or <i>prime</i>, or reaches for my blade with his, then I immediately let run off, and cut at him to the nearest opening.</u> | 111. ¹⁵ leget er sich aber in deßen, weil du unten liegest in verhangene 2. oder <i>Prima</i> , oder greifft sie dir mit s. Kl. nach der deinigen, so laß allsobaldt ablaufen und haue ihm nach der Nächsten blößen. |
| <u>112. Or, as he places himself in <i>contra</i>, in the afore-mentioned <i>secunde</i> or <i>prime</i>, I make a feint to his head in <i>tertie</i> or <i>secunde</i>. If he stands still, then I immediately go at his head or into his face in <i>secunde</i>, <i>tertie</i> or <i>quarte</i>.</u> | 112. Oder in dem er sich <i>Contra</i> leget, in vorgedachte 2. oder <i>Prima</i> , so mache ihm eine <i>Finte</i> mit der 3. oder 2. nach dem kopff, lieget Er stille, so gehe ihm alsobaldt mit der 2. 3. od. 4. nach dem kopff oder ins Gesichte. |

¹⁵ In the manuscript, this number was placed one line too low. Here, it has been set in its place.

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| However, because it is held to be better to first go on the defensive, before offending my adversary; | Weil aber für besser gehalten wird / daß ist erstlich <i>defensivè</i> gehe / ehe ich meinen <i>Adversarium offendire</i> , als |
| The fourth question is, what should I do when my adversary engages my blade? | Fragts sich zum vierdten was ich machen solle / wenn mein <i>Adversarius</i> mir die Klinge <i>stringiret</i>? |
| Either I disengage, engage, and slice at the same time, or else cut at once. And indeed, if I am engaged in <i>prime</i> , I can either immediately cut the <i>prime</i> , or the <i>quarte</i> , or the false <i>quarte</i> . | Entweder ich <i>cavire</i> , <i>stringire</i> , und schneide zugleich / oder aber haue alsbald von mir / und zwar wenn mir die <i>prime</i> <i>stringiret</i> wird / kan ich entweder alsofort die <i>prime</i> , oder die <i>quart</i> , oder die falsche <i>quart</i> hauen. |
| If I am engaged in <i>secunde</i> , I can cut the <i>tertie</i> on the inside, the <i>quarte</i> or the false <i>quarte</i> . | Wenn mir die <i>secunde</i> <i>stringiret</i> wird / kan ich die <i>tertie</i> inwendig / die <i>quart</i> oder falsche <i>quarte</i> hauen. |
| If I am engaged in <i>tertie</i> , I can cut the <i>tertie</i> on the outside, the <i>quarte</i> , or false <i>quarte</i> . | Wenn mir die <i>tertie</i> <i>stringiret</i> wird / kan ich die <i>tertie</i> außwendig / die <i>quart</i> , oder falsche <i>quart</i> hauen. |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|---|
| <u>113. Or on his arm.</u> | 113. Oder auff dem Arm, |
| <u>114. Or across his body.</u> | 114. Oder über den leib |
| However, <u>at any time it is better to go on the defensive than on the offensive. Especially, if I fence with someone and do not know how he fences, or how he parries, or whether he stands or runs. If he stands;</u> | Jeder zeit aber ist es beßer, daß ich <i>defensive</i> als <i>offensive</i> gehe, fürnehmlich wann ich mit einen fechte, und weiss nicht wie er ficht, oder wie Er <i>pariret</i> , oder ob er stehet, oder lauffet, stehet er so |
| <u>Then the question is, how should I act when my adversary <u>only</u> engages my blade?</u> | fraget sichs, wie ich mich verhalten soll, wann mein <i>Adversario</i> nur die klinge <i>stringiret</i>. |
| <u>115. Either I disengage, engage, and slice at the same time, or else cut at once <u>to the nearest opening</u>, if I am engaged in <i>quarte</i> or in <i>prime</i>.</u> | 115. Endtweder, ich <i>Cavire, str.</i> u. schneide zu gleich, oder haue als bald von mir nach der nächsten blöße, wann mir die 4. od. <i>Prima stringiret</i> wirdt |
| <u>116. But if I am engaged in <i>secunde</i>, I can cut the <i>tertie</i>, the <i>quarte</i> or the false <i>quarte</i>, <u>on the inside</u>.</u> | 116. Wird mir aber die 2. <i>str.</i> so kann ich E. die 3.4. oder falsche 4. hauen, |
| | |
| <u>117. Or I cut-over his blade, and slice across his right arm on the inside, in <i>secunde</i>.</u> | 117. Oder ich über hebe ihm s. kl. u. schneide ihm E. mit der 2. über s. R. Arm. |
| <u>118. Or across his body.</u> | 118. Oder über dem leib, |
| <u>119. Or I throw the <i>secunde</i> into his face.</u> | 119. Oder werffe ihm die 2. ins gesichte, |

| | |
|--|---|
| | |
| | |
| | |
| If I am engaged in <i>quarte</i> , I can cut the <i>tertie</i> on the outside, or the <i>secunde</i> , or the <i>prime</i> . | Wenn mir die <i>quart stringiret</i> wird / kan ich die <i>tertie</i> hauen außwendig / oder die <i>secunde</i> , oder die <i>prime</i> . |
| | |
| | |
| | |
| | |
| † However, here we must note well that all these cuts must be done as soon as my adversary only touches my blade. | † Allhier aber ist woll zu mercken / daß alle diese Hiebe müssen gemacht werden / so bald mein <i>Adversarius</i> mir die Klinge nur anrühret. |
| On the contrary, when I engage someone in <i>secunde</i> , and my adversary slices after he has disengaged, I let his slice pass, and immediately slice back. Likewise, when I engage my adversary in <i>quarte</i> , and he slices. | Im gegentheil / wenn ich einem die <i>secunde stringire</i> , und mein <i>Adversarius</i> nach dem er <i>caviret</i> hat schneidet / lasse ich den Schnitt vorbey gehen / und schneide also fort zurück. Eben so / wenn ich dem <i>Adversario</i> die <i>quart stringiret</i> , und er schneidet. |

| | |
|--|---|
| <u>120. Or I cut the <i>prime</i> at him.</u> | 120. Oder haue ihm die <i>Prima</i> . |
| <u>121. Or half <i>prime</i>-half <i>secunde</i>, up from below, to his arm.</u> | 121. Oder halb <i>Prima</i> , halb 2. von unten auff an den arm. |
| <u>122. Or into his face.</u> | 122. Oder ins Gesichte, |
| <u>123. If I am once more engaged on the inside in <i>quarte</i>, I can directly cut the <i>tertie</i> down on the inside.</u> | 123. Wann mir nochmahls die 4. <i>stringiret</i> wird, so kann ich die 3. E; gleich nieder hauen |
| <u>124. Or the <i>tertie</i> on the outside.</u> | 124. Oder die 3 Außwendig. |
| <u>125. Or I cut or slice the <i>secunde</i> on his arm on the outside.</u> | 125. Oder haue oder schneide ihm die <i>Secunda</i> A. ahn seinem Arm. |
| <u>126. Or I cut the <i>quarte</i> across his arm on the outside.</u> | 126. Oder haue ihm die 4. A. über seinen Arm. |
| <u>127. Or I cut the <i>prime</i> below to his arm on the outside.</u> | 127. Oder haue ihm die <i>Prima</i> unten A. an dem Arm. |
| <u>Here, we must note that all these lessons must be done before my blade is touched. If he already has my blade, and I have neglected this <i>tempo</i>, then I must immediately deceive him with my body or with other feints, otherwise I may be injured.</u> | Alhier ist zu mercken, daß alle diese <i>lectiones</i> müssen gemachet werden ehe die kl. berühret wirdt, wo ferne er aber die kl. schon hat, undt ich solche <i>tempo</i> verseümet habe, so muß ich also baldt mit dem leibe verführen, oder mit Andern <i>Finten</i> , sonsten möchte ich <i>labet</i> werden. |
| <u>128. On the contrary, however, when I have engaged my adversary in <i>secunde</i>, and he slices after he has disengaged, I let his slice pass, and immediately slice [back]. Thus on the inside as on the outside.</u> | 128. Hingegen aber, wann ich meinem <i>Adversario</i> mit der 2. <i>str.</i> habe, undt er nach dem er <i>Caviret</i> , schneidet, so laß ich den schnitt vorbeÿ gehen, und schneide allso fort, allso auch E. wie A. |

| | |
|--|--|
| The fifth question is, what should I do when my adversary has cut the <i>quarte</i> at me? | Fragt sichs zum fünfften was ich machen solle wenn mein <i>Adversarius</i> nach mir die <i>quarte</i> gehauen? |
| Either I let his cut miss, according to the manner described above, or else I parry the <i>quarte</i> , and after having parried, I immediately perform the following lessons: | Entweder ich lasse fehl hauen / <i>secundum modum supra descriptum</i> , oder aber <i>parire</i> die <i>quart</i> , und mache / nachdem ich <i>parirt</i> , alsofort folgende <i>lectiones</i> : |
| 1. I fling the point of my sword into his face. | 1. Ich schmeisse ihm die Spitze meines Degens ins Gesicht. |
| | |
| | |
| | |
| | |
| 2. Or I cut him across his abdomen. | 2. Oder haue ihn über den Bauch. |
| 3. Or I slice to his face. I can also at the same time slice across his abdomen. | 3. Oder schneide nach dem Gesicht / kan auch zugleich über den Bauch schneiden. |
| 4. Or I slice and parry at the same time, which works very well. | 4. Oder schneide und <i>parir</i> zugleich / welches sehr wol angehet. |
| 5. Or I slice, parry at the same time, and slice back again. | 5. Oder schneide / <i>parire</i> zugleich / und schneide wieder zurück. |

| | |
|--|--|
| The fifth question is, what should I do when my adversary <u>cuts</u> the <i>quarte</i> at me? | Fraget sichs zum Fünfften, waß ich machen soll, wann mein <i>Adversario</i> nach mir die 4. hauet. |
| <u>129.</u> Either I let his cut miss. | 129. Entweder ich laße fehl hauen, |
| | |
| <u>130.</u> Or I slice him on his right arm on the inside, in <i>quarte</i> . | 130. Oder ich schneide ihm mit der 4. E. an seinen R. arm. |
| <u>131.</u> Or at the same time with the parry, I let run off in front, and cut him onto his head. | 131. Oder ich laße zugleich mit der <i>Parade</i> vorn ablaufen, u. haue ihm übern Kopff. |
| <u>132.</u> Or, after the parry is done, I throw the <i>secunde</i> across his right arm. | 132. Oder werffe ihm nachgeschehener <i>Parade</i> die 2. über den R. Arm. |
| <u>133.</u> Or into his face, half <i>secunde</i> -half <i>tertie</i> . | 133. Oder ins Gesichte, halb 2. halb 3. |
| <u>134.</u> Or across his body, I can cut the <i>quarte</i> , <i>secunde</i> , or <i>tertie</i> , and also the false <i>quarte</i> . | 134. Oder über den leib, kann ich die 4. 2. od. 3. auch falsche 4. hauen, |
| <u>135.</u> Or I slice the <i>secunde</i> across his face. I can also at the same time slice across his body. | 135. Oder ich schneide ihm die 2. über daß Gesichte, kann auch zugleich über den leib schneiden. |
| <u>136.</u> Or I slice and parry at the same time, which works very well. | 136. Oder <i>Parire</i> und schneide zugleich, welches sehr wohl an gehet. |
| | |

| | |
|---|---|
| 6. Or I make a <i>volta</i> . | 6. Oder mache eine Volte. |
| 7. Or I counter-cut the <i>quarte</i> , though such that I stand completely safe behind my hilt. | 7. Oder haue die <i>quarte contra</i> , doch also / daß ich hinterm Gefäß gantz sicher liege. |
| 8. Or I beat and slice. | 8. Oder <i>battire</i> und schneide. |
| 9. Or I parry, in the meantime throw a handkerchief or so into my adversary's face, and at the same time cut where I have an opening. | 9. Oder <i>parire</i> , werff dem <i>Adversario</i> in dem ein Schnupffuch &c. ins Gesicht / und haue zugleich wo ich blöße habe. |
| 10. Or I step in, grab his blade close to the hilt with my left hand, with the half strong of my sword I hold his weak, and I tear his sword out of his hand. If he does not want to let the sword go, then I break his hand. | 10. Oder trete ein / fasse ihm mit der lincken Hand die Klinge nahe am Gefäß / halte mit meiner halben Stärcke des Degens seine Schwäche / und reiße ihm den Degen auß seiner Hand / will er den Degen nicht gehen lassen / so bricht die Hand. |
| | |
| | |
| | |
| 11. Or I parry with a disengagement and slice. | 11. Oder <i>parire</i> mit der <i>Cavad</i> und schneide. |

| | |
|---|---|
| <u>137. Or, after the parry is done, I make a volta.</u> | 137. Oder mache nach geschעהener <i>Parate</i> , eine <i>Volte</i> . |
| <u>138. Or I cut the <i>quarte</i> at the same time with him.</u> | 138. Oder haue die 4. zugleich mit, |
| | |
| | |
| <u>139. Or I step in with the parry, and with my left hand I tear his sword out of his hand. I see to it well that I take him by his hilt, or by his blade close to his hilt, depending on the parry. If he does not want to let the sword go, then I can break his hand.</u> | 139. Oder trete mit der <i>parate</i> ein, und reise ihm meiner L. handt s. degen auß der handt, siehe wohl zu, daß du ihm beÿ dem Gefäße bekömpst, oder nahe am Gefäße beÿ der kl. nach dem die <i>parate</i> ist, will er den degen nicht gehen laßen, so kanstu ihm die handt brechen. |
| <u>140. Or I step in, and grab him by his hilt from above. I pull forth my sword behind under his blade, and I slice through under his right arm, to his face.</u> | 140. Oder trete ein, und greif ihm oben ans gefeße, meinem degen ziehe ich ihm hinten unter s. kl. herfür, und schneide ihm unter seinem R. Arm herdurch nach seinem Gesichte. |
| <u>141. Or I grab him by his hilt, [going] through under his and my blade, after I have stepped in with the parry, and thus slice forth in <i>secunde</i>, across his right arm, neck or face.</u> | 141. Oder greiffe ihm unter s. und meine kl. durch unten ans Gefeße, in dem ich mit der <i>parate</i> ein getreten bin, u. schneide also fort mit der 2. über s. R. arm, halß, oder gesichte. |
| <u>142. Or, after the stepping in has been done, I cut him onto his head with the <i>quarte</i> or the <i>tertie</i>.</u> | 142. Oder haue ihm nach geschעהenen eintreten, mit der 4. oder 3. über den Kopff. |
| <u>144. Or else I parry with a disengagement, and cut or slice to the nearest opening.</u> | 144. Oder aber ich <i>parire</i> mit der <i>Cavade</i> , u. haue od. schneide nach der nehesten blößen. |

| | |
|--|---|
| | |
| 12. Or I parry with a disengagement, slice and cut the <i>quarte</i> besides. | 12. Oder <i>parire</i> mit der <i>Cavade</i> , schneide und haue die <i>quarte</i> dazu. |
| 13. Or I parry with a disengagement, slice, make single or double feints, and after that cut. | 13. Oder <i>parire</i> mit der <i>Cavade</i> , schneide / mache einfache oder doppelte <i>finten</i> , und haue drauff. |
| 14. Or I parry with a disengagement, slice, immediately go up with my blade, and cut down directly on the other side of his sword. I can also slice up from below, according to the opportunity. | 14. Oder <i>parire</i> mit der <i>Cavade</i> , schneide / gehe mit meiner Klinge gleich auff / und haue auff der andern Seiten des Degens gleich nieder / kan auch nach Gelegenheit von unten auff schneiden. |
| 15. Or I step into the measure, slice, and go onto his blade. | 15. Oder trette in die <i>mesur</i> , schneide / und gehe an die Klinge. |
| 16. Or I step into the measure, slice, and cut the <i>secunde</i> . Before the cut, I can also make single or double feints. | 16. Oder trette in die <i>mesur</i> , schneide / und haue die <i>secunde</i> , kan auch vor dem Hiebe einfache oder doppelte <i>finten</i> machen. |
| 17. Or I step into the measure, slice, immediately go up, and cut down directly on the other side. | 17. Oder trette in die <i>mesur</i> , schneide / gehe gleich auff / und haue auff der andern Seiten gleich nieder. |
| 18. Or I step into the measure (after I have parried his cut, I thrust away his hilt with mine), slice and go onto his blade. | 18. Oder trette in die <i>mesur</i> (nach dem ich den Hieb <i>pariret</i> , stosse ich mit meinem Gefäß seins hinweg /) schneide und gehe an die Klinge. |

| | |
|--|---|
| 145. Or else, once I have parried with a disengagement, I slice to his face on the outside in <i>secunde</i> , and I throw the <i>secunde</i> into his face. | 145. Oder aber in dem ich mit der <i>Cavade</i> , <i>pariret</i> habe, so schneide ich A. mit der 2. nach dem Gesichte, u. werffe ihm die 2. ins Gesichte. |
| 146. Or once I have made the slice, I cut the <i>quarte</i> on the inside. | 146. Oder in dem ich den Schnitt gemacht habe, haue ich E. die 4. |
| 147. Or, once the parry and slice are done, I make single or double feints. | 147. Oder mache nach geschעהener <i>Cavade</i> , u. schnitt einfache od. doppelte <i>Finten</i> , |
| 148. Or I parry his cut somewhat downwards with a disengagement, slice up from below to his face on the outside in half <i>secunde</i> , and cut the <i>tertie</i> into his flank. | 148. Oder <i>parire</i> ihm seinen hieb, mit der <i>Cavade</i> etwaß unter sich, undt schneide ihm A. mit halber 2. von unten auff nach dem Gesichte und haue ihm die 3. in die seiten. |
| 149. Or I step into the measure, slice to the nearest opening, and go onto his blade again. | 149. Oder trete in die <i>mensur</i> , und schneide nach der Nächsten blöße, undt gehe wieder ahn die Klinge, |
| | |
| | |
| | |

| | |
|---|--|
| 19. Or I step into the measure, and with my left foot kick away his right foot inwards. Thus he falls on his back. | 19. Oder trete in die <i>mensur</i> , und schlage ihn mit meinem Lincken seinen rechten Fuß inwärts hinweg / so fällt er auf den Rücken. |
| 20. Or I go under at him. | 20. Oder gehe ihm unter. |
| 21. Or I parry in hanging <i>secunde</i> , and cut him across the front of his body. | 21. Oder <i>parire</i> mit verhangner <i>secunde</i> , und haue ihm angesichts übern Leib. |
| 22. Or I go under in hanging <i>secunde</i> , grasp him by his hilt, and pull my sword across his whole chest. This tickles beyond all measure. | 22. Oder ich gehe mit verhangner <i>secunde</i> unter / und fasse ihn beym Gefäß / und ziehe ihm den Degen über die gantze Brust / welches über die massen kitzelt. |
| 23. Or I parry in hanging <i>secunde</i> , and cut in above in half <i>secunde</i> -half <i>tertie</i> . | 23. Oder <i>parire</i> mit verhangner <i>secunde</i> , und haue halb <i>secunde</i> , halb <i>tertie</i> oben hinein. |
| 24. Or I initially engage in <i>secunde</i> . If he now cuts the <i>quarte</i> , I slice him on his arm in the same <i>tempo</i> . | 24. Oder ich <i>stringire</i> anfänglich die <i>secunde</i> , wenn er nun die <i>quarte</i> haut / schneide ich im selben <i>tempo</i> ihn an den Arm. |
| | |
| 25. But if someone cuts the <i>quarte</i> at me, and slices to my body besides, then I can either parry twice, cut and slice, and after the parry perform one of the indicated lessons. | 25. Haut mir aber einer die <i>quarte</i> , und schneidet nach dem Leibe darzu / so kan ich entweder Hieb und Schnitt zweymahl <i>pariren</i> / und nach der <i>parade</i> eine von angezogenen <i>lectionibus</i> machen. |

| | |
|--|---|
| <p><u>143. Or when I have him by his hilt with my left hand, then I throw away my sword, with my left leg kick against his right leg from behind, and slap him in the face with my right hand. Thus he lies on the ground. But all this must be done in one action, otherwise I will fail.</u></p> | <p>143. Oder wann ich ihm mit meiner L. handt beÿ dem Gefäße habe, so werffe ich meinem degen weg, mit meinem L. schenckel schlage ich ihm hinten an s. R. schenckell, u. gebe ihm mit meiner R. handt eine Ohrfeige, so lieget er Zur erden, Aber dieses alles muß in einer Arbeit geschehen, sonst kommestu Zu Kurtz.</p> |
| <p><u>150. Or I go under at him, defensively or offensively.</u></p> | <p>150. Oder gehe ihm unten <i>Defensive</i> oder <i>Offensive</i>.</p> |
| | |
| | |
| | |
| <p><u>151. Or initially engage him in secunde. If he now wants to cut the quarte, then immediately slice him on his right arm, on the outside in secunde, or on the inside in quarte.</u></p> | <p>151. Oder ich <i>str:</i> ihm Anfänglich mit der 2. will er alsdann die 4. hauen, so schneide ihm alßbaldt A. mit der 2. od. E. die 4. an s. Rechten Arm.</p> |
| <p><u>152. Or I initially engage on the inside in quarte. If he then wants to cut on the outside, then I slice him on the inside in quarte, or on the outside in secunde.</u></p> | <p>152. Oder <i>str:</i> anfangs E. die 4. will er als dann A. hauen, so schneide ihm E. mit der 4. oder A. mit der 2.</p> |
| <p><u>153. But if someone cuts the quarte at me, and at the same time slices, then I can parry his cut and his slice, and then perform those of the cited lessons that are most fitting.</u></p> | <p>153. Hauet mir aber einer die 4. und schneidet zugleich, so kann ich ihm hieb u. schnitt <i>pariren</i>, u. alsdann von angeführten <i>lectionibo</i> machen, welche sich am besten schiecken.</p> |

| | |
|---|--|
| 26. Or else I only parry the cut, and when he slices at my abdomen, I pull it in, and let my point fall onto his arm. | 26. Oder aber <i>parire</i> nur den Hieb / und wenn er nach dem Bauch schneidet / ziehe ich ihn ein / und lasse ihm meine Spitze auff den Arm fallen. |
| | |
| 27. But if my adversary wants to make the changing-cut at me, the proper counter to that is to let his cut miss. | 27. Wenn mir mein <i>Adversarius</i> aber den Wechsel=hieb machen will / ist das eigentliche <i>contra</i> drauff / fehl hauen lassen. |
| The sixth question is, what should I do when my adversary cuts the <i>secunde</i>? | Fragt sichs zum VI. was ich machen soll / wenn mein <i>Adversarius</i> die <i>secunde</i> haut? |
| Here I can likewise, just as with the previous lesson, either let the cut miss or else parry. But after the parry, I can perform the following lessons. | Allhie kan ich ebenfals / wie bey voriger <i>lection</i> entweder fehl hauen lassen / oder aber <i>pariren</i> , nach der <i>parade</i> aber kan ich folgende <i>lectiones</i> machen. |
| 1. I immediately cut the <i>secunde</i> in his flank. | 1. Ich haue alsofort die <i>secunde</i> in die Seit. |
| 2. Or I fall in deeply with the <i>prime</i> . | 2. Oder falle mit der <i>prime</i> tieff hinein. |
| 3. Or I slice my adversary across his mouth. | 3. Oder schneide den <i>Adversarium</i> aufs Maul. |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|---|
| <u>154.</u> Or else I only parry the cut, and when he <u>then wants to slice</u> , I pull my <u>body and leg</u> in, and let my point fall onto his arm. | 154. Oder aber <i>parire</i> nur den Hieb, will er alsdann schneiden, ziehe ich meinem leib u. schenckel ein, und laß ihm alsdann an meine Spitze auf den arm fall<...> |
| <u>155.</u> Or I throw the <i>secunde</i> or the <i>quarte</i> in his face. | 155. Oder werffe ihm die 2. oder 4. ins gesichte, |
| <u>156.</u> But if <u>he</u> wants to make the changing-cut at me, <u>then I</u> let his cut miss. | 156. Will er mir aber den Wechsel hieb machen, so laß ich ihm fehl hauen. |
| The sixth question is, what should I do when my adversary cuts the <i>secunde</i> <u>at me</u>? | Fraget sichs zum Sechsten, waß ich machen soll, wann mein Adversario nach mir die <i>Secunda</i> hauet. |
| Here I can likewise <u>let</u> the cut miss, and <u>also</u> parry. But after the parry, I can perform the following lessons. | Allhier kan ich ebenfallß fehl hauen laßen, und gleichfals auch <i>pariren</i> , nach der <i>parate</i> aber kan ich folgende <i>Lectiones</i> machen. |
| | |
| | |
| | |
| <u>1.</u> After the parry is done, I immediately cut the <i>secunde</i> on his arm. | 1. Nach geschehener <i>Parate</i> , haue ich also fort, die 2. an dem Arm. |
| <u>2.</u> Or the <i>tertie</i> on his right arm. | 2. Oder die 3. an dem R. arm. |
| <u>3.</u> Or I cut the <i>quarte</i> on the outside, across his right arm. | 3. Oder ich haue ihm A. die 4. ubern Rechten Arm. |
| <u>5.</u> Or I cut the <i>quarte</i> into his face. | 5. Oder haue ihm die 4. ins Gesichte, |

| | |
|--|---|
| | |
| | |
| | |
| 4. Or I slice and cut the <i>quarte</i> . Before the cut I can also make single or double feints here. | 4. Oder schneide / und haue die <i>quarte</i> , allhier kan ich vor dem Hieb auch einfache oder doppelte <i>finten</i> machen. |
| 5. Or I parry with a disengagement, and perform the same lessons (though in the opposite manner) as were reported to be performed with a disengagement against the <i>quarte</i> . | 5. Oder <i>parire</i> mit der <i>Cavade</i> , und mache selbige <i>lectiones</i> (doch auff gegen=art /) welche mit der <i>Cavade</i> zu machen bey der <i>quart</i> gemeldet. |
| 6. Or I step into the measure, and perform the same lessons (though in the opposite manner) as were reported against the <i>quarte</i> . | 6. Oder trette in die <i>mensur</i> , mache selbige <i>lectiones</i> , (doch auff gegen=art) die bey der <i>quarte</i> gemeldet. |
| 7. Or I perform the ninth lesson against the <i>quarte</i> . | 7. Oder mache die neunnde <i>lection</i> auff die <i>quarte</i> . |
| 8. Or I go under at him. | 8. Oder gehe ihm unter. |
| 9. Or I perform the 20th lesson against the <i>quarte</i> -cut against him, in the opposite manner. ¹⁶ | 9. Oder mache ihm auff gegen=art die 20ste <i>lection</i> auff den <i>quart</i> -Hieb. |
| 10. Or in the parry I step into the measure, and thrust hilt to hilt, slice, and go back. | 10. Oder trete in die <i>mensur</i> mit der <i>parade</i> , und stosse Gefäß auff Gefäß / schneide / und gehe zu rücke. |

¹⁶ This would appear to be the same as lesson 8 right above.

| | |
|---|---|
| <u>6. Or I cut the false <i>quarte</i> to his arm on the inside.</u> | 6. Oder haue ihm E. die falsche 4. nach dem Arm. |
| <u>7. Or I slice up from below across his abdomen.</u> | 7. Oder schneide ihm über den bauch von unten auff. |
| <u>8. Or I slice up from below to his arm.</u> | 8. Oder schneide ihn von unten auff an den Arm. |
| <u>10. Or I slice <u>and make</u> single or double feints.</u> | 10. Oder Schneide und mache einfache oder doppelte <i>Finten</i> . |
| <u>2. Or I parry with a disengagement, and perform the <u>afore-mentioned</u> lessons <u>that have been performed with the parry.</u></u> | 9. Oder <i>parire</i> mit der <i>Cavade</i> , und mache vorgedachte <i>lectiones</i> , die beÿ der <i>Parate</i> sindt gemachet worden. |
| <u>11. Or I also go in with the disengagement, as described before with the parry.</u> | 11. Oder gehe ihm wie vorgedacht in der <i>Parate</i> also auch in der <i>Cavate</i> ein |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|---|--|
| 11. Or I engage my adversary in <i>quarte</i> , and when he cuts the <i>secunde</i> , I slice him on his arm, and jump back. | 11. Oder <i>stringire</i> dem <i>Adversario</i> die <i>quarte</i> , und wenn er die <i>secunde</i> hauet schneide ich ihm an den Arm / und spring zurück. |
| 12. Or I engage in <i>quarte</i> , and while my adversary cuts the <i>secunde</i> , I hurl my point into his face, and immediately after that parry. | 12. Oder <i>stringire</i> die <i>quart</i> , und in dem <i>Adversarius</i> die <i>secunde</i> haut / schmeiß ich ihm die Spitze ins Gesicht / und <i>parire</i> alsofort drauff. |
| The seventh question is, what should I do when someone cuts the <i>tertie</i> at me? | Fragt sichs zum siebenden was ich machen solle / wenn mir einer die <i>Tertie</i> hauet? |
| Answer: Either I let the cut miss, or else I parry, and indeed, here, I must remember what was said above, namely that the <i>tertie</i> is parried in three different manners; on the inside, on the outside, and in hanging <i>secunde</i> . | <i>Resp</i> : Entweder ich lasse fehl hauen / oder aber <i>parire</i> , und zwar muß man sich allhie erinnern was droben gemeldet / nehmlich daß die <i>tertie</i> auff dreyerley <i>manier pariret</i> werde / inwendig / außwendig / und mit verhangner <i>secunde</i> . |
| Therefore, when someone cuts a <i>tertie</i> on the inside at me, I can perform the first, second, third, fourth, fifth, sixth, eighth, ninth, eleventh, twelfth, thirteenth, and fourteenth lessons that were taught against the <i>quarte</i> -cut. | Wenn mir derowegen einer die <i>tertie</i> inwendig hauet / kan ich die erste / andere / dritte / vierdte / fünffte / sechste / achte / neundte / eilffte / zwelffte / dreyzehende / vierzehende / welche auff den <i>quart</i> -Hieb gerichtet / <i>lectiones</i> machen. |
| If he cuts the <i>tertie</i> on the outside at me, I can perform almost all the lessons that belong against the <i>secunde</i> . | Haut er mir die <i>tertie</i> außwendig / kan ich fast alle <i>lectiones</i> machen die auff die <i>secunde</i> gehören. |

| | |
|--|--|
| 12. Or <u>as</u> he cuts the <i>secunde</i> , I slice him on his arm <u>in <i>secunde</i>, or on the inside in <i>quarte</i>.</u> | 12. Oder in dem Er die 2. hauet, schneide ich ihm mit der 2. oder E. mit der 4. an dem Arm. |
| 4. Or I throw the <i>secunde</i> into his face. | 4. Oder werffe ihm die 2. ins Gesichte, |
| The seventh question is, what should I do when <u>my adversary</u> cuts the <i>tertie</i> at me? | Fraget sichs zum Siebenden, waß ich machen soll, wann mein <i>Adversario</i> nach mir die 3. hauet. |
| 1. Either I let the cut miss, or I parry. <u>And I should also know</u> that the <i>tertie</i> <u>can be</u> parried in three different manners, <u>namely; on the inside <u>and</u> on the outside, as well as in hanging <i>secunde</i>. Likewise, it can also be parried twice with a disengagement; on the inside and on the outside, namely with the disengagements on the inside and on the outside, which must be noted well.</u> | 1. Entweder ich laße fehl hauen, oder ich <i>parire</i> , Auch soll mann wißen, daß die 3. auf dreierlej weise <i>pariret</i> werden kan, Nehmblich E. und A. wie auch mit verhangener 2. Ingleichen kann sie auch zweymahl mit der <i>Cavade pariret</i> werden, E. u. A. nehmlich bej den <i>Cavaten</i> E. u. A. welches wohl zu mercken. |
| 2. <u>When I have engaged my adversary on the outside, in half <i>secunde</i>, and he then cuts the <i>tertie</i> on the inside at me, then I disengage and parry his cut in half <i>secunde</i>, and perform just the same lessons against that as when I had engaged him on the inside in half <i>quarte</i>, he then cut the <i>secunde</i> or <i>tertie</i> at my arm on the outside, and I parried this in <i>secunde</i>.</u> | 2. Wann ich meinem <i>Adversarium</i> A. mit halber 2. <i>str.</i> habe, u. er mir als dann E. die 3. hauet, so <i>Cavire</i> ich und <i>Parire</i> ihm seinen hieb mit halber 2, u. mache eben dieselben <i>lectiones</i> darauff als wann ich ihm E. mit halber 4. <i>str.</i> hette, und er mir als dann A. die 2. oder 3. nach den Arm hiebe, u. ich ihm dieselben mit der 2. <i>parirte</i> . |
| 3. <u>Thus also when I have engaged him on the inside in half <i>quarte</i>, and he then cuts the <i>tertie</i> on the outside at me, Then I</u> | 3. Also auch wann ich ihm E. mit halber 4. <i>string</i> habe, er mir als dann A. die 3. hiebe, so <i>cavire</i> ich, also daß ich wie zu vor |

| | |
|---|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| Thirdly, if I parry in hanging <i>secunde</i> , I can perform the twentieth, 21st, 22nd, 23rd, and 24th lessons that were indicated with the <i>quarte</i> -cut. See the 5th question, above. | <i>Parire</i> ich drittens mit verhangner <i>secunde</i> , kan ich die zwanzigste / 21ste / 22ste / 23ste / 24ste <i>lectiones</i> machen / die beym <i>quart</i> -Hieb angezeigt / <i>Vid. Supra quaest: 5tam.</i> |

| | |
|---|---|
| <u>disengage so that I end up on the inside again in half <i>quarte</i>, but in the disengagement I step away to his left side with both feet, and then I perform just the same lessons as when I had engaged him on the outside in half <i>secunde</i>, he then cut the <i>quarte</i> on the inside, and I parried this in half <i>quarte</i>.</u> | wiederumb E. mit halber 4. zu liegen komme, trette aber mit der <i>Cavate</i> mit beiden füßen nach s. l. seitten zu hinweg, und mache eben dieselben <i>Lectiões</i> darauff. Alßwann ich ihm A. mit halber 2. <i>str.</i> hette, und er nur alsdann E. die 4. hiebe, und ich ihm dieselbe mit halber 4. <i>parirt</i> . |
| <u>4. But if I have parried him in front in hanging <i>secunde</i>, then I swiftly cut the <i>prime</i> to his face.</u> | 4. Habe ich ihm aber forne mit verhangener 2. <i>parirt</i> , so haue ich ihm geschwindt die <i>Prima</i> nach dem Gesichte, |
| <u>5. Or I slice across his arm in half <i>secunde</i>.</u> | 5. Oder schneide ihm mit halber 2. über den Arm. |
| <u>6. Or into his face.</u> | 6. Oder ins Gesichte. |
| <u>7. Or I cut the <i>tertie</i> onto his head.</u> | 7. Oder haue ihm die 3. über den Kopff. |
| <u>8. Or I cut the <i>quarte</i> or false <i>quarte</i> at him on the inside.</u> | 8. Oder haue ihm E. die 4. oder falsche 4. |
| <u>9. Or I make a <i>volta</i>, and cut him in his face with the <i>quarte</i>.</u> | 9. Oder mache die Volte u. haue ihm mit der 4. ins gesichte, |
| <u>10. Or I make simple or double feints, and then see how he parries.</u> | 10. Oder mache einfache oder doppelte <i>Finten</i> , sehe als dann wie Er <i>parirt</i> . |
| <u>11. But if I parry someone on the outside in hanging <i>secunde</i>, then I immediately slice at him, up from below on the outside, with the upper or lower edge, across his body.</u> | 11. <i>Parire</i> ich aber Einen A. mit verhangener 2. so schneide ich ihm also baldt mit der ober= oder unter schneide A. von unten auff über den leib, |
| <u>12. Or on his arm. I can also hit his body and his arm at the same time.</u> | 12. Oder an dem Arm, du kanst auch wohl leib u. Arm zugleich treffen, |

| | |
|---|---|
| † However, this must be noted well here, that I cannot go in better and more conveniently against almost any cut than in hanging <i>secunde</i> against the <i>tertie</i> . | † Dieses aber ist allhie woll zu mercken / daß man fast auff keinen Hieb besser und bequemer als auff die <i>tertie</i> mit verhangner <i>secunde</i> eingehen könne. |
| The eighth question is, what should I do when someone cuts the <i>prime</i> at me? | Fragt sichs zum achten was ich machen solle / wenn mir einer die <i>prime</i> hauet? |
| Here we must note, that I cannot so easily let the cut miss. Therefore, it is far better to parry this cut. And indeed, this cut, as said above, can be parried in two different manners. | Allhier ist zumercken daß man nicht so bequem könne fehl hauen lassen. Dannenhero weit besser / wenn man selbigen Hieb <i>pariret</i> , und zwar kan dieser Hieb / wie oben gemeldet / auff zweyerley <i>manier pariret</i> werden. |
| Firstly in half <i>quarte</i> . | Erstlich mit der halben <i>quarte</i> . |
| Secondly in <i>prime</i> . | Fürs andere mit der <i>prime</i> . |
| | |
| When I have parried it in the first way, I can perform the following lessons: | Wenn ich ihn auf die erste weise <i>pariret</i> , kan ich folgende <i>lectiones</i> machen. |
| 1. I immediately slice to his face. | 1. Ich schneide alsofort nach dem Gesichte. |
| | |

| | |
|--|---|
| <u>13. Or when he cuts the <i>tertie</i> on the outside or on the inside, then I go in in hanging <i>secunde</i>. This works very well.</u> | 13. Oder wann er die 3. A. oder E. hauet, so gehe ich mit verhangener 2. ein, es gehet sehr wohl ahn. |
| The eighth question is, what should I do when someone cuts the <i>prime</i> at me? | Fraget sichs zum Achten, waß ich machen soll, wann mir einer die <i>Prima</i> hauet. |
| <u>1. I immediately cut along the <i>prime</i>. But, as I cut along the <i>prime</i>, <i>contra-tempo</i>, I must bring my left shoulder well forward. I can also parry this cut in two different manners.</u> | 1. Ich haue also fort die <i>prima</i> mit, ich muß aber in dem ich die <i>Prima Contra tempo</i> mit hauen, meine l. Achßell wohl herfür nehme, kann auch denselben hieb auff zweyerley art <i>Pariren</i> . |
| <u>2. Firstly in half <i>quarte</i>, turning my cross somewhat inwards, but my point somewhat outwards.</u> | 2. Erstlich mit der 4. daß ich mein Creutz etwaß einwärts, die spitze aber etwaß außwerths kehre. |
| <u>3. Or else I parry in hanging <i>secunde</i>.</u> | 3. Oder aber <i>parire</i> , mit verhangener 2. |
| <u>4. Or else, as he cuts the <i>prime</i>, I pull my arm back and step away to his left side with both feet, and in one action I slice him in his face or on his arm in half <i>tertie</i>-half <i>secunde</i>.</u> | 4. Oder aber in dem er die <i>prima</i> hauet, ziehe ich meinem Arm zurücke, und trette mit beyden Füßen nach s. L. seithen hinweg, und schneide ihn in Einer Arbeit halb 3. halb 2. ins Gesichte, oder auff den Arm. |
| When I have parried the <i>prime</i> in <i>quarte</i> , I perform the following lessons: | Wann ich die <i>Prima</i> mit der 4. <i>Parirt</i> habe, mach ich follgende <i>lectiones</i> |
| <u>5. I immediately slice to his face.</u> | 5. Ich schneide also fort ins gesichte, |
| <u>6. Or across his right arm.</u> | 6. Oder über den Rechten Arm, |

| | |
|--|---|
| 2. Or I slice and cut the <i>prime</i> besides. This lesson can also be performed with feints. | 2. Oder schneide und haue die <i>prime</i> dazu / diese <i>lection</i> kan auch mit <i>finten</i> gemacht werden. |
| 3. Or I slice and cut the false <i>quarte</i> . | 3. Oder schneide und haue die falsche <i>quarte</i> . |
| | |
| 4. Or I go under at my adversary. | 4. Oder gehe dem <i>Adversario</i> unter. |
| When I have parried in the second way, I perform the following lessons: | Wenn ich auff die andere weise <i>pariret</i> , mache ich folgende <i>lectiones</i> : |
| 1. Immediately after that, I cut the <i>tertie</i> . | 1. Ich haue alsofort die <i>tertie</i> drauff. |
| | |
| 2. Or I make the snaking-cut. | 2. Oder mache den Schlangen=hieb. |
| | |
| 3. Or I go under at him. | 3. Oder gehe ihm unter. |
| | |
| 4. Or I tear his sword out [of his hand]. | 4. Oder reisse ihm den Degen auß. |
| | |
| 5. Or I slice across his abdomen in <i>secunde</i> , which works very well. | 5. Oder schneide ihn über den Bauch mit der <i>secunde</i> , welches sehr woll angeht. |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|---|
| <u>7. Or I slice up from below to his face, and cut the prime.</u> | 7. Oder schneide von unten auff nach dem Gesichte, und haue die <i>Prima</i> |
| <u>8. Or I slice and cut the false quarte.</u> | 8. Oder schneide und haue die falsche 4. |
| <u>9. Or I make single or double feints, and then see how he parries.</u> | 9. Oder mache einfache, oder doppelte <i>Finten</i> , u. sehe alsdann wie er <i>pariret</i> . |
| <u>10. Or I go in at him.</u> | 10. Oder ich gehe ihm ein. |
| <u>But when I have parried in hanging secunde, I perform the following lessons:</u> | Wann ich aber mit verhangener 2. <i>parire</i> , mache ich follgende <i>lectiones</i> . |
| <u>13. Or I cut the tertie onto his head.</u> | 13. Oder haue ihm die 3. über den Kopff. |
| <u>14. Or on his arm.</u> | 14. Oder auff den Arm. |
| <u>15. Or I cut him with my hand inverted, across his arm. This works outstandingly well.</u> | 15. Oder haue ihn mit verkehrter handt, über den Arm, es gehet über die maßen an. |
| <u>20. Or I go in at him, and tear his sword out of his hand.</u> | 20. Oder ich gehe ihm Ein, und reiße ihm den degen auß der handt. |
| | |
| <u>11. Immediately I slice across his abdomen with the lower or upper edge.</u> | 11. Ich schneide ihm alsofort mit der unter oder ober schneide über den bauch. |
| <u>12. Or on his arm, both up from below.</u> | 12. Oder an dem Arm, beÿdes von unten auff. |
| <u>16. Or I cut the quarte across his arm on the outside, raising my body well in the cut.</u> | 16. Oder haue ihm A. die 4. über dem Arm, im hiebe hebe den leib wohl. |
| <u>17. Or the false quarte to his arm on the inside, raising my body well.</u> | 17. Oder ihm E. die falsche 4. an dem Arm, und hebe den leib wohl, |

| | |
|---|--|
| 6. Or I cut half <i>secunde</i> -half <i>tertie</i> to his mouth. This lesson is very hard to parry. | 6. Oder haue halb <i>secunde</i> halb <i>tertie</i> nach dem Maul / welche <i>lection</i> sehr schwer zu <i>pariren</i> . |
| | |
| 7. Or I cut half <i>tertie</i> -half <i>quarte</i> . | 7. Oder haue halb <i>tertie</i> , halb <i>quart</i> . |
| 8. Or I slice in his face in <i>secunde</i> . | 8. Oder schneide mit der <i>secunde</i> ins Gesicht. |
| The ninth question is, what should I do when my adversary lets my cut miss, and then cuts after? | Fragt sich fürs neundte was ich machen solle / wenn mich mein <i>Adversarius</i> fehl=hauen lässet / und darauff nach=hauet? |
| 1. I also let his cut miss. This can be named the double missing. | 1. Ich lasse wieder fehl hauen / welches das doppelt fehl=hauen kan genennt werden. |
| 2. Or I parry in <i>secunde</i> , and immediately cut the <i>tertie</i> or <i>quarte</i> . | 2. Oder <i>parire</i> mit der <i>secunde</i> , und haue also fort die <i>tertie</i> oder <i>quarte</i> . |
| | |
| | |
| | |
| | |
| 3. Or I parry in <i>secunde</i> , and straight after that cut the <i>quarte</i> . | 3. Oder ich <i>parire</i> mit der <i>secunde</i> , und haue stracks drauff die <i>quarte</i> . |
| | |
| 4. Or I strike out my adversary's blade, and in the same <i>tempo</i> cut the <i>secunde</i> , though this lesson is not too highly esteemed. | 4. Oder schlage des <i>Adversarii</i> Klinge auß / und haue im selben <i>tempo</i> die <i>secunde</i> , wiewol selbige <i>lection</i> nicht all zu <i>probatum</i> . |

| | |
|--|--|
| <u>18. Or I cut and slice him in his face in half secunde-half tertie. This works very well.</u> | 18. Oder haue u. schneide ihn halb 2. halb 3. ins gesichte, gehet sehr wohl ahn. |
| <u>19. Or on his right arm.</u> | 19. Oder auff den R. Arm. |
| | |
| | |
| The ninth question is, what should I do when my adversary lets my cut miss? | Fraget sichs zum Neundten, waß ich machen soll, wann mich mein <i>Adversario</i> fehl hauen läst. |
| 1. I also let his cut miss. This is <u>thus called</u> the double missing. | 1. Ich laße wieder fehl hauen, wird also daß doppelte fehl hauen genent, |
| | |
| <u>2. Or I parry in secunde, and immediately throw the secunde onto his arm.</u> | 2. Oder ich <i>parire</i> mit der 2. und werffe ihm also fort die 2. an dem Arm. |
| <u>3. Or into his flank, and go onto his blade again.</u> | 3. Oder in die seithen, und gehe wieder an die klinge, |
| <u>4. Or I cut the prime.</u> | 4. Oder haue die <i>Prima</i> . |
| <u>5. Or the half prime-half secunde up from below to his face.</u> | 5. Oder halb <i>Prima</i> , halb 2. nach dem gesichte von unten auff. |
| <u>6. Or the quarte to his arm, raising my body well in the cut.</u> | 6. Oder die 4. A. nach den arm } hebe dem leib wohl im hieb. |
| <u>7. Or the false quarte to his arm on the inside, raising my body well in the cut.</u> | 7. Oder die falsche 4. E. nach dem Arm } hebe dem leib wohl im hieb ¹⁷ |
| | |

¹⁷ Here, *hebe dem leib wohl im hieb* was written only once, with a “}” indicating that it applies to both lessons.

| | |
|---|--|
| | |
| | |
| 5. Or I parry in <i>secunde</i> , slice to his face, and go onto his blade. | 5. Oder ich <i>parire</i> mit der <i>secunde</i> , schneide nach dem Gesicht / und gehe an die Klinge. |
| 6. Or when I have sliced, I cut the <i>quarte</i> in the same <i>tempo</i> . | 6. Oder wenn ich geschnitten habe / haue ich im selbigen <i>tempo</i> die <i>quarte</i> . |
| 7. Or I make a feint, and cut the <i>secunde</i> . | 7. Oder mache eine <i>finte</i> , und haue die <i>secunde</i> . |
| 8. Or [I make] a double feint, and cut the <i>quarte</i> . | 8. Oder eine doppelte <i>finte</i> , und haue die <i>quarte</i> . |
| 9. Or I go up directly, and directly cut into his face on the inside. This cut works very well. | 9. Oder gehe gleich auff / und haue inwendig gleich ins Gesicht / welcher Hieb sehr woll angehet. |
| 10. Or I go under at him in <i>secunde</i> . | 10. Oder gehe ihm mit der <i>secunde</i> unter. |
| 11. Or finally, I cut such that I do not over-commit to my cut, which happens when I cut with only my wrist; not too weak and not too strong. | 11. Oder haue letzlichen also / daß ich mich nicht verhaue / welches denn geschicht / in dem ich nur mit dem fordersten Gelenck nicht zu schwach und nicht zu starck haue. |
| 12. When my adversary lets my <i>secunde</i> cut miss, I parry through underneath, and cut the <i>quarte</i> . | 12. Wenn mein <i>Adversarius</i> die <i>secunde</i> fehl=hauen läst / unten durch <i>pariret</i> , und die <i>quart</i> gehauen. |

| | |
|---|---|
| 8. Or I parry on the outside in <i>quarte</i> with a steady arm and with the said <i>quarte</i> , I go forward on his blade and thus slice him on his right arm on the inside, in <i>quarte</i> . This works very well. | 8. Oder <i>Parire</i> A. mit der 4. mit steten Arm, und gehe mit gedachter 4. an s. k. herfür, und schneide ihm also mit der 4. E. an s. R. arm, gehet sehr wohl an |
| 9. Or I parry once more in <i>quarte</i> , and immediately, on the outside, throw the <i>secunde</i> onto his arm. | 9. Oder <i>parire</i> nochmahls mit der 4. wirff ihm also bald A. die 2. an den Arm. |
| 10. Or I parry and slice to his face, and throw the <i>secunde</i> into his flank. | 10. Oder <i>parire</i> und schneide nach dem gesichte u. wirff ihn die 2. in die seitten, |
| 11. Or I parry and slice to his face, and cut the <i>quarte</i> in front. | 11. Oder <i>parire</i> und schneide schne nach dem gesichte, u. haue forn die 4. |
| 12. Or, after the parry is done, I make single or double feints, or go in at him. | 12. Oder mache nach geschehener <i>parate</i> einfache oder doppelte <i>Finten</i> , oder gehe ihm ein. |
| | |
| 13. Or I parry on the outside, directly slice up into his face, and cut the <i>tertie</i> directly down behind or in front. | 13. Oder <i>parire</i> A. schneide gleich auf ins Gesichte, haue hinten oder forne die 3. gleich nieder. |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| 13. Or I also perform all the lessons that were described against the <i>quarte</i> . | 13. Oder auch alle <i>lectiones</i> gemacht / so bey der <i>quart</i> gemeldet. |
| 14. I can perform these same lessons when someone lets my <i>tertie</i> cut miss. | 14. Eben diese <i>lectiones</i> kan man machen / wenn mir einer die <i>tertie</i> fehl hauen läst. |
| | |
| | |
| | |
| 15. Or after all missed cuts, I perform this lesson. As my adversary pulls back his arm, I throw my point onto his arm in <i>secunde</i> . This works very well. | 15. Oder mache auff alles fehl=hauen diese <i>lection</i> , daß ich dem <i>Adversario</i> , in dem er den Arm zu rücke ziehet / die Spitze mit der <i>secunde</i> an den Arm werffe / welches sehr woll angehet. |
| 16. Or I cut such that the point of my sword comes to stand directly in front of my adversary's arm. If he now cuts after, he strikes his own arm onto my point. This works very well. | 16. Oder haue also / daß die Spitze meines Degens gleich vor des <i>Adversarii</i> Arm zu stehen kömmt / wenn er nun nachhaut / schlägt er sich mit dem Arm in meine Spitze. Gehet sehr woll an. |
| 17. Or I always cut below to his abdomen as I step deep into the measure, because that is always open. | 17. Oder haue ihm immer unten nach den Bauche / in dem ich tieff in die <i>mensur</i> trete / weil selbiger allemahl bloß. |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| <u>14. Or I parry on the outside, slice directly up to his face, and cut the <i>quarte</i> to his face.</u> | 14. Oder <i>parire</i> A. schneide gleich auff nach dem Gesichte, haue die 4. nach dem Gesichte, |
| <u>15. Or else, as I only cut through near his blade, and my adversary lets my cut miss, then I quickly let my blade run around on(to) his blade, and slice him in his face in <i>secunde</i> or half <i>secunde</i>.</u> | 15. Oder aber, in dem ich nur beÿ s. kl. durch haue, und mir der <i>Adversario</i> fehl hauen lest, so laß ich meine kl. an s. klinge geschwinde herumb lauffen, u. schneide ihm mit der 2. oder halber 2. ins Gesichte, |
| <u>16. Or on his right arm.</u> | 16. Oder auff den R. Arm. |
| <u>17. Or else I always throw my point into his joint, when he lets my cut miss.</u> | 17. Oder aber werffe ihn allzeit die Spitze ins Gelencke, wann Er fehl hauen läst, |
| <u>18. Or I cut such that my point <i>always</i> comes to stand in front of his arm. If he now cuts, <i>then</i> he strikes his own arm onto my point.</u> | 18. Oder haue also, daß meine Spitze stets vor seinem Arm stehet, hauet er alsdann, so schläget er sich mit seinem Arm in meine Spitze. |
| <u>19. Or I place myself in half <i>secunde</i> on the outside. When he only moves, then I swiftly cut the <i>secunde</i> into his flank or across his abdomen, and withdraw swiftly, going onto his blade again. Most perfect. This is practiced often and much in my <i>salle</i>.</u> | 19. Oder lege mich A. in halbe 2. wann Er sich nur reget, so haue ich ihm geschwindt mit der 2. in die seiten, oder über den bauch, u. <i>retrahire</i> mich geschwindt und gehe ihm wieder an die kl. <i>perfectissime</i> , dieses ist oft und viel auff meinem boden <i>practiciret</i> worden. |

| <p>The tenth question is, what to observe with the going in?</p> | <p>Fragt sichs zum zehenden was bey dem eingehen zu beobachten?</p> |
|---|---|
| <p>Here, I must know: Firstly, how and in what way I should go in at someone. Secondly, how and in what way this can be averted.</p> | <p>Allhie muß man wissen / erstlichen wie und was weise man einem eingehen solle. Zum andern / wie und auff was weise solches verhütet werden könne.</p> |
| <p>Concerning the first, this can be done: 1. Against any cut, while I parry it and at the same time step in. And then I must see to it well that with my left hand I reach my adversary's hilt, or else his blade near the hilt, and bend it, so that my adversary cannot pull. But I must not, as many want, seize my adversary by the half strong of his arm. Because; Firstly, all cuts must be made with only the wrist, and because this remains entirely free, therefore I must suffer great danger when I run in. Secondly, my adversary is indeed stronger in the half strong of his right arm than I in my weak, with which I engage him. Therefore, he can free himself with little effort, and receive me most friendly. Thus, the best manner is to seize him by his knuckle guard or the pommel of his hilt (which is the safest), or by his blade, which is somewhat more dangerous, and then bend it, so that he cannot pull.</p> | <p>Das Erste betreffend / so kan selbiges geschehen 1. auff jedwedern Hieb / in dem man selbigen <i>pariret</i>, und zugleich mit eintritt. Und muß man alsdenn woll zusehen / daß man mit der lincken Hand des <i>Adversarii</i> Gefäß / oder aber die Klinge am Gefäß erlange / und selbige beuge / damit der <i>Adversarius</i> nicht ziehen könne. Nicht aber wie etliche wollen / den <i>Adversarium</i> bey halber Stärcke des Arms ergreiffe. Denn 1. müssen alle Hiebe nur bloß mit dem forder=Gelencke gemacht werden / welches denn gantz frey bliebe / und müste also der / welcher einlieffe / grosse Gefahr außstehen. Zum 2. ist ja mein <i>Adversarius</i> stärker in seiner halben Stärcke des rechtern Armes / als ich in meiner Schwäche / womit ich Ihn angreiffe. Dannenhero kan er sich mit leichter Mühe loß machen / und mich aufs freundlichste empfangen. Ist derowegen die beste <i>manier</i>, daß man einem bey dem Biegel oder Knopff des Gefäßes / (welches das sicherste) oder an der Klinge / welches etwas gefährlicher / ergreiffe / und selbige beuge / damit er nicht ziehen könne.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>The tenth question is, <u>how should I act at the going in?</u></p> | <p>Fraget sichs zum Zehenden, wie ich mich beÿ dem eingehen verhalten soll.</p> |
| <p>Here, I must <u>take heed</u> in what way this can be averted, <u>and I must also learn how I can go in.</u></p> | <p>Alhier ist wohl in acht zu nehmen, auff waß weise solches verhütet werden kann, auch zuvernehmen, wie mann eingehen kann.</p> |
| <p><u>Firstly, I must know that</u> against any cut, while I parry, <u>I can go in and in one swift action grab</u> my <u>enemy's</u> hilt, or else his blade <u>right at the hilt. Because grabbing the blade far to the front, or even in the middle, cannot be done without danger. Much less must I</u> seize my <u>enemy</u> by his arm, <u>because then I leave his sword free, and from such imprudence an injury can very easily result. Thus, it is best to seize him by his pommel, knuckle guard or hilt, as I would not advise anyone to grab the blade.</u></p> | <p>Erstlichen ist zu wissen, daß mann auf ied weden hieb in dem mann <i>parirt</i>, ein gehen kan, und in einer geschwinden Arbeit des feindes gefaße ergreiffe, oder aber die klinge genau an dem Gefaße, dann würde mann weit vor, oder gar in die Mitte der Klingen greiffen, Könnte es ohne gefahr nicht geschehen, viel weniger muß mann dem feind bej dem Arm ergreifen, denn sonstn ließe mann ihm seinen degen freÿ, worauß gar leicht eine verletzung wegen solcher unbedachtsambkeit geschehen kann; Ist also daß beste, daß mann ihm bej dem Kopff knopff, biegel, oder gefeße ergreiffe, als ann der klinge, solches rathe ich niemandt.</p> |

| | |
|--|---|
| | |
| 2. While I engage my adversary's blade, and at the same time step in. | 2. In dem man des <i>Adversarii</i> Klinge <i>stringiret</i> , und zugleich mit eintritt. |
| 3. While I let my adversary's cut miss. | 3. In dem man den <i>Adversarium</i> fehl=hauen läst. |
| 4. As I cut, and at the same time step in. | Zum. 4. In dem man hauet / und zugleich mit eintritt. |
| However, with all going in, before all else, I must see to it well that I am prepared with my left hand, and gain hold of my adversary's sword. Otherwise, I will go home bald. ¹⁸ | Bey allem eingehen aber muß man für allen dingen woll zu sehen / daß man mit der lincken Hand fertig sey / und des <i>Adversarii</i> Degen erlangen / sonst wird man gar kahl wieder nach hause kommen. |
| Concerning the second, namely how this can be averted, this is done in the following way: | Das andere anlangend / nemlich wie solches verhütet werden könne / so geschiehet solches auff folgende weise: |
| | |
| | |
| 1. By kicking away my adversary's left leg with my right, and thus throwing him to the floor. | 1. In dem ich meinem <i>Adversario</i> mit meinem rechten seinen lincken Schenckel wegschlage / und ihn also zu boden werffe. |
| | |
| 2. When my adversary runs in at me, and reaches for my hilt, I pull it down, so that he receives my blade in his hand with a full slice, and in this way I can cut someone's thumb off his hand. | 2. Wenn mir <i>Adversarius</i> einläufft / und nach meinem Gefäß greift / ziehe ich selbiges nieder / daß er also die Klinge in vollem schneiden in die Hand bekommet / und kan man auff diese weise einen den Daumen auß der Hand schneiden. |

¹⁸This is a literal translation of *sonst wird man gar kahl wieder nach hause kommen*, which means something along the lines of "Otherwise, you will not succeed".

| | |
|---|---|
| <u>The following three lessons can also be applied very well:</u> | Folgende 3 <i>Lectiones</i> können auch sehr wohl <i>Practiciret</i> werden. |
| <u>1. While I engage my adversary's blade, and at the same time step in.</u> | 1. In dem mann des <i>Adversarij</i> kl. <i>str.</i> und zu gleich mit eintritt, |
| <u>2. Or while I let my adversary's cut miss, and step in at the same time.</u> | 2. Oder in dem mann des <i>Adversario</i> fehlhauen läst, undt zugleich eintritt, |
| <u>3. Or else as I cut, and at the same time step in. This works very well.</u> | 3. Oder aber in dem mann huet, und zu gleich mit ein tritt, gehet wohl an, |
| However, with all going in, I must <u>take heed</u> well that I am <u>very</u> prepared with my left <u>foot and hand</u> . Otherwise, I will <u>place myself in great danger</u> . | Aber beÿ allen eintreten muß man wohl in acht nehmen, daß mann mit dem IL fueß, und handt sehr fertig seÿ, sonstn wirdt mann sich inn große gefahr setzen. |
| <u>How the going in can be averted:</u> | Wie daß eingehen verhütet werden kann. |
| <u>4. When my adversary steps in at me, then I step back with my right foot, and at the same time throw the <i>prime</i> into his face, or onto his arm.</u> | 4. Wann der <i>Adversario</i> mir eintritt, so trette ich mit meinem R. fuß zurücke, und wirff ihn zugleich die <i>Prima</i> ins Gesichte, oder an dem Arm. |
| <u>5. Or I step back with my right foot, and throw the <i>quarte</i> into his face.</u> | 5. Oder trette mit dem R. fueß zurücke, und werff ihn die 4. ins gesichte; |
| <u>6. Or as he steps in, I kick his left leg away with my left foot, and with my left hand strike him in his eyes. Thus, he lies on the ground. Or I grab him by the throat, and throw him to the ground.</u> | 6. Oder in dem er eintritt, schlage ich ihm seinen L. schenckell mit meinem L. fueß weg, und schlage ihm mit meiner L. handt in die Augen, so lieget er zur Erden, oder greiffe ihn an die kehle, und schmeiss ihm zur Erden. |
| <u>7. Or when my adversary runs in at me, and reaches for my hilt, I lower my hilt, so that he receives my blade in his left hand with a full slice, and in this way I can cut someone's thumb off his left hand.</u> | 7. Oder wann mir der <i>Adversario</i> ein laufft, und nach dem Gefäße greiff, so laß ich daß Gefäße sincken, daß Er als dann die Kl. in vollen schneiden in s. L. handt bekömpt, und kann ihm also den degen daumen auff solche weise auß seiner lincken handt schneiden. |

| | |
|--|---|
| | |
| 3. When my adversary runs in at me, and reaches for my hilt, I thrust it into his face with all my might. | 3. Wenn <i>Adversarius</i> mir einläuft / und nach dem Gefäß greift / stosse ich ihm selbiges mit gantzer Macht ins Gesicht. |
| 4. When he lifts my blade, or wants to go in after a cut, I swiftly cut the clean <i>quarte</i> , while stepping back a little. | Zum 4. wenn er mir die Klinge hebet / oder auff einen Hieb eingehen will / haue ich geschwinde die reine <i>quarte</i> , in dem ich ein wenig zu rücke trette. |
| 5. I can also hold the <i>prime</i> in front of my adversary, while withdrawing a little. Though indeed this lesson can be prevented when he takes away my blade with a <i>contra-prime</i> , against this, I can immediately cut the <i>tertie</i> onto his head, to welcome the one who is going in. | Zum 5. kan ich meinem <i>Adversario</i> auch die <i>prime</i> vorhalten / in dem ich mich ein wenig <i>retrahire</i> . Ob nun zwar die <i>lection</i> kan verhindert werden / in dem man einen die Kling mit der gegen= <i>prim</i> wegnimmt / kan man doch alsofort hierauf die <i>tertie</i> übern Kopf hauen / und den Eingehenden willkommen heissen. |
| | |

| | |
|--|---|
| <p><u>8. Or I intentionally let him seize my hilt or sword, and once he has grabbed that, then I swiftly reach for his hilt with my left hand, release my right hand, and give him a good slap in the face. I can also at the same time strike away his front leg with my left or right leg. Then he lies on the ground, and he cannot hurt me with his sword, as I hold him by his hilt, and with my sword he can hurt me even less, because my point goes away behind him.</u></p> | <p>8. Oder ich laß ihm mit fleiß mein Gefeß od. degen ergreifen, wann er nun daßelbe ergriffen hat, so greiff ich ihm geschwinde mit meiner lincken handt nach seinen Gefäße, laße meine R. handt loß, und gebe ihm eine prafe Ohrfeige, kann ihm auch zu gleich mit meinem L. oder R. schenckell seinen fordern schenckell weg schmeißen, so lieget er zur Erden, dann mit seinen degen kann er mir nichts thun, weil ich ihm bej seiner Gefeße fast halte, und mit meinem degen kan er mir viel weniger thun, denn meine Spitze gehet hinter ihm weg.</p> |
| <p>2. When my adversary runs in at me, and reaches for my hilt, <u>then I let him grab miss, and</u> thrust it into his face with all my might.</p> | <p>9. Wann der <i>Adversario</i> einlaufft und mir nach dem Gefäß greiff, so laß ich ihm vorbej greiffen, und stoße ihm daßelbe mit voller macht in daß Gesichte</p> |
| <p><u>10. When my adversary steps in at me while lifting my blade, offensively or defensively, then I step back with my foot, and throw the quarte into his face, or onto his right arm, or the prime.</u></p> | <p>10. Wann mir der <i>Adversario</i> <i>offensive</i> oder <i>Defensive</i> mit den klingen heben eintritt, so trette ich mit meinem Fueß zurück, und werffe ihm die 4. ins gesicht, oder R. Arm, oder die <i>Prima</i></p> |
| <p><u>11. Or as I step back with my right foot while he steps in, I hold the prime in front of him. If he still wants to run in, then he may do that. Though indeed this lesson can be prevented when he takes away my blade with a contra-prime, I can immediately cut him onto his head with the tertie.</u></p> | <p>11. Oder wann ich mit dem R. fuß zurücke trette, in dem er eintritt, so halte ich ihm die <i>Prima</i> vor, will er nun hinein lauffen, so mag ers thun. Ob nun zwahr diese <i>lection</i> kann verhindert werden, in dem mann einen die kl. mit der gegen <i>Prima</i> weg nimbt, so kann ihm dochalso fort mit der 3. über den kopff hauen.</p> |
| <p><u>12. Or the quarte across his right arm, on the outside. This works outstandingly well.</u></p> | <p>12. Oder A. die 4. über den R. arm, es gehet über die maßen ahn,</p> |

| | |
|--|---|
| | |
| And with this it has thus been briefly reported what lessons we should use in the <i>tertie</i> -guard, against someone who likewise stands in the <i>tertie</i> -guard. | Und dieses sey also kürztlich gemeldet / was man vor <i>lectiones</i> im <i>tertien</i> -Lager gegen einem / der ebenfals im <i>tertien</i> -Lager sich befindet / gebrauchen solle. |
| Therefore, the eleventh question is, how to come at someone who stands in <i>secunde</i> or <i>prime</i>? | Fragt sichs derowegen zum XI. wenn einer in der <i>secunde</i> oder <i>prime</i> lege / wie selbigem beyzukommen? |
| Before I answer this question, I want to discuss briefly how we should parry all cuts in the <i>secunde</i> -guard. | Ehe wir diese Frage beantworten / wollen wir kürztlich melden / wie man im <i>secunden</i> -Lager alle Hiebe <i>pariren</i> solle. |
| The <i>prime</i> and <i>secunde</i> are parried in <i>contra-prime</i> , while I lower my point in front in my parries, and withdraw a little. | Die <i>prime</i> und <i>secunde</i> werden mit der <i>contra-prime parirt</i> , in dem ich bey den <i>paraden</i> die Spitze forn sincken lasse / und mich ein wenig <i>retrahire</i> . |

| | |
|---|--|
| <p><u>13. Or I throw the half <i>tertie</i>-half <i>secunde</i> into his face. This also works very well. In this manner, I can welcome someone who likes to go in.</u></p> | <p>13. Oder werffe ihm halb 3. halb 2. ins gesichte, gehet auch sehr wohl ahn. Auff solche weise kann mann einen will kommen heißen, welcher gerne eingehet,</p> |
| <p><u>This is thus a short but useful report on what lessons we should use in the <i>tertie</i>-guard against someone who likewise stands in the <i>tertie</i>-guard.</u></p> | <p>dieses ist allso ein Kurtzer, iedoch nützlicher bericht, waß mann für <i>lectiones</i> in 3. lager, wieder einen der sich ebenfalls in 3. lager befindet, gebrauchen soll.</p> |
| <p><u>The eleventh question is, how can I come at someone who stands in <i>secunde</i> or <i>prime</i>?</u></p> | <p>Fraget sichs zum Eilfften, wann einer in der 2. oder <i>Prima</i> lege, wie demselben beÿ zu kommen ist.</p> |
| <p>Before I answer this question, I want to discuss briefly how we should parry all cuts in the <i>secunde</i>-guard.</p> | <p>Ehe wir die frage beandtwortten, wollen wier kürztlich melden, wie mann in 2. lager alle hiebe <i>pariren</i> soll.</p> |
| <p><u>The <i>prime</i> and <i>secunde</i> are both parried in <i>secunde</i>, while I lower my point in front somewhat in my parry, and take my left shoulder well forward to completely take away my lower opening, so that I am very well defended.</u> <u>But if the <i>secunde</i> is cut on the outside, to my head or my upper body, then my point comes somewhat higher in my parry, but, to enhance my defense, my cross comes somewhat low. At the same time as my parry, I take my left shoulder well forward.</u></p> | <p>Die <i>Prima</i> undt 2. werden beÿde mit der 2. <i>pariret</i>, in dem ich beÿ der <i>Parate</i> die Spitze vorne etwas sincken laße, und die L. Achßell wohl herfür nehme, so kömpt meine unterste blöße gantz hinweg, bin also sehr wohl <i>defendiret</i>; wird aber die 2. A. nach dem kopff oder oberleibe gehauen, so kömpt die Spitze mit der <i>parate</i> etwaß höher, daß Kreütze aber zu mehrer <i>defension</i> etwas tieff, die lincke Axel nimb gleichfalls mit der <i>Parate</i> wohl herfür.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>The <i>tertie</i> is parried in hanging <i>secunde</i>, as well as in <i>quarte</i> and false <i>quarte</i>. But with this, I must note in particular that the best way to parry these <i>tertie</i> cuts is to do so with a disengagement.</p> | <p>Die <i>tertie</i> wird mit verhangner <i>secunde</i> <i>parirt</i>, wie auch die <i>quart</i> und falsche <i>quart</i>. Wobey aber insonderheit zu mercken / daß die beste art diese 3. Hiebe zu <i>pariren</i> sey / wenn es mit der <i>Cavade</i> verrichtet wird.</p> |
| | |

| | |
|---|---|
| <p><u>The <i>tertie</i>, whether it is cut low or high, is likewise parried in this way, with [my] point hanging or raised. The <i>quarte</i> or false <i>quarte</i> on the inside can similarly be parried in hanging <i>secunde</i>, especially when the <i>quarte</i> comes down from above. But if it is cut straight into the face, or to the neck, then the hanging parry in <i>secunde</i> is to no avail. If the false <i>quarte</i> is cut, then I more or less let it pass.</u></p> | <p>Die 3. wirdt gleichfals auff solche weise <i>pariret</i>, sie werde tieff oder hoch gehauen, mit verhangener oder erhobener Spitzen. Die 4. oder falsche 4. E. können gleichfalls mit verhangener 2. <i>pariret</i> werden, fürnehmlich wann der 4. hieb von oben herunter gehet, wirdt sie aber gleich ins gesichte gehauen, oder nach dem Halß, so ist die verhangene <i>parate</i> mit der 2. umsonst, wirdt aber die falsche 4. gehauen, so laß ichs in etwaß <i>passiren</i>.</p> |
| <p><u>But against these cuts on the inside, namely the <i>secunde</i>, <i>tertie</i>, and <i>quarte</i>, I cannot be better defended than with a disengagement. Because, even if they are only deceptions, then I always remain standing in my guard. Just always disengage with a small movement of the wrist of my right hand, so that my point always comes under his blade again. Thus I remain defended behind and in front. But, if he makes a feint at me in front, and wants to cut to my flank behind, then I only lower my cross a little behind, and parry his cut in <i>secunde</i>. My point always stays high. But if he cuts rather too low, then I pull away my right leg, and go to his nearest opening with my point.</u></p> | <p>Diese hiebe aber E. als nehmlich 2. 3. und 4. können nicht besser <i>defendiret</i> werden, alß mit der <i>cavate</i>, dann sein es gleich nur verführungen, so bleibe ich doch stets in meinem lager liegen, <i>Cavire</i> nur allezeit durch kleine bewegung mit dem fordern Gelencke meiner R. handt, daß meine Spitze allezeit wiederumb unter s. kl. komme, so bleibe ich hinten u. forne <i>defendiret</i>, machet er mir aber forne eine <i>Finte</i>, u. will mir hinten nach der seiten hauen, so laß ich mein Creütz hinten nur etwas sincken, und <i>Parire</i> ihm seinem hieb, mit der 2. die spitze aber bleibet hoch, hauet er aber gar zu tieff, so ziehe ich den R. Schenckell weg, und gehe ihm mit meiner Spitzen nach der Nächsten blößen.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Now I want to proceed to the question. Thus, when someone stands in <i>secunde</i> or <i>prime</i>, I immediately set myself against his blade. Then, my adversary must either stand still, disengage, or cut. If he stands still, I slice to his face from below, and go on his blade again, or I cut the <i>prime</i> besides, or I swiftly cut the false <i>quarte</i> or the clean <i>quarte</i> from me, closely under his blade. When I am through under his point in front, this cut is almost impossible to parry in the <i>secunde</i>-guard. If he disengages, I counter-disengage and slice to his face. If he cuts, then either I let his cut miss, or I perform those lessons that belong to that cut which he has cut, of which has been spoken above.</p> | <p>Wollen also zur Frage schreiten. Wenn einer derowegen in der <i>secunde</i> oder <i>prime</i> lieget / lege ich mich alsofort auf seine Klinge / so muß <i>Adversarius</i> entweder stille liegen bleiben oder <i>caviren</i>, oder von sich hauen; bleibt er stille liegen / schneide ich von unten nach dem Gesichte / und gehe wieder an die Klinge / oder haeue die <i>prime</i> dazu / oder ich haeue geschwinde nahe unter der Spitze weg die falsche <i>quart</i>, oder reine <i>quarte</i>, welcher Hieb / wenn ich unter der Spitz vorn durch bin / fast unmöglich zu <i>parieren</i> im <i>secunden</i>-Lager. <i>Cavirt</i> er / <i>concavire</i> ich / und schneide ihm nach dem Gesicht. Haeuet er / so lasse ich ihn entweder fehl=hauen / oder mache selbige <i>lectiones</i>, die auff selbigen Hieb / so er gehauen / gehören / wovon droben gemeldet.</p> |
| <p>The twelfth question is, what should I do against someone who likes to counter-cut?</p> | <p>Fragt sichs zum XII. was ich machen solle gegen einen der gerne <i>contra</i> haeuet?</p> |
| <p>Here, however, I must take heed that the counter-cuts in cut-fencing, as the counter-thrusts in thrust-fencing, are often the best, if only they are performed in the right way and manner, so that I am in absolutely no danger. This is also why particular lessons on this have been reported above. However, when I think to counter-cut from desperation, and only intend to offend my adversary, even though I set my own body in the utmost danger, it is wrong and against all justness. And someone who solely has this in mind is often called by</p> | <p>Wiewol allhier in acht zu nehmen / daß die <i>Contra</i>-Hiebe wie die <i>Contra</i>-Stöße im Stoßfechten offtermahls im Hieb=fechten die besten / wenn sie nur auff rechte art und weise gemacht werden / also daß gantz keine Gefahr dabey zu besorgen. Weswegen denn auch droben sonderliche <i>lectiones</i> hiervon angezeuget / allein wenn man auß <i>desperation contra</i> zu hauen gedenckt / und nur dieses <i>intendirt</i> das man seinen <i>Adversarium</i> beleidige / ob man schon seinen Leib in euserste Gefahr setze / selbiges ist unrecht und wieder alle</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Now I want to proceed to the question. Thus, when someone stands in <i>secunde</i> or <i>prime</i>, I immediately <u>go to</u> his blade. Then, <u>he</u> must either stand still, disengage, or cut. If he stands still, I slice to his face from below, and <u>immediately go to</u> his blade, or <u>after the slice is done I immediately</u> cut the <i>prime</i>. <u>Or, as he stands in hanging secunde, [I cut] down in front nicely down his blade, to his head, into his face, or across his body. These cuts almost cannot be parried, if I have only brought his blade into disorder first. If he cuts while I have engaged his blade in lower secunde or prime, then I slice up from below to his right arm, with the edge of my choice, or I let his cut miss.</u></p> | <p>Wollen also zur Frage schreiten. Wann derowegen einer in der 2. oder <i>Prima</i> lieget, gehe ich also fort nach s. k. so muß Er entweder stille liegen bleiben, <i>caviren</i>, oder von sich hauen, bleibet Er stille liegen, so schneide ich ihm von unten nach dem gesichte, und gehe also fort nach der kl. oder haue nach den geschehenen schnitt also baldt die <i>Prima</i>, oder ich ihm forn nett an s. k. herunter, in dem er in verhangener 2. lieget, an dem kopff, oder ins Gesichte, oder über den leib; diese hiebe sindt fast nicht zu <i>pariren</i>, wo ferne ich ihm nur s. k. erst in <i>disordinirung</i> gebracht habe; hauet er von sich, in dem ich s. kl. in der unter 2. oder <i>Prima str.</i> habe, so schneide ich ihm mit welcher schneide ich will, von unten auff nach s. R. arm, oder laß ihm fehl hauen.</p> |
| <p>The twelfth question is, what should I do against someone who likes to counter-cut?</p> | <p>Fraget sichs zum Zölfteñ waß ich machen soll, gegen einen der gerne <i>contra</i> hauet.</p> |
| <p>Here, however, I must take heed that the counter-cuts, as the counter-thrusts, are often the best in <u>[both] thrust- and cut-</u>fencing, if only they are performed in the right way and manner, <u>as well as at the right time. Then, I will be</u> in absolutely no danger. This <u>is why many</u> lessons have been <u>cited [about this] before.</u> However, when I <u>only</u> counter-cut from desperation, and only <u>have the intention to injure</u> my adversary, <u>while wantonly setting</u> my own body in the utmost danger, <u>this is not only completely false and</u> wrong, <u>but it is also</u></p> | <p>Wiewohl alhie in acht zunehmen, daß die <i>Contra</i> hiebe, gleich wie die <i>Contra</i> stöße offtermahlen im stoß und hiebfechten die besten seyn, woferne dieselben nur auff Rechte art und weise, wie auch zu rechter Zeit gemacht werden, so wirdt mann sich keiner gefahr zu besorgen haben, derowegen schon zu vor etliche <i>lectiones</i> angeführet worden. Alleine wann mann nur bloß auß <i>desperation contra</i> hauet, u. bloß die <i>intention</i> hat, daß mann seinen <i>Adversarium</i> verletzen will, in dem aber seinen leib Muthwillig in die eüerste</p> |

| | |
|--|--|
| wrongful names. Therefore, if he carries himself such, I can use the following lessons: | Billigkeit. Und pflegt man ofters den / der selbiges einzig im Sinn hat / beym unrechten Nahmen zu nennen. Wenn sich derowegen selbiges zutriege / kan man folgende <i>lectiones</i> gebrauchen: |
| I make a half cut. If my adversary counter-cuts, I parry and cut after. | Ich mache einen halben Hieb / hauet <i>Adversarius contra</i> , <i>parire</i> ich / und haue nach. |
| Or I make a half cut. If he cuts along, I let my adversary's cut miss. | Oder ich mache einen halben Hieb / hauet er mit / laß ich den <i>Adversarium</i> fehl hauen. |
| Or I myself counter-cut, though such that I do not have to expect any danger in it. | Oder ich haue selbst <i>contra</i> , doch also / daß ich keine Gefahr dabey zo hoffen. |
| Or I cut half, and against his cut go under at him. | Oder ich haue halb / und gehe ihm auf seinen Hieb unter. |
| Or, which is almost the most secure to use against someone who counter-cuts, I always engage his blade, and make only slices, such as to his arm, mouth, body, etc. Then, when my adversary then cuts, I have to be ready with my defense, such as parrying or letting his cut miss. | Oder welches fast das sicherste zu gebrauchen wieder einen der <i>contra</i> hauet. Ich <i>stringire</i> immer die Klinge / und mache lauter Schnitte / als nach den Arm / Maul / Leib &c: haut denn <i>Adversarius</i> , so muß ich mit der <i>Defension</i> als <i>parirn</i> und fehl=hauen lassen / fertig seyn. |

| | |
|--|---|
| <p><u>the custom to rightly and properly forget the correct name of such a person. Therefore, I want to report a little about what I should do against him if I encounter such a peasant fencer, as follows:</u></p> | <p>Gefahr setzet, welches nicht alleine gantz falsch undt unrecht ist, sondern mann pfleget auch wie recht und billig eines solchen Menschen seinen rechten Nahmen zu vergeßen, will also mit wenigen melden, wann mann einen dergleichen bauer fechter vor sich bekompt, wie oder waß mann gegen demselben machen soll, wie follget.</p> |
| <p><u>1. Firstly, I only cut a half cut, under his blade, on the inside or on the outside. If he counter-cuts, and if he has the measure to hit me, then I parry and swiftly cut after to the nearest opening.</u></p> | <p>1. Erstlichen haue ich nur einen halben hieb, unter s. k. E. oder A. hauet er <i>Contra</i>, so <i>parire</i> ich und haue geschwinde nach der nächsten blößen, wo ferne er <i>mensur</i> hat, mich zu treffen, hat er aber keine <i>mensur</i>.</p> |
| <p><u>2. If he does not have the measure, then I let his cut miss. This is called enticing someone to cut after. In thrust-fencing, this is called an invitation.</u></p> | <p>2. So laß ich ihm fehl hauen, daß heist einen locken zum nach hauen, im Stoß Fechten werden es <i>Chiamaten</i> genandt.</p> |
| <p><u>3. Or I make a half cut. While he cuts after, I parry, and in the parry, in one action, I throw my point into his face, or onto his arm. This can indeed also be called counter-cutting, though deliberately.</u></p> | <p>3. Oder ich mache einen halben hieb, in dem er nach hauet, <i>parire</i> ich, undt werffe ihm mit der <i>parate</i> meine Spitze in einer Arbeit ins Gesichte, oder an dem Arm, welches zwahr auch <i>Contra</i> gehauen heißen kan, aber mit <i>manier</i>.</p> |
| <p><u>4. Or else I make a half cut. While he cuts after, I go under at him.</u></p> | <p>4. Oder aber ich mache einen halben hieb, in dem er nach hauet, gehe ich ihm unter, oder aber, welches am sichersten ist zugebrauchen, gegen einem der gerne <i>contra</i> hauet.</p> |
| <p><u>5. Or else, which can be used most securely against someone who likes to counter-cut, I engage him, and pretend that I want to cut. When he only moves, as he wants to cut after, I slice him in his face, on his arm, his body, or where I can. Then I swiftly go onto his blade again.</u></p> | <p>5. Ich <i>str.</i> ihm, und stelle mich alß wolt ich hauen, in dem er sich nur reget, in willens nach zu hauen, so schneide ich ihm ins Gesichte, oder an dem Arm, oder leib, wo ich kann, und gehe geschwindt wieder an die klinge</p> |

| | |
|--|--|
| <p>The thirteenth question is, what should I do if my adversary comes running in at me with great fury?</p> | <p>Fragt sich zum XIII. was ich machen solle / wenn mein <i>Adversarius</i> auff mich mit grosser <i>furie</i> zugelauffen käme?</p> |
| <p>Here, I must consider that this is often done out of desperation, and more often also out of carelessness. Therefore, I can deal with him thus: If he comes running and does not cut, I step into <i>prime</i> and let him run past, and besides give him one on his way, or I yield a few steps and cut.</p> | <p>Allhier muß man betrachten / daß selbiges offtermahls auß <i>desperation</i>, offters auch auß unvorsichtigkeit geschehe / kan ihme derowegen also begegnen / kömt er gelauffen und hauet nicht / trete in die <i>prim</i> und lasse ihn vorbey <i>marchiren</i>, gebe ihme beneben eins auf den Weg / oder weiche ein paar Schritt und haue von mir.</p> |
| <p>Or I go around him, so that he cannot arrive at my body at all.</p> | <p>Oder gehe umb ihn herumb / so kan er mir gar nicht auf den Leib kommen.</p> |
| <p>Or I hold my point in front of him. Thus he runs himself onto my sword.</p> | <p>Oder ich halte ihme die Spitze vor / so läufft er sich in Degen.</p> |
| <p>But if he comes running and cuts at the same time, then I either let his cut miss and cut after, or I parry his cut and perform a lesson that belongs to that cut which he has cut.</p> | <p>Kömmet er aber gelauffen und haut zugleich / so lasse ich ihn entweder fehl=hauen / und haue nach / oder <i>parire</i> den Hieb / und mache eine <i>lection</i>, die auf selbigen Hieb gehört welchen er gehauen.</p> |

| | |
|--|---|
| 19 | |
| <p>6. But if, out of desperation, he comes running <u>in at me with full fury</u>, and <u>he</u> does not cut, <u>then I place myself in prime</u>, and let him run past, and <u>I give him one on his way</u>.</p> <p>7. Or I yield a few steps <u>as a favour to him</u>, and <u>by doing so embolden him</u>. <u>Before he knows what's happening, I cut</u>.</p> | <p>6. Kömpt er aber mit voller <i>Furie</i> auß <i>desperation</i> auff mich hinein gelauffen, und hauet nicht von sich, so lege ich mich in die <i>Prima</i>, u. laß ihm vorbeÿ <i>marchiren</i>, u. gebe ihm eines mit auff den Weg.</p> <p>7. Oder weiche ihm ein Paar schritte zu gefallen, und mache ihm dadurch sicher, ehe er sichs versiehet, haue ich von mir.</p> |
| <p>8. Or I <u>always</u> go around <u>in a circle</u>. Thus he cannot arrive at my body.</p> | <p>8. Oder ich gehe stets in einem Circul herumb, so kann er mir nicht auff den leib kommen;</p> |
| <p>2. Or I hold my point in front of him. <u>If he wants to run into it, he can do so</u>.</p> | <p>9. Oder ich halte ihm meine Spitze vor, will er hineinlauffen, so kann ers thun;</p> |
| <p>10. But if he comes running and cuts, then <u>I must</u> either let his cut miss and <u>swiftly</u> cut after.</p> <p>11. Or <u>I must</u> parry his cut and <u>swiftly cut to the nearest opening</u>.</p> | <p>10. Kompt Er aber gelauffen und hauet von sich, so muß ich entweder fehl hauen laßen, und geschwinde nach hauen.</p> <p>11. Oder aber ich muß den hieb <i>pariren</i>, und geschwindt nach der nächsten blößen hauen.</p> |

¹⁹ In Add MS 17533, the answers to this question are included with the twelfth question.

| | |
|--|--|
| <p>Or I go under at him, and give him a pummeling²⁰. And here I must note well that I can also perform these same lessons against someone who uses the cross-cuts. This fencing is indeed thought highly of by some, but is not at all from the art, and must instead rather be considered natural or Polish fencing. However, let each hold his own opinion.</p> | <p>Oder gehe ihme unter / und gebe ihm bümmelgen. Und ist hier woll zu mercken / daß man eben selbige <i>lectiones</i> auch machen könne gegen einen / der sich der Creutz=Hiebe gebrauchet / welches fechten zwar von etlichen hoch gehalten wird / aber gantz nicht auß der Kunst / sondern vielmehr ein natürlich oder Polnisch fechten zu nennen. Doch läst man einen jeden bey seinen gut=düncken verbleiben.</p> |
| <p>And so much about cut-fencing.</p> | <p>Und so viel vom Hieb-fechten.</p> |

²⁰ Here, “bümmelgen” is difficult to translate. Dierk Hagedorn suggested that it could be related to *bümpeln* i.e. to knock/clatter/rumble. Tobias Zimmermann likewise suggested it may be related to English “to pummel”. Alternatively, Jörg Bellinghausen suggested it may be derived from the same word as modern *baumeln*, or “to dangle” (i.e., “and give him a dangling”).

| | |
|--|---|
| <p><u>12. Or else, as he cuts in, I go swiftly and with my left hand grab his hilt. Then, by placing my right hand in his face, I protect him from getting stung there by mosquitoes or bees, even if it is in the middle of winter. Such an enraged man does not deserve any better.</u></p> <p>And <u>with this</u> I must note well that I can also perform these same lessons against someone who uses the cross-cuts. This [kind of] fencing is indeed thought <u>very</u> highly of by some, but is not at all from the art, and <u>can</u> instead rather be considered natural or Polish fencing. <u>They tend to say every monk suits his cowl. I am also happy to leave everyone to his own opinion.</u></p> | <p>12. Oder aber in dem erhauet, gehe ich geschwindt, und greiff mit der L. handt ihm in sein Gefeß, wehre ihm als dann mit der Rechten handt in seinem Gesicht, daß ihm die Mücken oder bienen nicht darein stechen, wann es gleich mitten im Winter ist, Dann ein solcher Wütender Mensch ist nichts besseres Werth. Undt ist hierbey wohl zumercken, daß mann eben diese <i>lectiones</i> machen kann, gegen ein ander sich der Kreutz hiebe gebrauchet; Welches fechten zwahr von etlichen sehr hochgehalten wirdt, aber nicht gantz auß der Kunst, sondern viel mehr ein Natürliches oder Pollnisches Fechten kann genennet werden; Mann pfl eget zu sagen, einen ieden Münch gefellet seine kappen, laß auch einen iedweden gerne beÿ seiner meinung.</p> |
| <p>And so much <u>in short</u> about cut-fencing.</p> | <p>So viel mit wenigen vom Hiebfechten.</p> |